



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América

Facultad de Letras y Ciencias Humanas

Escuela Profesional de Lingüística

**«Estudio etnolexicográfico de la ganadería y la Fiesta
de la herranza en el distrito de Tupe»**

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Claudia Pamela GONZÁLEZ SALAZAR

ASESOR

Luisa Prisciliana PORTILLA DURAND

Lima, Perú

2018



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

González, C. (2018). *Estudio etnolexicográfico de la ganadería y la Fiestade la herranza en el distrito de Tupe*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

ESCUELA PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA

«Año del Diálogo y la Reconciliación Nacional»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

Lima, 11 de diciembre de 2018

En la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Salón de Grados de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, a los once días del mes de diciembre de 2018, a las 15:00 horas, se reunió el Jurado integrado por los siguientes profesores:


Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos	Presidente
Dra. Luisa Portilla Durand	Asesor
Lic. Alicia Alonzo Sutta	Informante
Lic. Leonor Rojas Domínguez	Informante

a fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis **ESTUDIO ETNOLEXICOGRÁFICO DE LA GANADERÍA Y LA FIESTA DE LA HERRANZA EN EL DISTRITO DE TUPE** presentada por la bachiller Claudia Pamela González Salazar para optar el título profesional de licenciada en Lingüística.

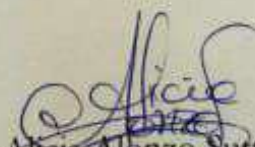
Concluida la sustentación, el jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado.

Mención: SOBRESALIENTE Números: 19 Letras: diecinueve

Después del proceso de sustentación y calificación, se procedió a comunicar a la bachiller la calificación obtenida, dando por terminado el presente acto. A las 16:30h, se procedió a firmar la presente acta.


Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos
Presidente


Dra. Luisa Portilla Durand
Asesora


Lic. Alicia Alonzo Sutta
Informante


Lic. Leonor Rojas Domínguez
Informante

A Yuri, Marisol y Raisa, mi familia

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi infinita gratitud a todos los tupinos que colaboraron con esta tesis durante las entrevistas y conversaciones que tuvimos en las callecitas de los barrios, la plaza o al borde del río *Kuchapaya*; este trabajo es una realidad gracias a ellos. ¡*Jilatxi*!

A Rosalvina Valerio Valerio, mi tía tupina, quien siempre se mostró interesada en colaborar con este trabajo con el propósito de preservar «su jaqaru». De la misma manera, agradecer al profesor Robinson Ordóñez Payano, a su esposa, la señora Micaela Calle, y a sus pequeños hijos Nicolle y Aarón, por su hospitalidad y respeto.

Especial reconocimiento merece la Dra. Luisa Portilla Durand, mi asesora de tesis y maestra, gran mujer profesional a quien admiro y respeto. Agradezco su paciencia y tutoría permanente, necesarias para concretar con éxito esta investigación. Asimismo, a mis padres, Marisol Salazar Hilario y Yuri González Pineda, a mi hermana Raisa, cuyo amor, comprensión y ejemplo son un apoyo y una motivación para ser mejor persona y profesional.

A mi amiga y colega, Junelly Cózar Morón, por su grata compañía en cada visita de trabajo de campo a Tupe, así como en el desarrollo de esta tesis. De la misma manera a Yedirel Catalán Córdova y a María de Fátima Barrón Leva, mis amigas y también colegas, cuya preocupación por el avance de mi tesis fue constante.

A todos ellos, ¡muchas gracias!

ÍNDICE DE CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS	3
INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO I	10
PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	10
1.1. Formulación del problema	10
1.2. Objetivos de la investigación	12
1.2.1. Objetivo general	12
1.2.2. Objetivos específicos	13
1.3. Hipótesis.....	13
1.4. Justificación de la investigación.....	14
CAPÍTULO II.....	16
MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL.....	16
2.1. Distinción entre Lexicología y Lexicografía.....	16
2.2. Lexicología.....	16
2.3. Lexicografía	17
2.3.1. Origen y alcances de la labor lexicográfica	19
2.3.2. El significado y el uso de las palabras en el diccionario	20
2.3.3. Macroestructura del diccionario: la entrada, la subentrada y la unidad léxica.	20
2.3.4. Microestructura del diccionario: el artículo lexicográfico	22
2.3.5. La definición lexicográfica	24
2.4. Etnolingüística.....	30
2.4.1. Relación entre lengua y cultura.....	32
2.4.2. Léxico y cultura.....	34
CAPÍTULO III.....	36
ANTECEDENTES DEL ESTUDIO	36

3.1.	Estudios sobre léxico de lengua jaqaru	36
3.2.	Estudios sobre léxico de ganadería	36
3.3.	Estudios de corte antropológico sobre la ganadería y la herraanza	39
CAPÍTULO IV		42
INFORMACIÓN GEOGRÁFICA, SOCIODEMOGRÁFICA, HISTÓRICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DEL DISTRITO DE TUPE.....		42
4.1.	Información geográfica	42
4.2.	Información sociodemográfica.....	45
4.2.1.	Número de habitantes.....	45
4.2.2.	Distribución ocupacional	47
4.2.3.	Nivel de educación	49
4.2.4.	Servicios públicos	49
4.3.	Información histórica	52
4.3.1.	Tupe en el periodo preincaico	52
4.3.2.	Tupe en el Incanato	52
4.3.3.	Tupe en la Colonia	53
4.3.4.	Tupe en la actualidad	54
4.4.	Información cultural.....	54
4.4.1.	Arqueología.....	54
4.4.2.	Festividades.....	56
4.4.3.	Vestimenta	58
4.4.4.	Leyendas	61
4.4.5.	Culinaria.....	62
4.5.	Información lingüística	63
4.5.1.	Alfabeto oficial de la lengua	64
4.5.2.	Grado de vitalidad de la lengua jaqaru	64
CAPÍTULO V		66
METODOLOGÍA		66

5.1.	Alcance y enfoque de la investigación.....	66
5.2.	Población y muestra	66
5.3.	Recopilación de datos	68
5.3.1.	Recopilación del material bibliográfico	68
5.4.	Técnicas de procedimiento.....	69
5.4.1.	Procesamiento y análisis de los datos	71
5.5.	El corpus.....	71
CAPÍTULO VI		72
LA GANADERÍA Y LA FIESTA DE LA HERRANZA EN TUPE: SABERES Y COSMOVISIÓN.....		72
6.1.	LA GANADERÍA.....	72
6.1.1.	Definición de ganadería.....	72
6.1.2.	La ganadería en el Perú	73
6.1.3.	Saberes sobre la ganadería andina en el distrito de Tupe.....	82
6.2.	LA FIESTA DE LA HERRANZA	86
6.2.1.	¿Qué es la identificación del ganado?	86
6.2.2.	¿Qué es la marca con hierro?	87
6.2.3.	La Fiesta de la herranza en Tupe.....	88
6.2.4.	Saberes sobre la Fiesta de la herranza.....	97
CAPÍTULO VII		100
PROPUESTA LEXICOGRAFICA DEL LÉXICO DE LA GANADERÍA Y LA FIESTA DE LA HERRANZA EN EL DISTRITO DE TUPE		100
7.1.	Características generales del léxico	100
7.2.	Cuadro de abreviaturas, siglas, signos y símbolos.....	101
7.3.	Listado de entradas.....	103
7.4.	Macroestructura.....	109
7.4.1.	El lema	109
7.4.2.	Ordenamiento de los lemas	109
7.4.3.	Ejemplos de uso, notas y comentarios	109

7.5.	Microestructura	110
7.5.1.	Estructura del artículo lexicográfico	110
7.5.2.	Información etimológica y de procedencia	113
7.5.3.	Marca gramatical.....	113
7.5.4.	Marca diatópica.....	113
7.5.5.	Definiciones lexicográficas	113
7.5.6.	Las nuevas acepciones	114
7.5.7.	Enmiendas a las definiciones de otros diccionarios y vocabularios.....	114
7.5.8.	Remisiones	114
7.6.	Definiciones lexicográficas del léxico de la ganadería y la Fiesta de la herranza en Tupe y ejemplos de uso	115
CONCLUSIONES		196
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS		198
ANEXOS		204

INTRODUCCIÓN

La ganadería es una de las actividades económicas principales en la que se desenvuelven mayoritariamente los pobladores de las zonas rurales del Perú y la herranza es la fiesta más importante en estas comunidades tradicionalmente ganaderas. Se trata de una de las pocas manifestaciones de este tipo aún vigentes en el calendario festivo de costumbre andina. La Fiesta de la herranza es una muestra de sincretismo religioso, pues se adopta la marcación con hierro al ganado bovino, traído por los españoles, y se mantiene la tradición netamente andina: la ceremonia de agradecimiento o cumplimiento a la tierra y el encintado de orejas, aplicado al camélido sudamericano criado por los antiguos peruanos.

El manejo de los términos relacionados tanto a la actividad ganadera como la Fiesta de la herranza por parte de los usuarios demuestra que ellos poseen gran sabiduría sobre el tema. Los tupinos no solo hablan con la competencia lingüística sino también con la competencia extralingüística, «con el “conocimiento del mundo”», o sea, «con los saberes, ideas y creencias acerca de las “cosas”» (Coseriu, 1981:17). Siguiendo a Coseriu (1981), dicho «conocimiento del mundo» influye sobre la expresión lingüística y la determina en alguna medida, de lo cual resultan nuevos usos lingüísticos que no se encuentran registrados en el *Vocabulario de la lengua aymara* ([1612] 2011), el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995), en el *Diccionario de americanismos* 2010 ni el *Diccionario de la lengua española* 2014.

En ese sentido, en este estudio se proponen definiciones lexicográficas de las voces relacionadas con la ganadería y la Fiesta de la herranza. Para tal fin, la tesis ha sido organizada en siete capítulos:

El CAPÍTULO I, PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO, contiene la formulación del problema, los objetivos: general y específicos, las hipótesis que se pretenden resolver a través de la investigación y la justificación de la misma.

En el CAPÍTULO II se presenta el MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL donde se exponen los fundamentos de la Lexicografía y de la Etnolingüística.

En el CAPÍTULO III, ANTECEDENTES DEL ESTUDIO, se describen estudios etnográficos y lexicográficos relacionados con la ganadería y la herranza tanto del distrito de Tupe como de otras comunidades.

El CAPÍTULO IV es sobre la INFORMACIÓN GEOGRÁFICA, SOCIODEMOGRÁFICA, HISTÓRICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DEL DISTRITO DE TUPE que enmarca esta investigación

El CAPÍTULO V, METODOLOGÍA, describe el tipo de investigación de la tesis, la población y muestra, así como el proceso de recolección de los datos.

En el CAPÍTULO VI denominado LA GANADERÍA Y LA FIESTA DE LA HERRANZA EN TUPE: SABERES Y COSMOVISIÓN, se señalan los orígenes de la ganadería y la Fiesta de la herranza, los distintos modos de ganadería en el Perú. También se describen los conocimientos culturales especializados y específicos sobre la actividad y festividad.

En el CAPÍTULO VII, PROPUESTA LEXICOGRÁFICA DEL LÉXICO DE LA GANADERÍA Y LA FIESTA DE LA HERRANZA EN EL DISTRITO DE TUPE, se hace el registro lexicográfico de cada nuevo uso lingüístico no registrado en el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995), en el *Diccionario de americanismos* 2010 ni el *Diccionario de la lengua española* 2014.

Finalmente, se presentan la CONCLUSIONES, las REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS y los ANEXOS.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

En Tupe, un distrito de la provincia de Yauyos en la región Lima, sus habitantes se dedican principalmente a la agricultura y a la ganadería de autoconsumo. La ganadería es la segunda actividad económica más importante de este lugar, como ya señalaba el antropólogo José Matos Mar en «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951).

En la búsqueda de una buena administración del ganado y para cumplir con la tierra (ofrenda que se realiza para proteger a los animales y a los hombres, como acto de reciprocidad entre el ser humano y la naturaleza), debido al beneficio que se obtiene de ella, se realiza la Fiesta de la herranza o marcación de ganado. Esta tradición andina se celebra con gran distinción en Tupe, todos los años, durante los primeros días de agosto, y en ella participan toda la comunidad, visitantes e invitados.

En esta festividad se resalta principalmente el aprecio al ganado vacuno porque este es fuente de riqueza familiar; por ello, para los tupinos reza el dicho «mi vaca es mi progreso», dato tomado de «Descripción del Calendario Comunal de Tupe» (Ordóñez: s/f.).

En el distrito de Tupe, además de la lengua jaqaru, se habla español. Es común escuchar el uso alternado de ambas lenguas durante el trabajo en chacras y tierras de pastoreo; en particular, el jaqaru es reservado para la casa, o calles y pasajes de los barrios, con familiares y amigos cercanos.

El interés por el léxico de la ganadería y la Fiesta de la herranza nace en la primera visita realizada a Tupe en el año 2013. Durante las entrevistas a colaboradores sobre sus

actividades laborales, especialmente la ganadería, aparecían términos —no solo en jaqaru, también en español— que no eran familiares. Al hablar de ganadería, el tema de la herraanza de ganado surgía paralelamente; esto debido a lo importante que es la festividad para lograr una producción fructífera. Mientras los entrevistados relataban sobre la herraanza, nombraban actores y sucesos solo conocidos por quienes se dedican a esta actividad.

El manejo de un conjunto de palabras relacionadas con la ganadería y la Fiesta de la herraanza demuestra que los participantes poseen gran sabiduría sobre el tema. Siguiendo a Coseriu (1981:17), los tupinos hablan «con el conocimiento del mundo».

El lenguaje refleja la cultura no-lingüística; [...], es decir que manifiesta los “saberes”, las ideas y creencias acerca de la “realidad” conocida (también acerca de las realidades “sociales” y del lenguaje mismo en cuanto sección de la realidad). Además de esto, no se habla solo con el lenguaje como tal, “con la competencia lingüística”, sino también con la competencia extralingüística”, con el “conocimiento del mundo”, o sea, con los saberes, ideas y creencias acerca de las “cosas”; el “conocimiento del mundo” influye sobre la expresión lingüística y la determina en alguna medida.

La existencia de palabras y expresiones específicas que reflejan los *saberes y creencias acerca de la realidad* de aquellos que realizan una determinada actividad evidencia un conjunto de unidades que forman parte de un léxico especializado.

El léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herraanza es una lengua especial, «un léxico especializado de tipo abierto» (Ramírez, 1996: 146-147).

Las lenguas de artesanía mantienen los nombres tradicionales vinculados a las actividades, materiales, instrumentos, operaciones y productos de los oficios. Entre las lenguas de artesanía más importantes citamos la lengua de los pescadores, de los marineros, de los mineros, de los impresores, de los zapateros, carpinteros, herreros y otros oficios que aún subsisten. [...] Las lenguas profesionales y de artesanía están principalmente constituidas por un vocabulario especializado y por alguno que otro procedimiento (derivación o cambio fonético) reservado para situaciones especiales en el ejercicio de la actividad o distracción preferida.

Se trata de una «lengua de artesanía o de oficio» en la que se manifiestan los *saberes* y *creencias acerca de la realidad* de los tupinos, lo cual evidencia que dichos saberes y creencias intervienen en la expresión lingüística de los usuarios. Es por ello que se plantean las siguientes interrogantes de investigación:

¿Cuál es el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe?

¿Cuál es la filiación lingüística de las palabras registradas en el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe?

¿Cuáles son los saberes y creencias acerca de la realidad de los usuarios del léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe?

¿Existe una manifestación de los saberes y creencias acerca de la realidad en el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe, el cual es resultado de la interrelación entre la lengua y la cultura de los usuarios?

1.2. Objetivos de la investigación

1.2.1. Objetivo general

El objetivo general de esta investigación es registrar el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe: el conjunto de palabras que lo conforma y los respectivos ejemplos de uso. Asimismo, definir estas palabras bajo los criterios lexicográficos, teniendo en cuenta, además, el *Vocabulario de la lengua aymara* ([1612] 2011), el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995), el *Diccionario de americanismos* (DA 2010) y el *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014).

1.2.2. Objetivos específicos

- a. Indicar la filiación lingüística de las palabras registradas en el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe.
- b. Describir los saberes y creencias acerca de la realidad de los usuarios del léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe.
- c. Describir en qué medida los saberes y creencias acerca de la realidad se manifiestan en el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe, el cual es resultado de la interrelación entre la lengua y la cultura de los usuarios.

1.3. Hipótesis

- 1.3.1. El léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe presenta acepciones y usos lingüísticos que no han sido registrados en el *Vocabulario de la lengua aymara* ([1612] 2011), el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995), en el *Diccionario de americanismos* (DA 2010) y en el *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014).
- 1.3.2. Las palabras registradas en el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe tienen filiación lingüística aimara y quechua.
- 1.3.3. Existen saberes y creencias acerca de la realidad de los usuarios del léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe.
- 1.3.4. Los saberes y creencias acerca de la realidad de los usuarios se manifiestan naturalmente en el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe, el cual es resultado de la interrelación entre la lengua y la cultura.

1.4. Justificación de la investigación

En el Perú no existen estudios de corte etnolingüístico, tampoco lexicográfico, sobre la ganadería y la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe.

Particularmente sobre la ganadería en Tupe, solo existe un breve artículo etnográfico del antropólogo José Matos Mar: «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951), trabajo en el que Matos describe la actividad ganadera y la Fiesta de la herranza, y donde se describe parte del léxico que se estudia en la presente tesis. Los demás estudios sobre el distrito de Tupe son de tipo antropológico y solo algunos se encuentran relacionados con la ganadería y la herranza.

Es importante señalar que la lengua jaqaru se encuentra en proceso de revitalización, a raíz de haber sido declarada Patrimonio Cultural de la región Lima el año 2013; ya que está en serio peligro de desaparecer dada la migración de sus pobladores hacia otras ciudades, así como por el monolingüismo hispano de los pobladores más jóvenes del distrito.

Por otra parte, aunque la mayoría de voces documentadas en la presente tesis corresponden al español, ello no deja de ser importante para la preservación de la tradicional Fiesta de la herranza de la nación jaqaru. El registro del léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe permite el acceso a personas que no están familiarizadas con el tema ni con los términos empleados.

Adicionalmente, en esta tesis se identifican aspectos culturales de los hacedores de la actividad ganadera y de la herranza, personas que modelan su manera de entender el mundo, hecho que se traduce en el particular léxico que usan.

Por último, esta tesis constituye un importante aporte al registro bibliográfico de la ganadería y la Fiesta de la herranza porque recoge una tradición ancestral, cuyo olvido

supondría no solo la pérdida de un gran tesoro léxico, sino también la eliminación de una parte representativa de la identidad del pueblo tupino.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

Esta tesis parte principalmente de los lineamientos teóricos basados en la Lexicología, la Lexicografía y la Etnolingüística.

2.1. Distinción entre Lexicología y Lexicografía

La Lexicología y la Lexicografía son disciplinas dedicadas al estudio del léxico. Para Haensch (1982), los lexicólogos investigan sobre el uso y relaciones de las unidades léxicas, que luego los lexicógrafos tienen en cuenta cuando hacen diccionarios. Greimas (1979: 242) indica: «La Lexicología se define tradicionalmente como el estudio científico del léxico, pero también como la reflexión teórica sobre sus aplicaciones en Lexicografía».

Porto (2002: 17-18) afirma:

Tanto la lexicografía como la lexicología serán descripciones del léxico de un sistema lingüístico individual o colectivo [...] mientras la primera se ocuparía de las unidades léxicas individuales o concretas, [...] la segunda estudiaría las regularidades formales referentes al significante y al significado, por lo que constaría de dos partes claramente diferenciadas: la morfología léxica y la semántica léxica, que se ocuparían respectivamente de estos planos.

2.2. Lexicología

Dentro de la Lingüística, la Lexicología es una labor teórica que da las pautas para estudiar el léxico de una lengua; así como la estructura de este, sus relaciones y cambios. Como indica Mounin (1979), la Lexicología es la que se hace cargo determinadamente de la ciencia que estudia el léxico, con ella se realiza la reflexión teórica acerca de los problemas planteados al elaborar los diccionarios.

Asimismo, Werner (en Haensch y otros, 1982: 92-93), define a la Lexicología como «la descripción del léxico que se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico en un sistema individual o en un sistema lingüístico colectivo».

Además, De Miguel (2010: 1) añade que «la lexicología se dedica al estudio del significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado».

2.3. Lexicografía

El estudio etnolexicográfico presentado en esta tesis sobre el léxico de la ganadería y la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe sigue, principalmente, los lineamientos lexicográficos de autores como Günther Haensch, José Álvaro Porto Dapena y José Martínez de Sousa.

Werner (en Haensch y otros, 1982: 93) dice:

Para todo dominio de la descripción léxica que se concentre en el estudio de la descripción de los monemas y sinmonemas individuales de los discursos individuales, de los discursos colectivos, de los sistemas lingüísticos individuales y de los sistemas lingüísticos colectivos, reservaremos el término de Lexicografía.

Los *monemas* son unidades mínimas con significado y los *sinmonemas* son significantes que se componen de varios monemas (Werner, en Haensch y otros, 1982).

Para Seco (2003), la Lexicografía, hasta mediados del siglo XX, se definía como el arte de componer diccionarios, pero esta definición se amplió con el paso del tiempo. Esto debido a que los lingüistas empezaron a interesarse por los diccionarios, a los que tradicionalmente se consideraba como meros instrumentos prácticos, ajenos a la Lingüística.

Porto Dapena (2002: 23-24) añade que la «lexicografía es la disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico (estudio del léxico) como a su elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos».

La Lexicografía, como parte de la lingüística aplicada¹, es una técnica que se ocupa de la confección o elaboración de diccionarios y demás repertorios léxicos siguiendo principios teóricos y procedimientos que la rigen. Lara (1997: 263) precisa que «la lexicografía es una lingüística aplicada; sí. Su producto, el diccionario, es un fenómeno lingüístico y cultural de primer orden, cuya comprensión ni se agota, ni en realidad se logra tomando en cuenta solamente los métodos con que fue elaborado».

Según Manuel Seco (2003), en la actualidad, los lexicógrafos trabajan con mayor acerbidad, dato sobresaliente en la Lexicografía hispanoamericana. Esto es tomado en cuenta por Seco para definir a la Lexicografía como una *actividad investigadora y didáctica*, ya que sus objetivos no son teóricos sino prácticos y, por ello, deberá actuar sobre una metodología, la más rigurosa posible.

Mounin (1979:114) explica:

El trabajo del lexicógrafo comporta un censo de las formas, que son las entradas del diccionario y que incluyen las lexías y los morfemas gramaticales, dejando de lado, por lo general, las desinencias y la presentación de informaciones lingüísticas acerca de tales formas: informaciones formales (categorías, posibilidades combinatorias), semánticas (definiciones), eventualmente históricas (etimología) acompañadas por fragmentos (ejemplos) que ilustran las informaciones mediante un contexto.

¹ La lingüística aplicada estudia diferentes problemas que ocurren en la práctica lingüística; la lingüística teórica se ocupa del funcionamiento y estructura de las lenguas.

2.3.1. Origen y alcances de la labor lexicográfica

Haensch (1997: 17), sobre el inicio de la Lexicografía, señala:

La lexicografía nace en España en la Edad Media, por glosas marginales o interlineales, aclaraciones de palabras desconocidas que los lectores de textos latinos pusieron en lengua vulgar en el propio manuscrito, para hacerlo comprensible [...]. Más tarde, las glosas se recopilaron formando glosarios, y de éstos surgieron las primeras compilaciones lexicográficas en latín con explicaciones en este mismo idioma. Como el latín era la lengua de la cultura en la Edad Media, no existían fronteras para el uso de estas obras en toda Europa.

Sucedieron dos hechos que revolucionaron la lexicografía a inicios de la Edad Moderna, Haensch (ibíd.) indica que uno de ellos fue la sustitución del latín por las lenguas del pueblo en publicaciones y demás; el otro hecho fue la gran expansión del uso de la imprenta en Europa. Los diccionarios eran copiados a mano: una herramienta para pocos. La difusión del diccionario lo puso al alcance de un público más amplio.

Haensch (ibíd.: 23) destaca el desarrollo de la Lexicografía después de la Segunda Guerra Mundial:

Solo los progresos de la lingüística moderna han ido preparando el terreno para el nacimiento de una nueva disciplina lingüística, la *lexicografía teórica* o *metalexicografía*. Si bien los lexicógrafos han ido afinando y perfeccionando sus métodos paulatinamente a lo largo de cinco siglos y han creado obras importantes, hay que destacar, sin embargo, que hasta bien entrado el siglo XX nadie se había planteado el problema de la base teórico-lingüística de las obras lexicográficas.

Para Seco (2003), el peso que desempeña hoy la tecnología es otro acontecimiento que determinó el cambio en el panorama de la lexicografía de estos tiempos. La informática dio luz a los lexicógrafos, pues vieron en ella la solución para la lentitud y la dureza que demanda su trabajo. El papel de la informática fue importante para trabajos de gran relevancia, como la revisión del *Diccionario académico* del 2001 y la creación de una base de datos léxicos.

La lexicografía está relacionada con disciplinas como la semántica o la gramática: el espacio en el que trabaja es multidisciplinar (formado por distintos campos lingüísticos).

Werner (en Haensch y otros, 1982: 93) señala:

Muchas disciplinas científicas han desarrollado una metodología científica propia; lo mismo ocurrió también con la lexicografía. El que se dedica a tareas lexicográficas de cierta envergadura (sobre todo a la elaboración de diccionarios) necesita amplios conocimientos teóricos sobre las posibilidades y los supuestos metodológicos de esta actividad.

2.3.2. El significado y el uso de las palabras en el diccionario

La Lexicografía en los diccionarios describe los usos más comunes de las palabras, no sus significados, esta es tarea de otra disciplina. En palabras de Ramón Trujillo Carreño (1988: 9), en los diccionarios «solo pueden describirse o definirse cada uno de los usos de un signo. Por ello, diremos que el diccionario no puede registrar más que acepciones, variantes o usos, pero no significados». En esta tesis se proponen definiciones lexicográficas: los usos de las palabras, no sus significados.

2.3.3. Macroestructura del diccionario: la entrada, la subentrada y la unidad léxica

Según Porto Dapena (2002), un diccionario está organizado en macroestructura y microestructura. La primera comprende todas las entradas, mientras que la segunda está compuesta por una serie de informaciones ofrecidas en el artículo lexicográfico.

La *entrada* es, según Martínez de Sousa (1995: 180), «la palabra, locución, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, etc., y es objeto de definición o explicación y eventualmente, de tratamiento enciclopédico. Es lo que también se denomina palabra-guía o *lema* en cada artículo del diccionario».

Porto Dapena (2002: 82) añade que se considera *entrada* o *lema* «a todo vocablo que en él es objeto de artículo independiente». El autor indica que esta información no es del todo precisa, debido a que una entrada «no tiene por qué estar constituida por un vocablo, sino más bien por una unidad léxica o lexía, la cual puede ser simple (palabra o morfema) y compleja (varios vocablos)». Generalmente, las entradas de los diccionarios son unidades léxicas simples, y en pocas oportunidades, unidades complejas.

En un diccionario se reconocen dos clases de entradas, unas que deben ser lematizadas —conforman un enunciado o cabecera de artículo— y las subentradas que pertenecen a la microestructura y que no están sujetas a lematización (loc. cit.).

La *subentrada* es una expresión o construcción fija que generalmente está compuesta mínimamente por dos constituyentes que al ocurrir de forma conjunta dan un concepto único, el cual no se deduce de las palabras que la forman; ya que tienen significado diferente cuando cada una ocurre de forma aislada (ibíd.: 150). «Existe toda una terminología tradicional para denominar estas expresiones fijas así como sus variedades —pensemos en frase hecha, dicho, locución, modismo, idiotismo, proverbio, refrán y tantas otras denominaciones— cuyas respectivas definiciones resultan difíciles de establecer» (ibíd.: 149).

La *unidad léxica* es lo que comúnmente se conoce como palabra (unidad léxica simple) aunque también puede estar constituida por dos o más palabras con un sentido unitario (unidades léxicas complejas, como las construcciones fijas). Haensch (1997: 38-39) dice que «la unidad léxica corresponde a una unidad conceptual. La unidad léxica *en un abrir y cerrar de ojos* se compone de siete palabras (en sentido tradicional), pero es una sola unidad léxica».

Respecto del *orden de las acepciones*, Martínez de Sousa (1995: 22) aclara que «si difícil es establecer cuál es la acepción más utilizada en un momento determinado para situarla en primer lugar, tampoco es fácil decidir cuál de las acepciones de una palabra está más próxima a la etimología (siempre que se conozca la etimología y siempre que esta sea cierta, lo cual no sucede en todos los casos)».

2.3.4. Microestructura del diccionario: el artículo lexicográfico

Dentro de la microestructura del diccionario, se tiene al artículo lexicográfico, su contenido y la información que constituye el contenido. El artículo lexicográfico es definido por Martínez de Sousa (1995: 41) como «la parte del diccionario, glosario o vocabulario encabezada por una *unidad léxica* y cuya finalidad es definirla o compararla con otra u otras». El autor indica que el artículo lexicográfico puede ser de dos clases, «se llama artículo léxico el que define palabras léxicas, como sustantivos, verbos y adjetivos y se denomina artículo gramatical el que explica artículos, pronombres y demás palabras gramaticales» (loc. cit.).

Un artículo lexicográfico, según Werner (en Haensch y otros, 1982), está compuesto por dos partes, una *enunciativa* y la otra, *informativa*.

«La entrada, lema o definido (*definiendum*), que es la unidad léxica sobre la que versa la definición, y la definición (*definiens*) o parte definidora, definitoria o informativa, que es la parte donde se define o proporciona la información oportuna» (Martínez de Sousa, 1995: 41). Porto Dapena (2002: 183) añade que la parte informativa del artículo lexicográfico incluye «entre otros puntos a la pronunciación, categorización, etimología y significación de la palabra-entrada».

2.3.4.1. Parte enunciativa del artículo lexicográfico

Porto Dapena (2002: 183) señala que «el *enunciado* es el primer elemento que conforma el artículo lexicográfico. Puede estar constituido por una o varias formas de palabra-entrada; por eso, hace una clasificación entre *enunciados monomórficos* y *enunciados polimórficos*».

Como indica Porto Dapena (loc. cit.), el enunciado está constituido por una palabra-entrada en una única forma, la cual recibe el nombre de *lema*. «El significante léxico que aparece al principio del artículo del diccionario y sobre el cual el diccionario da información (sobre todo datos referidos a los contenidos virtuales) suele llamarse *lema*, palabra clave o voz» (Werner, en Haensch y otros, 1982: 93).

Porto Dapena (2002: 184) añade que «el *lema* es la parte del enunciado sometida a ordenación alfabética en el prototípico diccionario organizado bajo ese criterio».

En la definición de *pachamanca* (DLE 2014), el lema es solo la palabra *pachamanca*; mientras que el enunciado es toda la información que se encuentra antes de la marca gramatical (f.).

pachamanca. (Del quechua *pacha* ‘general’ y *manka* ‘olla’.) f. Ec. y Perú.

Carne condimentada con ají que se asa entre piedras caldeadas o en un agujero que se abre en la tierra cubierto con piedras calientes.

2.3.4.2. Parte informativa o cuerpo del artículo lexicográfico

Porto Dapena (2002) explica que la parte informativa está constituida por el *cuerpo* o desarrollo del artículo. Dentro de dicha información proporcionada en el artículo lexicográfico, principalmente se encuentran:

- La *categorización* señala si se trata de un nombre, adjetivo, verbo, etc.; seguida de la categoría se encuentra la subcategoría: masculino, femenino, transitivo, etc. (ibíd.: 192).
- La *etimología* se ubica antes de la categoría gramatical y después del lema. (ibíd.: 193).
- La acepción o acepciones registradas son el punto más importante de un diccionario semasiológico (loc. cit.).
- Las *autoridades* o citas aportan ejemplos de uso para apoyar los usos o acepciones (ibíd.: 194).
- Las expresiones fijas constituyen las subentradas: locuciones, modismos, etc. y otras informaciones (loc. cit.).

○

pachamanca. (Del quechua *pacha* ‘general’ y *manka* ‘olla’.) f. *Ec.* y *Perú.*

Carne condimentada con ají que se asa entrepiedras caldeadas o en un agujero que se abre en la tierra cubierto con piedras calientes.

2.3.5. La definición lexicográfica

Sobre el término *definición lexicográfica*, Lara (2004: 38) afirma que este «sirve para objetivar la clase de definiciones que aparecen en un diccionario, que pueden ser, desde luego, diferentes de otras clases de definiciones. Hay muchas clasificaciones de tipos de definición». La definición lexicográfica es una de ellas.

Una definición lexicográfica es «todo tipo de equivalencia establecida entre la entrada del artículo lexicográfico y cualquier expresión explicativa de la misma en un diccionario monolingüe» (Porto Dapena, 2002: 269). Para Martínez de Sousa (1995: 76), la definición

lexicográfica es «la parte más importante del diccionario de lengua, sin la cual este no existiría».

Lara (2004: 38), haciendo referencia a Wittgenstein, aclara que la *definición* es el «conjunto de proposiciones con que se explican y describen las características o cualidades de algo, sus rasgos y sus límites», y que *definir* consiste en «explicar con precisión lo que quiere decir una palabra, un término científico o cualquier otra expresión lingüística».

Para Martínez de Sousa (1995: 76), «la definición bien construida tiene en cuenta la propiedad de los términos genérico y diferenciador». El autor indica que «los especialistas están de acuerdo en que toda buena definición debe contener dos elementos esenciales: el género próximo y la diferencia específica».

Martínez de Sousa (ibíd.) toma como ejemplo el *término genérico* (descriptor) de silla, aunque toda silla sea un mueble, es más apropiado decir que es un tipo de mueble, el cual está más cerca al definido: asiento. Para proponer el *diferenciador* conveniente al definido, el autor señala que «se explicitan las cualidades por las cuales un objeto que sea mueble y sirva para sentarse se distingue de otro semejante, con el cual no ha de confundirse en la definición».

2.3.5.1. Clases de definiciones lexicográficas

Porto Dapena (2002: 277) distingue dos tipos de definiciones lexicográficas. Una es la *definición lingüística* o definición lexicográfica propiamente dicha, su finalidad es explicar los lemas o unidades léxicas de manera general; la otra es la *definición enciclopédica*, la cual describe detalladamente la realidad representada por los lemas.

Para Martínez de Sousa (1995: 73), una definición enciclopédica «describe procesos, explica ideas o conceptos, aclara situaciones, enumera partes, tamaños, formas, etc.».

Porto Dapena también considera a la definición sinonímica y perifrástica, las que se diferencian en que «el *definiens* está constituido, en el primer caso, por un sinónimo del definido, y por una frase o sintagma en el segundo» (2002: 285). La definición sinonímica no es considerada una verdadera definición, Porto Dapena señala dos razones, en la primera se plantea que «en una lengua no existirían verdaderos sinónimos y, por lo tanto, **definiendum** y **definiens** no constituirían una verdadera ecuación sémica»; en la segunda razón se expone que una definición sinonímica no se aplica el principio de análisis, como en toda definición (loc. cit.).

En el *Léxico de la ganadería y la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe*, las definiciones lexicográficas describen los usos de las palabras y no sus significados porque para definirlas, el lexicógrafo se basa en todo tipo de información referencial, la cual no tiene ninguna relación lingüística con la palabra en sí misma; el fin asimismo, es descriptivo y no normativo, pues se da cuenta de cómo los usuarios emplean estas palabras.

2.3.5.2. Pautas para la elaboración de una definición lexicográfica

Para la elaboración de los artículos lexicográficos deben ser seguidas ciertas pautas planteadas por Martínez de Sousa (1995), en esta tesis se toman en cuenta algunas de ellas:

- El género masculino precede al femenino tanto en la entrada como en la descripción lingüística (categoría gramatical) (ibíd.: 229).

- El número singular precede al plural tanto en la entrada como en la descripción lingüística (categoría gramatical) (loc. cit.).
- En los diccionarios de lengua, toda palabra utilizada en una definición debe tener entrada y definición o explicación en el diccionario (loc. cit.).
- En principio, toda unidad léxica debe ser definida con un descriptor más genérico que ella (loc. cit.).
- Cada unidad léxica, salvo las alternancias acentuales, debe tener su propia entrada, siguiendo estrictamente el orden alfabético (loc. cit.).
- En las definiciones de formas alternantes o sinonímicas, la variante que figura en primer lugar es la preferida (según la Academia) (ibíd.: 230).
- Cuando las variantes admitidas no pueden figurar en un mismo artículo por exigencias del orden alfabético, la preferida por la Academia es la que lleva definición directa (loc. cit.).
- La categoría gramatical (clase de palabra, género, número, generalmente expresada en abreviatura) de una acepción rige sobre las que siguen mientras no se haga constar una distinta (loc. cit.)

Una condición general para plantear definiciones es la aplicación de la ley de la *sinonimia*, esta indica que «el definido ha de ser sustituible por la definición. Para comprobarla se pone a prueba la *sustituibilidad*, según la cual para que una definición sea lexicográficamente aceptable, en una situación normal de la lengua el significado debe poder sustituir al término definido sin que el sentido se altere» (Martínez de Sousa, 1995: 78).

Martínez de Sousa (1995) plantea condiciones para la definición de sustantivos, adjetivos, verbos, etc., las cuales son seguidas en esta tesis para la elaboración de los artículos lexicográficos.

Para la definición de sustantivos se debe cumplir que «el descriptor o término genérico de un sustantivo debe ser otro sustantivo o una construcción sustantivada». El género del descriptor no coincide siempre y necesariamente con el del definido. El número del descriptor debe coincidir, en general, con el término definido (Martínez de Sousa, 1995: 78).

En el caso de la definición de adjetivos se debe cumplir que «el descriptor de un adjetivo debe ser otro adjetivo, un participio, una preposición o un pronombre relativo» Para que se cumpla la sustituibilidad, la fórmula «perteneciente o relativo a...» se sustituye por una definición de relación introducida por *de* y «*relacionado con*». No se consideran admisibles las definiciones mediante «Dícese de...» o «Aplicase a...» (loc. cit.).

En la definición de verbos se debe cumplir que «los verbos definidos y definidores deben estar en modo infinitivo». Se definen por medio de otro verbo o de una perífrasis verbal. «Los verbos transitivos se definen mediante otro verbo transitivo» y «los verbos intransitivos se definen con otro verbo intransitivo o con un verbo transitivo y un complemento directo» (ibíd.: 80).

Para la definición de locuciones, se debe cumplir que estas «deben definirse mediante un segmento de frase que en un contexto determinado actúe de sinónimo» (ibíd.: 81).

2.3.5.3. Principios que rigen la definición lexicográfica

La definición lexicográfica debe trabajarse bajo ciertos principios, Porto Dapena (2002) destaca los siguientes:

- El *principio de equivalencia* —el cual es de carácter general— establece que «para que una definición sea correcta, el *definiens* (definición) deberá contener todo el *definiendum* (definido o definidor). Es decir, entre ambos debe haber una equivalencia total tanto en extensión como en comprensión» (ibíd.: 271).
- El *principio de conmutabilidad* indica que el *definiens* (definición o definidor) y el *definiendum* (definido) deben ser intercambiables en cualquier contexto (ibíd.: 272).
- El *principio de identidad categorial* debe cumplir con la coincidencia en la categoría gramatical entre el *definiendum* (definido) y el *definiens* (definición o definidor). Si el primero es sustantivo, el segundo un sustantivo o sintagma equivalente (ibíd.: 274).
- El *principio de análisis* indica que una verdadera definición habrá de «estar representada por una frase o enunciado sometido a las reglas sintácticas de la lengua, constituido por palabras pertenecientes al léxico común» (ibíd.: 275).
- El *principio de transparencia* debe aplicarse para hacer comprensible al usuario el diccionario. Los «componentes [de la definición] estarán siempre representados por palabras más comprensibles que la representada por el definido, y en todo caso habrán de constituir a su vez entradas dentro del mismo diccionario», y que así se cumpla el *principio de autosuficiencia* (ibíd.: 276).

2.3.5.4. El contorno en la definición lexicográfica

El contorno se relaciona con el contenido, como lo señala Martínez de Sousa (1995: 82): «el contenido es el conjunto de elementos que ofrecen información fundamental en una definición, y el contorno, el conjunto de elementos de información no esencial añadidos a una definición». Aunque «contenido y contorno se relacionan y generalmente coexisten en la mayor parte de las definiciones, de hecho, el contorno es prescindible» (loc. cit.).

2.4. Etnolingüística

La etnolingüística estudia el modo en que toda lengua refleja la cultura de los hablantes que la utilizan, no hay alusión al concepto de etnia y deja claro que dicha manifestación no implica una correspondencia biunívoca entre una lengua y una cultura (Morant y Díaz, 2005: 5-6).

La Etnolingüística no solo estudia la variación de la lengua en relación con la cultura, también lo hace sobre los usos lingüísticos relacionados con la identidad étnica. Mientras que la sociolingüística se preocupa por estudiar los rasgos diferenciales dentro de una misma sociedad, la etnolingüística trata de conocer las diferencias entre culturas o épocas históricas.

Según Fernández (1957: 79), la Etnolingüística es la disciplina científica encargada de establecer la influencia que la cultura ejerce sobre la lengua: relaciones entre el idioma y el grupo humano caracterizado por su comunidad cultural (etnia), sea a nivel del sistema o en su uso práctico en la comunicación.

El etnolingüista pretende describir y explicar el rol del lenguaje en la configuración de las formas de conocimiento con que los miembros de un grupo se relacionan con el mundo, para sí y para los demás (Riley, 2007:11).

Coseriu (1981: 10) señala que la Etnolingüística se dedica al «estudio de la variedad y variación del lenguaje en relación con la civilización y la cultura». Coseriu (ibíd.: 17) interpreta la relación entre lenguaje y cultura en tres sentidos:

- a. El lenguaje mismo es una forma primaria y fundamental de la cultura.
- b. El lenguaje refleja la cultura no lingüística, es decir que manifiesta los ‘saberes’, las ideas y creencias acerca de lo conocido.
- c. No se habla solo con el lenguaje como tal, con la ‘competencia lingüística’, sino también con la ‘competencia extralingüística’, es decir, los saberes, ideas y creencias acerca de las cosas y el “conocimiento del mundo”, influyen sobre la expresión lingüística y la determinan en alguna medida.

Según Coseriu (1981), el primer sentido de la relación entre lenguaje y cultura justificaría a la Lingüística como tal y los otros dos a la Etnolingüística. No obstante, aún suele haber confusión al delimitar el campo de estudio de esta última, pues la relación entre lengua y cultura también es abordada por antropólogos y sociólogos. Coseriu (1981: 10) afirma:

Si el objeto de estudio es el lenguaje, si se trata de los hechos lingüísticos en cuanto determinados por los «saberes» acerca de las cosas, se hace etnolingüística propiamente dicha o lingüística etnográfica; si, en cambio, el objeto de estudio es la cultura, si se trata de los «saberes» acerca de las «cosas» en cuanto manifestados por el lenguaje [...] se hace etnografía lingüística.

En consecuencia, el estudio etnolexicográfico de la ganadería y la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe contribuye a describir *hechos lingüísticos* como el léxico correspondiente a una actividad económica —como la ganadería— y un ritual tradicional y festivo relacionado a este —como la herranza—; se trata de unidades léxicas en las que, en su construcción, los tupinos aplican sus «*saberes*» *acerca de las cosas*, precisamente para denominarlas.

Para Casado (1991: 41), la Etnolingüística también es confundida con la Sociolingüística y la Sociología del Lenguaje; la primera se dedica al «estudio de la variedad y variación del lenguaje en relación con la estructura social de las comunidades hablantes», mientras

que la segunda utiliza datos lingüísticos para dilucidar aspectos sociológicos de la sociedad.

2.4.1. Relación entre lengua y cultura

El padre de la Lingüística, Ferdinand de Saussure ([1916] 1945: 50), estableció que la *lingüística interna* (estricta ciencia del lenguaje) se ocuparía de la lengua en sí misma: «La lingüística interna no admite una disposición cualquiera, la lengua es un sistema que no conoce más que su orden propio y peculiar»; la *lingüística externa* (todo lo que sea extraño al organismo o sistema de la lengua), en cambio, se dedicaría al estudio de otros aspectos situados fuera del sistema (lengua) —elementos como la cultura, la historia, las normas de convivencia, los valores, etc. de una comunidad— y su relación con la lengua. Saussure distinguió el estudio de dichas ramas de la ciencia lingüística y, por tanto, nunca negó la influencia de la cultura y la historia en la lengua, ni consideró que esta fuera totalmente independiente.

Señala Saussure ([1916] 1945: 48): «Las costumbres de una nación tienen repercusión en su lengua y, por otro lado, en gran medida es la lengua la que hace la nación». Algunos estudiosos no toman en cuenta esto, por lo que sostienen erróneamente que el padre de la Lingüística negaba que entre lengua y cultura existiera alguna relación; no una dependencia determinante.

La lingüística estaba dedicada exclusivamente a la descripción de las lenguas, independientemente de la historia, cultura y sociedad de los pueblos; la relación entre lengua y cultura comienza a ser estudiada durante el siglo XX: la corriente idealista (Casado, 1991). Es cuando Vossler funda la escuela del idealismo lingüístico, el cual afirma que las lenguas forman parte de una compleja *red de relaciones* con hechos de

carácter *extralingüístico* (loc. cit.). En palabras de Coseriu (1986: 63), «la lengua está íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, etc.; en una palabra, con toda la vida del hombre».

Casado (1991: 22) señala que en el estudio del lenguaje y la cultura, la lingüística norteamericana presenta dos corrientes; el estructuralismo de Leonard Bloomfield —excluye de la lingüística, mas no del lenguaje, el estudio del significado léxico, y «aspira a una descripción semántica de las lenguas»—, por un lado, y por el otro, se encuentra el estructuralismo antropológico de Edward Sapir quien continúa la línea conceptual de Wilhelm von Humboldt. Sapir (1949) le otorga a la lengua una gran importancia por ser el medio para la definición, expresión y trasmisión de la cultura: las lenguas son depósitos culturales. Sin embargo, el propio Sapir (ibíd.: 26) no precisa que existiera una correlación entre lengua y cultura, a pesar de enfatizar una influencia de la cultura en el vocabulario: «La significación cultural de la forma lingüística depende de un plano mucho más profundo que del plano manifiesto de las pautas culturales definidas».

Gerhard Rohlfs (1979: 18) señala que a pesar de encontrar las investigaciones vosslerianas «fantásticas», los resultados exagerados de dichos estudios no son indicadores para atribuir causas culturales a los fenómenos lingüísticos expuestos por Vossler, dichos fenómenos pueden explicarse por razones estrictamente lingüísticas. A pesar de eso, Rohlfs reconoce el carácter «fascinante» de la síntesis vossleriana (ibíd.:19).

2.4.2. Léxico y cultura

La cultura se define como el qué de lo que piensa una sociedad y la lengua como el cómo del pensamiento, excluyendo la idea de relación causal entre ambas; es decir, entre el *inventario* de la experiencia —cultura— y la *manera peculiar* a través de la cual una sociedad expresa dicha experiencia —lengua— (Sapir, 1949: 218).

José Díaz (2004) define *cultura* como:

El conjunto de creencias, actitudes, valores y pautas de comportamiento de una comunidad humana, que son transmitidos por aprendizaje social. Las pautas de comportamiento formarían el llamado *ethos cultural*, que está constituido por los esquemas de conducta. Las creencias y conocimientos forman la cosmovisión o conjunto de esquemas de representación.

Los conocimientos sobre un referente varían de manera independiente, pero el significado lingüístico es socialmente más estable, y comprende aquellos *rasgos compartidos* o comunes a todos los hablantes. Para Díaz (2004), «las innovaciones léxicas son, entre otras cosas, producto de una opción cultural, rigiéndose por las leyes de cultura. Por tanto, una lengua es reflejo de la cultura de un pueblo o de una comunidad, además de ser expresión de valores y creencias compartidas por toda una sociedad». Esto porque es necesario tener en cuenta que particularmente el léxico de cada lengua manifiesta la realidad extralingüística de forma distinta y refleja una cosmovisión colectiva singular (cultura).

Según Díaz (2004), «el contenido semántico de una unidad léxica es lingüístico (se rige por las mismas leyes que el resto de la gramática) y cultural (contiene información surgida en el marco de unas creencias y valores)». Estos contenidos plantean la existencia o no de semejanzas y correspondencias formales entre léxico y cultura; es decir, la existencia de un «posible *isomorfismo* o *heteromorfismo* entre léxico y cultura» (loc. cit.). Díaz indica además que «el léxico y la cultura son parcialmente isomórficos, pues cada uno de ellos se rige por leyes propias, pero comparten una zona de intersección».

Independientemente de las discrepancias de Rolhfs (1979) sobre algunas conclusiones de Vossler, Rolhfs señala que los factores espirituales y culturales (defendidos por el segundo) no deben ser desestimados y deben ser tomados en cuenta con seriedad, ya que la lengua —precisamente el vocabulario— es parte de la cultura y la historia. Los principios teóricos y metodológicos vosslerianos sobre la relación entre lengua y cultura despertaron en Rolhfs el interés de investigar sobre el tema y es en un ensayo donde el autor demuestra que el desarrollo de la *vida material* y *social* influyen en el vocabulario.

CAPÍTULO III

ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

En este capítulo se describen algunos estudios relacionados con el tema de investigación. Debe tenerse en cuenta que, en el Perú, aún no se han realizado estudios lexicográficos sobre la actividad ganadera ni sobre festividades o rituales asociados a esta en el distrito de Tupe.

3.1. Estudios sobre léxico de lengua jaqaru

Por otro lado, el año 2015, el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) publicó *Tesoro de nombres jaqaru: shumay shutxkuna jaqarna*. La entrega está dividida en dos secciones: La primera cuenta con dos capítulos, uno contiene información del pueblo y el otro, información lingüística del distrito. La segunda sección contiene el registro de nombres en jaqaru con sus respectivas definiciones, se trata de antropónimos y topónimos; esto —según RENIEC— con el fin de servir como fuente de consulta de nombres jaqaru para que puedan ser utilizados por los padres al momento de inscribir a sus hijos en el registro civil. Además de las dos secciones, se incluye un glosario con los términos en jaqaru y español de uso frecuente en una oficina RENIEC, a fin de que sirva de guía en la gestión del personal.

3.2. Estudios sobre léxico de ganadería

En cuanto a los antecedentes de corte lexicológico sobre el ganado, se cuenta con el artículo «Las policromías del ganado: léxico vacuno y equino de finales del siglo XIX en Costa Rica» (2016), de Carlos Manuel Villalobos. El artículo estudia el léxico ganadero

utilizado a finales del siglo XIX, aporte a la indagación acerca del campo léxico asociado a la ganadería en Costa Rica. Para la sistematización del corpus, el autor revisó las 227 ediciones del *Boletín Judicial* (primera etapa) publicadas entre 1861 y 1865, en dicho boletín se señalaban los procesos de legalización del ganado perdido. Los gobernadores y las jefaturas políticas publicaban descripciones de los animales incautados —empleando el léxico de los dueños de los animales— con el fin de asegurar el debido proceso, el propósito era avisar a los posibles dueños.

En el artículo de Villalobos se establecen las posibles acepciones de los lexemas, con base a fuentes lexicográficas de Costa Rica y del español en general. Finalmente, el autor clasifica las palabras en campos temáticos. El autor indica que queda pendiente continuar con la revisión de otros documentos del siglo XIX que aún no se han revisado.

Otro trabajo referido al léxico de la ganadería es el artículo «Acepciones dialectales en el léxico de la ganadería en el departamento de Casanare, Colombia» (2016), de María Isabel Vaca Vega y Delfín Rivera Salcedo. Este estudio describe de manera teórica y empírica la predisposición por el uso de expresiones dialectales sobre la ganadería. En el trabajo se busca presentar el léxico autóctono de la comunidad de Casanare y describir su impacto sociológico. Como resultado de la investigación, se indica que el uso de los términos dialectales de la ganadería en Casanare se convirtió en un recurso retórico, el cual cumple funciones pragmáticas de acercamiento entre emisores e interlocutores.

Por otro lado, se tiene el libro de José Antonio González Salgado: *Vocabulario tradicional de Extremadura/Léxico de la agricultura y la ganadería* (2003). Este vocabulario presenta la terminología popular extremeña, su heterogeneidad geográfica y su diversidad de orígenes en referencia al campo semántico de la agricultura y la ganadería. El estudio de González está basado en 418 mapas lingüísticos y etnográficos,

además, describe la cultura popular. En la recopilación léxica se incluyen numerosas palabras relativas a faenas agrícolas (siembra, siega, trilla), herramientas tradicionales para la fabricación de vino, carbón y alimentos (aceite y pan).

«Canarismos del campo léxico de la Ganadería» (1991), de Carmen Díaz Alayón, en el que se señala que el vocabulario de la ganadería constituye uno de los sectores del material léxico del español de Canarias donde la huella del sistema lingüístico prehispánico se aprecia claramente. El artículo considera fuentes históricas que también refieren que el ganado es un protagonista relevante de los ritos propiciatorios que los indígenas celebraban cuando ocurría alguna catástrofe. En esta contribución léxica se estudian cinco voces: *amolán*, *guanil*, *teberite*, *gambuesa*, *tafor*, las cuales se describen de manera completa.

Un antecedente importante es el artículo «Léxico ganadero de la Costa Rica colonial» (1987), de Miguel Ángel Quesada Pacheco. En este artículo, el autor propone acepciones e información acerca de algunas palabras referidas a la crianza de ganado durante la época colonial en Costa Rica. El objetivo del autor es promover la lexicografía histórica en este país, la cual con base a manuscritos coloniales organizados podría respaldar las teorías históricas, sociológicas y etnológicas sobre vida y costumbres en Costa Rica durante esos siglos.

El trabajo de Quesada está dividido en cinco puntos. En el primero, el autor sitúa geográficamente las zonas ganaderas de acuerdo al tipo de animal a criar, así como la organización de las propiedades como haciendas y tierras.

En el punto dos, Quesada selecciona el léxico a tomar en cuenta, el cual debe cumplir con ciertas características. El tercer punto consta de las 65 palabras del léxico ganadero, a

cada voz se le asigna la categoría gramatical que le corresponde, seguida de la acepción y una descripción (siempre que sea necesaria); además se indica la fuente consultada donde se ha encontrado el uso del vocablo. En el punto cuatro, se evalúan qué voces del léxico tienen vigencia y cuáles no, así como el origen de estas: el grueso del léxico es de origen ibérico, de lenguas utilizadas en los primeros años de la Colonia. En el punto cinco, se exponen las conclusiones: solo tres voces pertenecen al substrato americano indígena; esto refleja el origen extranjero del desarrollo de la ganadería en estas tierras. Este artículo es muestra de lo que se podría lograr al estudiar a través de campos léxicos.

3.3. Estudios de corte antropológico sobre la ganadería y la herranza

En cuanto a los antecedentes de corte antropológico sobre el ganado y la herranza, se cuenta con el estudio «A partir de los movimientos de un pájaro. La danza de la perdiz en los rituales ganaderos de los Andes peruanos» (2012), de Juan Javier Rivera Andía, en el que se presenta un breve acercamiento a la visión que se tiene de la perdiz entre los pobladores de los Andes centrales del Perú. Para el autor, las perdices se oponen a los animales domesticados, en particular, al ganado; sin embargo, en cuanto al hábitat en que se encuentran, ambos coinciden. Este artículo da cuenta de la danza de la perdiz que ciertos rituales ganaderos andinos incluyen en sus celebraciones. Esta danza supone la “transformación” de los hombres en aves durante las marcaciones del ganado con el fin de reflejarse en él. Además, el autor analiza cuál es la relación entre la herranza y la danza de las perdices. Finalmente, en el trabajo se sugiere la necesidad de un estudio comparado del mundo de las metáforas relacionadas con el ganado y los ciclos vitales en distintas regiones de los Andes.

Otro antecedente de corte antropológico sobre el ganado y la herranza es el libro *La fiesta del ganado en el valle de Chancay* (1962-2002) *Ritual, religión y ganadería en los Andes*, (2003) de Juan Javier Rivera Andía. En este libro se describen, a través de la etnografía y el método comparativo, los ritos sobre la herranza y el rodeo —identificación del ganado— en la cuenca alta del río Chancay en la sierra de Lima. El libro consta de dos partes. La primera se organiza en dos secciones, la sección uno consiste en la etnografía de las celebraciones (fechas, datos y ganado de diversos pueblos de la zona), también se anexa un corpus de canciones acerca del rodeo; se describen propiamente ritos únicos puestos en práctica en esta zona, los cuales son el resultado del contacto con ciudades como Lima. En la sección dos de la primera parte del libro se desarrolla una discusión sobre las investigaciones hechas por el autor, la tesis debatida en la década de los años setenta que se encuentra en la etnografía de Alejandro Vivanco (1963) —hecha bajo la asesoría de José María Arguedas—, estudio realizado en las comunidades indígenas del Valle de Chancay que contiene material inédito sobre el rodeo, además de partituras y canciones recogidas por más de tres décadas. La segunda parte del libro está dedicada al estudio comparativo entre los ritos descritos y la etnografía existente acerca del rodeo en los Andes: contraste entre las características compartidas por las diferentes variantes del rodeo.

«La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951) es uno de los trabajos desarrollados por el investigador José Matos Mar. El estudio está dividido en tres secciones: la primera trata principalmente sobre la ganadería en el distrito de Tupe, la segunda corresponde a la Fiesta de la herranza, y la última trata acerca de las creencias vinculadas a la herranza. Matos deja claro que la ganadería es una de las principales fuentes de subsistencia de la

comunidad de Tupe. De esta manera, el autor refiere (1951: 3) que «la ganadería constituye, después de la agricultura, la principal ocupación de sus habitantes. Así como nadie deja de poseer porciones de tierra, todos son dueños de diversas clases de ganado». El trabajo de Matos parte de una visión general sobre la situación de la ganadería en la década del cincuenta y sus características, para luego profundizar sobre los tipos de ganado y acerca de las zonas en donde se crían estos animales; así como los conocimientos que los tupinos tienen sobre cómo criar o domesticar a sus animales. El autor da cuenta, asimismo, de los días que dura la herranza, los actores que intervienen en ella y los mitos asociados a esta festividad.

CAPÍTULO IV

INFORMACIÓN GEOGRÁFICA, SOCIODEMOGRÁFICA, HISTÓRICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DEL DISTRITO DE TUPE

4.1. Información geográfica

Tupe es un pequeño distrito de la provincia de Yauyos dentro de la región Lima en el Perú. El distrito está compuesto por tres comunidades campesinas; estas son el mismo pueblo de Tupe y los anexos a este: Aiza y Colca. Aiza, al mismo tiempo de ser un anexo a nivel distrital, es una comunidad independiente, reconocida por el Estado desde el año 1968. El pueblo de Tupe está ubicado en la ladera izquierda de la quebrada del río Chancay, el que al unirse con el río Kuchapaya forma el río Tupe.

Según el *Directorio Nacional de Municipalidades Provinciales, Distritales y de Centros Poblados* 2017, publicación del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI, 2017: 404), Tupe se encuentra a 2832 msnm, ocupando la región natural Quechua (2500 a 3500 msnm), división de Javier Pulgar Vidal. El área de trabajo de sus principales actividades económicas como la ganadería comprende también las regiones naturales Suni y Puna, a más de 4500 m s. n. m. Sus puntos extremos están comprendidos entre los 12° 44' 25" de latitud Sur y los 75° 48' 32" de latitud Oeste. Los límites políticos del distrito se muestran a continuación:

Norte	Con los distritos del Colonia y Huantán en la provincia de Yauyos
Sur	Con el distrito de Cakra en la provincia de Yauyos
Este	Con las regiones de Junín y Huancavelica
Oeste	Con el distrito de Catahuasi en la provincia de Yauyos

Tabla 1: Límites del distrito de Tupe

De acuerdo con el *Tesoro de nombres Jaqaru*, publicación del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC, 2015: 16), Tupe tiene una superficie territorial de 321,15 km².

La capital del distrito, el pueblo de Tupe, está dividida en tres barrios; estos son barrio Alto, barrio Centro y barrio Bajo. El barrio Alto inicia en la plaza y comprende hasta la parte superior del pueblo, donde se encuentra el cementerio; el barrio Centro está ocupado por las casas al contorno de la plaza y por otras ubicadas detrás del Concejo Municipal; el barrio Bajo integra a la Iglesia y a las casas ubicadas hasta el camino hacia el río Kuchapaya. Cada barrio tiene un responsable.

FICHA GEOGRÁFICA DEL DISTRITO

Nombre oficial	Tupe
Capital	Tupe
Ubicación	Provincia de Yauyos, a 240 km al sudeste de la ciudad de Lima
Categoría	Pueblo
Temperatura máxima promedio	17° C
Temperatura mínima promedio	10° C
Altitud	2832 msnm
Principal vía de acceso	Carretera Panamericana Sur, Carretera Cañete-Yauyos

Tabla 2: Cuadro con los datos geográficos del distrito de Tupe

4.2. Información sociodemográfica

4.2.1. Número de habitantes

De acuerdo con el último censo oficial, realizado por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) el 2007, Tupe es habitado por 655 personas. El 51,30% del total de la población está constituido por mujeres, mientras que el 48,70% por varones.

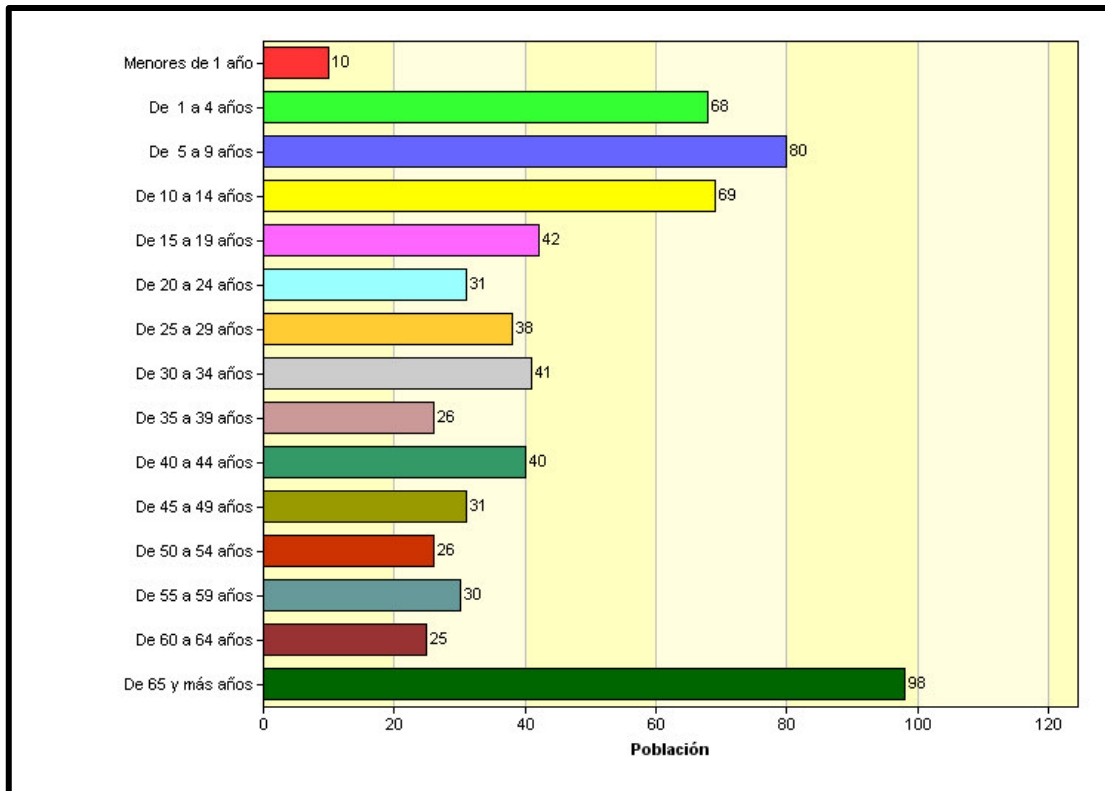


Imagen 1: Gráfico de barras de la población total del distrito de Tupe por edades³

En datos más actuales, el *Directorio nacional de municipalidades provinciales, distritales y de centros poblados 2017* estimó para el distrito 638 habitantes.

Dicha estimación refleja un hecho preocupante durante los últimos años: la disminución de la población. Esto debido, principalmente, a la alta migración de los habitantes de Tupe

³ Censos nacionales 2007: XI de población y VI de vivienda, publicado por el Instituto Nacional de Estadística e Informática

Actividades económicas desarrolladas en Tupe	
Agricultura, ganadería, caza y silvicultura	280
Industrias manufactureras	1
Construcción	5
Comercio al por menor	18
Transporte, almacenamiento y comunicaciones	3
Administración pública y defensa; p. seguridad social	25
Enseñanza	13
El total de población ocupada de 6 años a más	345

Tabla 3: Cuadro con la distribución ocupacional del distrito de Tupe⁴

hacia las ciudades; tal y como pasa con otras comunidades andinas rurales del Perú. Las razones son diversas, estas pueden estar asociadas a temas como la educación —en el caso de los más jóvenes—, la empleabilidad, etc., razones que contemplan la idea de avance y mejora que solo la ciudad podría brindar. Aunque los migrantes se han agrupado en asociaciones para seguir cultivando sus costumbres e idioma, la alta migración ha interrumpido el normal desarrollo de la sociedad tupina, además de hacer daño a la vitalidad de la lengua jaqaru, la cual solamente es hablada en Tupe. Se debe tener en cuenta que los habitantes de los pueblos anexos y el propio pueblo de Tupe mantienen una comunicación diaria; esto debido a la actividad comercial en la que se desenvuelven.

⁴ *Censos nacionales 2007: XI de población y VI de vivienda*, publicado por el Instituto Nacional de Estadística e Informática

4.2.2. Distribución ocupacional

Los pobladores de Tupe se dedican principalmente a actividades económicas como la agricultura y ganadería. Siguiendo los resultados del último censo oficial del INEI del 2007, el 81,16% del total de habitantes que forma parte de la población ocupada se dedica a estas dos actividades.

Las principales actividades económicas en las que se desenvuelven los tupinos se expondrán a continuación.

4.2.2.1. Agricultura

La mayoría de agricultores en Tupe se dedica a producir fundamentalmente para el consumo, otros pocos producen para la venta. En la actividad —generalmente de tipo intensiva— agrícola del distrito se cultivan principalmente papa, camote, oca, calabaza, cebolla, alfalfa, frejol, habas, maíz y trigo. Las frutas como el durazno y la palta son comunes en los pueblos anexos como Aiza y Colca. Según lo observado durante las visitas de trabajo de campo al distrito de Tupe, en la siembra se utiliza el arado de pie: *txajlla*, no se observó presencia de maquinaria ni de sistemas de arado con animales. Los agricultores se organizan en grupos para las faenas comunales y la mita.

4.2.2.2. Ganadería

La ganadería que se realiza en las alturas de Tupe es de tipo extensiva y forma parte de una tradicional práctica social. La crianza de animales tiene como fin principal el autoconsumo, además de la venta de carne a camales de Cañete y la venta de queso. De las vacas y las cabras se obtiene la leche para elaborar queso, elemento principal para los alimentos diarios de los tupinos, también es vendido a los comerciantes de queso en

Cañete. El ganado criado en Tupe es vacuno, ovejuno, caprino; en la puna se crían camélidos como vicuñas y alpacas. De las ovejas, vicuñas y alpacas se extrae la lana, la cual sirve para la elaboración de ponchos, mantas y trajes como el *urku* ‘anaco’. Se observó el poco consumo de carne; al ganado solo se le sacrifica para preparar la comida que se ofrece a los invitados en las fiestas.

4.2.2.3. Textilería

Otra actividad ocupacional importante es la textilería, se suele afirmar que en los Andes la actividad textil está restringida al rol femenino; pero por lo observado y escuchado durante las visitas de trabajo de campo al distrito de Tupe, el tejido de prendas como el anaco, poncho, manta de diario, manta de fiesta (como la manta colorada) forma parte de la labor masculina; mientras que la confección del *marate*, por ejemplo, corresponde a la labor femenina. Solo dos varones se dedican exclusivamente a la textilería, el resto —varones y mujeres— la realiza de manera alterna a sus actividades principales. La textilería es parte de sus vidas, como una labor tradicional aprendida de generación en generación.

Otras actividades ocupacionales desarrolladas por los habitantes de Tupe, en porcentajes más bajos, son la construcción de carreteras y colocación de bloques de piedra en ríos para mitigar posibles huaicos —a cargo del Gobierno Regional de Lima, son ocupaciones preventivas y eventuales durante el año—, además de la administración pública y la docencia escolar.

4.2.3. Nivel de educación

De acuerdo con los datos del INEI 2007, el nivel de educación promedio de los habitantes de Tupe de tres y más años de edad es la educación primaria; lo cual corresponde al 52,4% de la población. El 22,8% de los tupinos tiene nivel educativo secundario y el 15,3% comprende al grupo sin nivel educativo. El nivel educativo superior completo solo es alcanzado por el 2,61% de la población.

	Sin nivel	Ed. inicial	Ed. primaria	Ed. secundaria	Superior incompleta	Superior completa	Total
Mujer	10,9%	1,5%	27,9%	8,3%	0,7%	1,5%	50,7%
Varón	4,4%	1,6%	24,5%	14,5%	2%	2,3%	49,3%
Total	15,3%	3,1%	52,4%	22,8%	2,7%	3,8%	100%

Tabla 4: Cuadro del nivel educativo en el distrito de Tupe⁵

4.2.4. Servicios públicos

El distrito de Tupe no cuenta con agua potable ni alcantarillado, la única fuente de agua proviene del río y solo tiene dos baños públicos de cuya limpieza se encargan los pobladores. Tupe también cuenta con servicios de luz eléctrica, con centros educativos interculturales bilingües de los niveles de inicial, primaria y secundaria, en ellos se hace un gran esfuerzo por conservar el jaqaru. En el distrito también hay un comedor popular, una biblioteca, además un centro de salud, un centro integral del adulto mayor y una oficina de la gobernación de la región. Tupe también tiene un municipio y una iglesia

⁵ *Censos nacionales 2007: XI de población y VI de vivienda*, publicado por el Instituto Nacional de Estadística e Informática

católica; según Vetter y MacKay (2008), la construcción de dicha iglesia católica se llevó a cabo fines del siglo XVIII.

CENTRO DE SALUD



Foto 1: Claudia González Salazar (Tupe 2017)

COMEDOR POPULAR



Foto 2: Claudia González Salazar (Tupe 2017)

MUNICIPIO



Foto 3: Claudia González Salazar (Tupe 2017)

BIBLIOTECA



Foto 4: Claudia González Salazar (2017)

4.3. Información histórica

4.3.1. Tupe en el periodo preincaico

En *Mark Qillqa* (2009), Dimas Bautista indica que Tupe o *Marka* tiene una antigüedad de más de 1500 años. Bautista hace una división en la historia del actual distrito de Tupe y denomina al periodo *Jayas Marka* o Antiguo Tupe a la etapa que duró 800 años —desde 750 d. C. hasta la llegada de los de los españoles, aproximadamente en el año 1571—. «Los primeros colonos Wari que llegaron al valle de Marka *Ch'unchu* y al pie del granítico mole *Txupi* [o *Tupinachaka*], y allí fundaron *Ch'uch Marka* [o pueblo de *Ch'unchu*] y *Txup Marka* [o pueblo de Tupe], respectivamente» (Bautista, 2009: 5).

Según las referencias históricas de *Tesoro de nombres Jaqaru* (RENIEC, 2015), el origen y desarrollo del distrito actual de Tupe se remonta a miles de años atrás, aproximadamente 400 d. C. y está asociado a la expansión de la cultura Wari entre los años 600 y 700 d. C. El Tupe que se conoce hoy perteneció a la nación que los historiadores y arqueólogos llamaron *yawyu*, nación que conservó su autonomía frente a otras etnias de la costa y sierra de la actual Lima. Esto también es señalado por Bautista (2010), quien afirma que la población ubicada en esa zona ha sido denominada «civilización Yauyos».

4.3.2. Tupe en el Incanato

Bautista (2009: 310) señala que el pueblo jaqaru se sometió pacíficamente al sistema incaico, por lo cual logró mantener su cultura y costumbres hasta a actualidad; sin embargo, el pueblo también estuvo afecto a los tres pensamientos que regían el Tahuantinsuyo: *Ama sua* 'No seas ladrón', *Ama llulla* 'No seas mentiroso' y *Ama quilla* 'No seas flojo'. Bautista también indica que dicho periodo duró 300 años.

En *Tesoro de nombres Jaqaru* (RENIEC, 2015) se indica, al igual que lo hace Ramírez (s/f.), que el imperio del Tahuantinsuyo no logró conquistar a los Txupi y que este fue el único pueblo al que no sometió el gran imperio. Ramírez (s/f.) añade que los Txupi no aceptaron la alianza «*Yawyu-Inka*», a pesar de la propuesta de reducción a los yungas, la cual fue hecha por parte de Pachacútec y su hermano Cápac Yupanqui.

4.3.3. Tupe en la Colonia

Con la llegada del virreinato español, se impuso la evangelización a los indígenas que habitaban esta zona de Yauyos. El propósito era extirpar las idolatrías y terminar con el pensamiento politeísta de los pueblos nativos de esta parte de la cultura andina; para este fin se empleó la fuerza de la Inquisición y así se impuso la educación cristiana, además de la obligatoriedad del castellano, lo que generó el abandono de la lengua nativa. Bautista (2009) señala que este periodo tuvo una duración de 300 años.

Los datos más precisos de Tupe son los entregados por Diego Dávila Briceño quien fue el Corregidor de Yauyos y, dichos datos están fechados con 15 de enero de 1586. Matos (1956: 3) indica que el Corregidor de Huarochirí, Diego Dávila Briceño, notificó que había reducido en 39 pueblos —dentro de los cuales estaría San Bartolomé de Tupe, nombre en la actualidad de la capital del distrito de Tupe— más de 200 grupos diseminados en toda la zona de Huarochirí y Yauyos. Uno de los repartimientos que Dávila encontró fue Laraos, «en él estaban incluidos 7 pueblos, uno de ellos era San Bartolomé de Tupi (Tupe)» (ibíd.: 4).

4.3.4. Tupe en la actualidad

Lo que hoy es conocido como el distrito de Tupe, antes fue denominado Lérída. El 15 de julio de 1936, durante el gobierno del presidente Óscar R. Benavides, mediante Ley N.º 8423 se divide al distrito de Pampas en dos, uno es llamado Colonia y el otro, Lérída. Como Matos (1950: 7) lo indica: «Comprendiendo parte de las provincias de Canta y Huarochirí y otros sectores de Yauyos. Ahora está reducida a un distrito de esta última provincia, el distrito de Lérída, nombre nuevo dado en 1936 por extraños motivos. Pero siempre ha sido y es conocido con el nombre de Tupe y sus moradores y vecinos continúan llamándolo así».

El 16 de setiembre de 1952, la Ley N.º 11861 modifica el nombre del distrito de Lérída al de Tupe (RENIEC, 2015).

Actualmente en el distrito de Tupe y sus anexos de *Aisha* (Aiza) y *Qullqa* (Colca), se continúa hablando el jaqaru, y los pobladores tienen diferentes grados de bilingüismo (jaqaru-castellano). Sin embargo, frente al evidente predominio y predilección de los tupinos por el español, así como debido a la alta migración hacia otras ciudades, es visible la gran disminución de hablantes de lengua jaqaru. Esta lengua se encuentra en grave peligro de perderse, por ello, instituciones del estado peruano han emprendido programas y planes para salvarla.

4.4. Información cultural

4.4.1. Arqueología

En «Arqueología de Tupe» de Pieter Van Dalen en el libro *Arqueología, Etnografía y Lingüística de Tupe*, del estudioso Julio C. Tello (1880-1947) —Cuaderno de Investigación del Archivo Tello N.º 13—, se describen algunos sitios arqueológicos de

Tupe como las Pinturas rupestres de Wayra, estas fueron encontradas en el sector de *Misqala*, en Aiza, en la pared de una pequeña cueva natural poco profunda. Sobre esta pared se identifican los restos de una pintura en color verde claro que están deteriorados por las lluvias ([1880-1947] 2014: 16).

Asimismo, en Tupe hay Terrazas agrícolas, la gran parte de se encuentra ubicada en la margen derecha del río Tupe, en las laderas de los cerros que sobresalen hacia el valle en el distrito de Tupe: a lo largo de gran parte de la quebrada. La cual está formada por la presencia del río Tupe en ambas márgenes, desde las orillas del río hasta llegar a las partes altas (ibíd.: 19).

Existen dos caminos prehispánicos, el primero es el de Aiza a Tupe que se encuentra ubicado en la margen derecha del río Tupe, este se prolonga por 6 km de longitud, desde *Misqala*, en Aiza, hasta el mismo pueblo de Tupe. Este camino se encuentra localizado sobre las laderas de los cerros, presenta algunos segmentos empedrados y escalinatas en sectores como *Wayra*, *Vishca* y La Capilla. El segundo camino pertenece al periodo prehispánico tardío y se ubica en la margen izquierda del río Tupe, entre los distritos de Catahuasi y Tupe; tiene una longitud aproximada de 6 km en línea casi recta, desciende desde Colca hacia Catahuasi. El camino en su gran parte se encuentra en buen estado, solo ciertas zonas están destruidas debido al derrumbe del cerro y por los huaycos (ibíd.: 19-20).

El pueblo de Tupe se encuentra situado entre dos cerros señoriales, por el lado noreste se encuentra el cerro *Pupre*, el otro es el *Tupinachaka*, gigantesca montaña de piedra maciza ubicada en la margen derecha del río Tupe hacia el noroeste del actual pueblo de Tupe, del distrito de Tupe.

Su nombre significa ‘Tupe viejo’ y se postula que la proveniencia del nombre del distrito se debe a este *apu* —el más apreciado y venerado— de acuerdo con los tupinos. Para los

pobladores del distrito de Tupe, el *Tupinachaka* es símbolo de admiración, respeto y fortaleza; su imponente ubicación los hace sentirse protegidos, ya que rodea al pueblo.

Conforme a las referencias de *Tesoro de nombres Jaqaru* (RENIEC, 2015), alrededor del apu *Tupinachaka* existen otras montañas que esconderían edificaciones y vestigios desconocidos, los que por su difícil acceso aún no han sido estudiados.

4.4.2. Festividades

El distrito de Tupe festeja con notoriedad tres eventos importantes vinculados a la religiosidad, dos a la fe cristiana católica que muestran el sincretismo religioso: la Fiesta de San Bartolomé de Tupe y la Virgen de la Candelaria, y otro que relaciona una actividad de trabajo como la ganadería con la cosmovisión andina: la Fiesta de la herranza o *wakjayra*.

4.4.2.1. Festividad de San Bartolomé de Tupe

El santo patrón más importante de Tupe es San Bartolomé apóstol y se celebra cada 24 de agosto, dura, generalmente, de dos a tres días. Se oficia una misa el día central y luego una procesión; es posible que también se lleven a cabo actividades deportivas entre las comunidades. De acuerdo con las referencias de *Tesoro de nombres Jaqaru* (RENIEC, 2015), en la fiesta participa la mayoría de los pobladores, así como socios integrantes de la cofradía de los anexos de Aiza y Colca.

La relación entre el apóstol Bartolomé y el dios del trueno *Tunupa* data de tiempos de la conquista; según Arroyo (1999: 85), Bartolomé junto a los apóstoles Tomás y Santiago, además de Jesucristo, fueron asociados con *Tunupa Wiraqocha* e *Illapa* (trueno o rayo), deidades andinas de la región altiplánica.

4.4.2.2. Festividad de la Virgen de la Candelaria

La segunda imagen más venerada por los tupinos es la Virgen de la Candelaria, una denominación de la virgen María que tiene su origen y mayor devoción en la región de Puno, territorio de población aimara, lengua hermana del jaqaru.

La muestra de sincretismo religioso —apreciada en toda comunidad andina— refuerza las hipótesis acerca de los nexos culturales entre el pueblo de Tupe, su origen *yawyu* y la cultura aimara. La festividad de la Virgen de la Candelaria se celebra generalmente durante tres a cinco días, el 2 de febrero es el día central, un día antes se celebra la llamada Víspera, los siguientes días (tercero y cuarto) se lleva a cabo *Mant'aylla I* y *Mant'aylla II*, finalmente, el quinto día es la Despedida. La festividad es organizada por las sociedades religiosas de las hermandades fundadas en Tupe; a diferencia del pueblo anexo de Aiza donde los mayordomos y encargados asumen la responsabilidad de la organización de manera voluntaria.

4.4.2.3. Fiesta de la Herranza de vaca o *Wakjayra*

La herranza se celebra desde fines de julio hasta los primeros días de agosto (casi toda la primera semana de este mes). Aunque la festividad tiene un programa tradicional de cinco días; pero por cuestiones de tiempo y también por la cantidad de familias interesadas en herranzar su ganado, se ha reducido a tres días.

Wakjayra es realizada exclusivamente por las familias que poseen ganado, y de acuerdo a la solvencia económica con la que cuenten para esa fecha, deciden herranzar su ganado, tanto vacuno, ovejuno, caprino y, en algunos casos, caballar.

La herranza consiste en *señalar* al ganado con un corte característico en las orejas, además de colocar cintas de colores también en las orejas y, finalmente, *marcar* con hierro las

iniciales de los dueños en el ganado vacuno. Esto con el objetivo de facilitar el reconocimiento de los animales y obtener la protección de lo divino; de esa manera también se mantienen vigentes tradiciones. En la fiesta se baila un género musical típico de la zona muy parecida al rodeo, se trata de la *wakjayra* o *vacatakiy*. Esta proviene de dos palabras en jaqaru: *waka* ‘vaca’ y *jayra* ‘bailar juntos’, por lo que se puede entender como el baile o danza de la vaca.

A días de finalizada la herranza se hacen ofrecimientos a la tierra con el fin de agradecer, cumplir y encargar el ganado herranzado, ya que este traerá el sustento diario. La participación de la población es masiva, ya que muchos tupinos que viven en otras ciudades se dan cita esa fecha.

4.4.3. Vestimenta

La vestimenta que conservan las mujeres de Tupe es muy singular, y se aprecia desde la llegada a Aiza. Los varones tupinos llevan poncho, faja, sombrero de paño, calzan los *shucuy* y guaraca en ceremonias y fiestas.

Las mujeres tupinas, en cambio, tienen dos tipos de vestido, uno de ellos es el tradicional *cotón* y *anaco* negro para ceremonias y fiestas; el otro es el traje escocés de uso diario.

4.4.3.1. Vestimenta de las mujeres para ceremonias y fiestas tradicionales

Las mujeres se colocan el algodón o camisón negro, sobre este visten el anaco, especie de mandil o delantal negro con ribetes rojos, confeccionado con lana de alpaca en el mismo Tupe. En la espalda llevan una manta de color negro con algunas franjas de color rojo, la cual es sostenida de forma cruzada por los prendedores o topes a la altura del pecho.

Sobre el anaco va la faja interna o *marate*, hecha de lana de vicuña, puede ser de color marrón o rojo y *shampakara* (hoja de maguey). Debajo de la faja, a la altura de la cadera, se coloca la guaraca o cintas de lana con pompones o borlas.

En la cabeza, las mujeres llevan un pañuelo de color rojo y negro que se amarra de diferentes formas. Este pañuelo es generalmente de seda o alguna tela similar y se trae desde Lima, en las trenzas se colocan un listón tejido con pompones: *k'ana*.

En el pecho, lucen el *piñe* o adorno de antiguas monedas de plata que cuelga desde el cuello. En las orejas se colocan los aretes llamados «de tres caídas»; compuestos también por monedas de plata que cuelgan una tras otra. El calzado se denomina *shucuy* y se confecciona a base de cuero de vaca.



Foto 5: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

4.4.3.2. Vestimenta de uso diario de las mujeres

El camisón que visten diariamente las mujeres de Tupe es llamado «traje»; este se confecciona con franela de algodón a cuadros —conocida como tela escocesa— en distintas tonalidades de rojo; este traje es comprado en Lima. La manta que llevan encima como abrigo es de color negro con algunas franjas rojas que se agarra con un prendedor de plata o *topo*. También llevan los complementos como el *marate*, la faja y la guaraca, además del calzado o *shucuy*.

En la cabeza, también llevan pañuelo de color rojo y negro, el mismo que usan cuando visten con anaco, además de la *k'ana* en las trenzas. Una diferencia evidente es el uso de llaves pequeñas colgantes en lugar del *piñe*; tampoco se usan los aretes «de tres caídas». También se pudo observar durante las visitas de trabajo de campo al distrito de Tupe que algunas niñas y mujeres adultas se colocan flores detrás de las orejas como adorno, eso como símbolo de que vienen de las alturas de «ver a la vaca».

Cuando un familiar fallece, las mujeres visten de luto: *anaco*, faja y pañuelo de color negro; no llevan topos ni aretes. El luto se lleva durante un año y el retiro de este se hace en una ceremonia.

Según las versiones de las mujeres entrevistadas durante las visitas de trabajo de campo al distrito de Tupe, la vestimenta para ceremonias y fiestas tradicionales era de uso diario y no solo para fechas especiales. En la actualidad, son muy pocas las mujeres que llevan la vestimenta tradicional, incluso en festividades —generalmente son solo las ancianas— la mayoría opta por el traje, vestimenta de uso diario. En las visitas de trabajo de campo, se pudo comprobar este hecho.



Foto 6: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

4.4.4. Leyendas

Las siguientes leyendas forman parte de la tradición oral tupina y fueron recopiladas por Carmen Delgado de Thays en 1965 para su obra *Religión y magia en Tupe (Yauyos)*. A continuación, se exponen algunos datos recopilados por la autora.

4.4.4.1. Los gentiles

Los gentiles están relacionados con lo sobrenatural, aquello que corresponde a lo antiguo es denominado como «gentil» en Tupe. «Todo lugar donde hay ruinas es merecedor de cierto respeto, tanto más profundo cuanto más edad tenga la persona, ya que los jóvenes y niños por razones de estudio y sus frecuentes excursiones escolares no tienen el mismo grado de temor» (Delgado, 1965: 23). Las ruinas, sitios de antiguos pobladores, son considerados lugares «encantados» o de «encantamientos». Describe Delgado (1965) que

una anciana informante manifestó el respetuoso temor que tiene por lo gentil al decir: «Tengo miedo a Tupinachaka»; «yo no puedo traer leña (de allí) tampoco, tengo miedo bastante... ¡Tengo miedo! Hueso hay bastante... olla, cántaro quebrao, bastante está arriba...». Los gentiles son las almas de los antiguos peruanos que todavía habitan las ruinas de Tupe (loc. cit.).

Existen otros cuentos relacionados con los gentiles, Delgado (1965) registra «La zorra y el cóndor», asimismo el cuento «El zorro y el cóndor», «El zorro y el *waichaw*», «El conejo y el zorro», entre otros.

4.4.4.2. Laguna de Huancar Cocha (Pampas)

Delgado (1965: 320) registra la leyenda:

Érase una mujer que, cansada de sufrir los malos tratos de su marido que la golpeaba frecuentemente, decidió arrojarse a la laguna. Al llegar allí cargando a su hijo en la cuna, su marido que vino siguiéndola intentó hacerla cambiar de propósito prometiéndole ser distinto en el futuro; pero la mujer, convencida de que mentía, corrió introduciéndose en la laguna y desapareció con su criatura.

4.4.5. Culinaria

Para la jornada laboral, fuera de casa, en las chacras y pastoreo de animales, los tupinos llevan una comida como fiambre: *saqta*. Bautista (2009: 156) señala que es un plato clásico de la gente del antiguo Tupe, «esta se servía en las tomas de los canales al término de las actividades comunales». El *saqta* consta de queso frito y queso fresco, mote, papa, también se puede incluir maíz *chullpi*, charqui y un poco de ají molido (loc. cit.).

Por experiencia propia en las visitas de trabajo de campo realizadas al distrito de Tupe para esta tesis, no se apreció el consumo diario de carne, a diferencia de las sopas de cereales y papas

Las pocas tiendas que hay en el pueblo surten con carne de pollo por pocos días. Aunque se cría ganado vacuno, caprino y ovejuno, este es fuente principal de la economía familiar, por lo que y solamente se come su carne al morir accidentalmente.

Asimismo, las bebidas que se suelen tomar son el quemadito y el *chamiskula*, licores hechos a base de hierbas, limón y un poco de alcohol. El *chamiskul* es como un té de hierbas con alcohol, el cual tiene uso recreacional y tradicional (usado en ceremonias).

4.5. Información lingüística

La realidad lingüística del distrito de Tupe es compleja, se sabe que es una comunidad bilingüe, se habla español y es el único lugar donde se habla la lengua jaqaru. Desde hace ya muchos años, el jaqaru ha dejado de ser la lengua materna para convertirse en la segunda lengua de los tupinos: los niños aprenden en casa el castellano, y en la escuela, el jaqaru.

Según el Ministerio de Educación (MINEDU), en el Documento Nacional de Lenguas (2013: 21), el jaqaru pertenece, junto con la lengua aimara y el cauqui, a la familia lingüística Aru y se encuentra seriamente en peligro, en este documento también se precisa que la lengua no posee variedades dialectales (ibíd.: 24). La relación genética entre el jaqaru y el quechua data de hace miles de años atrás y hay diferentes posturas sobre los préstamos lexicales de una lengua a otra.

Es necesario precisar que el lingüista Alfredo Torero (2002) acuñó el término *aru* para denominar a la familia lingüística a la que pertenece el jaqaru. Torero solo considera al aimara y al jaqaru parte de esta familia lingüística, además se refiere al cauqui como una variante dialectal del jaqaru hablada en otra zona de la provincia de Yauyos: Cachuy; a diferencia de lo que se señala en el actual Documento Nacional de Lenguas (2013) que le da al cauqui estatus de lengua y lo incluye dentro de la familia aru.

Una lengua aru como el jaqaru se define tipológicamente de orden SOV Torero (2002: 108). Fonológicamente, la lengua cuenta con 36 segmentos consonánticos y 3 vocálicos (RENIEC, 2015: 38). Morfológicamente, el jaqaru —como toda lengua amerindia— es aglutinante y en su caso exclusivamente sufijadora.

4.5.1. Alfabeto oficial de la lengua

La lengua jaqaru posee un alfabeto aprobado y oficializado según Resolución Directoral N.º 628-2010-ED y Resolución Ministerial N.º 303-2015-MINEDU. La lengua cuenta con las siguientes grafías: i, a, u, ch, ch", ch', cx, cx", cx', p, p", p', k, k", k', q, q", q', t, t', t', tx, tx", tx', tz, tz", tz', j, l, ll, m, n, ñ, nh, r, s, sh, w, y.

Además, el Código Internacional asignado para la lengua es JQR.

4.5.2. Grado de vitalidad de la lengua jaqaru

De acuerdo con el Documento Nacional de Lenguas (2013) del MINEDU, la lengua jaqaru se encuentra en serio peligro de desaparición, ya que solo posee 740 hablantes, según datos del Censo del INEI (2007), y el panorama es aún más desalentador: algunos estudios recientes dan cuenta de un número mucho menor de hablantes. El principal factor que amenaza esta lengua originaria peruana es la poca transmisión intergeneracional, pues los niños y niñas están dejando de hablarla y están pasando directamente hacia un monolingüismo castellano. No obstante, se debe señalar que los adultos hablan entre sí en jaqaru y que los tres pueblos de Tupe, Aiza y Colca procuran mantener sus costumbres intactas, tanto en la lengua como en la vestimenta.

El 2014, el Congreso de la República del Perú promulgó la Ley N.º 30153, la cual declara de interés nacional y necesidad pública la protección, investigación y promoción de la

cultura e idioma jaqaru y de los monumentos arqueológicos ubicados en el distrito de Tupe en la provincia de Yauyos, Lima.

Actualmente, de manera oficial se cuenta con tres traductores e intérpretes de jaqaru, quienes están registrados por el Ministerio de Cultura para llevar a cabo la implementación de la Ley N.º 29735: Ley de Lenguas.

En el distrito de Tupe se lleva a cabo el proyecto *Saberes productivos* del programa social Pensión 65 del Ministerio de Inclusión Social. Este proyecto trata de revitalizar la lengua jaqaru a través de la transmisión de los conocimientos de los ancianos a los alumnos de los colegios del distrito de Tupe, entre los saberes que se transmiten hay narraciones, cantos, rezos en lengua originaria: jaqaru; a través de la enseñanza de técnicas de hilado, trenzado y tejido, prácticas agrícolas y danzas del pueblo.

La señalización bilingüe de las calles e instituciones en las comunidades de Tupe, Aiza y Colca fue parte de este proyecto, el cual fue realizado mediante un conceso y de manera conjunta entre los adultos mayores, el gobierno local y el personal de Pensión 65.

CAPÍTULO V

METODOLOGÍA

En este capítulo se describe el tipo de investigación de la tesis, la población y muestra, así como el proceso de recolección de los datos —el instrumento que se ha empleado—, además de información sobre los colaboradores de esta tesis y el corpus obtenido.

5.1. Alcance y enfoque de la investigación

Esta investigación es de tipo o alcance descriptivo porque da cuenta del léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe, el cual se define lexicográficamente aplicando los patrones establecidos por la teoría lexicológica. Asimismo, el enfoque de esta investigación es cualitativo porque el análisis consiste en recolectar datos sin medición numérica —registro del léxico de la ganadería y la Fiesta de la herranza— y en establecer las características de las unidades de análisis: los habitantes del distrito de Tupe que trabajen en la ganadería y hayan participado de la Fiesta de la herranza.

5.2. Población y muestra

Como se indicó en el capítulo IV, el distrito está constituido por Tupe pueblo (punto principal del distrito), además de los anexos Colca y Aiza. El *Directorio nacional de municipalidades provinciales, distritales y de centros poblados 2017* proyectó para el distrito la población de 638 habitantes.

Las entrevistas se realizaron en el pueblo de Tupe. El grupo de interés fueron todos aquellos que trabajan en la ganadería y que, además, participan y conozcan de la Fiesta de la herranza del distrito Tupe; así como adultos mayores que trabajaron en dicha

actividad. El tamaño de la muestra fue de 15 personas, de la que todos los informantes conocen el desarrollo de la actividad ganadera, ya que se han desempeñado en ella desde la niñez. Aunque antes de las entrevistas algunos se sintieron cohibidos, luego de que se les explicó la razón del estudio colaboraron favorablemente en el desarrollo de estas.

CUADRO 1. DATOS DE LOS ENTREVISTADOS

Código	Nombre y apellido	Edad	Ocupación
E1-AO	Aarón Ordóñez	9	estudiante/ ganadería
E2-AE	Anatolia Evangelista	91	ganadería / agricultura
E3-AC	Arnulfo Casas	64	docencia (jubilado) / ganadería
E4-MA	María Acevedo	33	ganadería / agricultura
E5-ML	María del Pilar Lázaro	10	estudiante/ ganadería
E6-MP	Marleny Payano	40	ganadería / agricultura
E7-MV	Mercedes Vilca	85	ganadería / agricultura
E8-NB	Neli Belleza	52	docencia / ganadería
E9-NP	Nelly Payano	60	ganadería / agricultura
E10-OC	Orfelinda Casanova	62	agricultura/ganadería
E11-RO	Robinson Ordóñez	37	docencia/ ganadería/ agricultura
E12-R	Ronaldo	14	estudiante/ ganadería / agricultura
E13-RV	Rosalvina Valerio	80	ganadería / agricultura
E14-WM	Wagner Morales	70	ganadería
E15-YP	Yolanda Payano	82	ganadería / agricultura

Los entrevistados fueron sobre todo mujeres; esto porque la mayoría de los varones estuvieron trabajando en obras a cargo del Gobierno Regional de Lima (la carretera de Aiza a Tupe pueblo y la colocación de bloques de piedra en las riveras de algunos ríos). La mayoría de mujeres, entre ellas las más longevas, permanecían en Tupe pueblo o realizaban sus actividades habituales. Por otro lado, entre los entrevistados, la mayoría solo tiene primaria completa o secundaria incompleta, y solo tres colaboradores tienen instrucción superior.

5.3. Recopilación de datos

Para la recolección de datos, se llevó a cabo el trabajo de campo, se trata de tres visitas al distrito de Tupe: la primera fue del 29 de abril al 1 de mayo de 2017, la segunda del 28 de junio al 3 de julio de 2017 y la tercera fue del 14 al 18 de enero de 2018. Durante las estadías se realizaron entrevistas semidirigidas en las que se hicieron preguntas previamente consignadas en un cuestionario, así como otras que surgían a partir del mismo diálogo. Asimismo, en alguna ocasión se acompañó al colaborador durante su jornada de trabajo e incluso se participó en la realización de la misma; esto para no interrumpir su rutina, ya que en algunas ocasiones las conversaciones duraban más tiempo del esperado.

5.3.1. Recopilación del material bibliográfico

Para complementar la información obtenida a partir de la observación y de las entrevistas durante el trabajo de campo, se consultó bibliografía correspondiente a estudios realizados acerca de la actividad ganadera, así como de las festividades asociadas a esta que son celebradas en el distrito de Tupe. Se visitó la biblioteca de la Facultad de

Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), la Biblioteca Central Pedro Zulen de la misma universidad y la biblioteca del Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la UNMSM. De internet se obtuvo material sobre el distrito de Tupe, así como información cultural de la zona.

5.4. Técnicas de procedimiento

El principal instrumento utilizado fue el cuestionario con el que se encaminó la entrevista a fin de encontrar datos útiles y precisos sobre la ganadería y la Fiesta de la herranza, además de información personal acerca de los entrevistados. Otro instrumento empleado fue una grabadora, con este se registró en audio toda la información que era proporcionada durante las entrevistas; las grabaciones ayudaron a precisar los contextos de uso de palabras y expresiones; el celular también se utilizó para tomar fotografías sobre instrumentos, acciones y objetos que acompañan a algunos artículos lexicográficos. Asimismo, fue necesaria una computadora portátil HP para la transcripción y procesamiento de los datos. También se utilizó lápiz y cuaderno de apuntes, este último para escribir con rigor entradas en la lengua originaria y hechos relevantes que se manifestaron fuera de la entrevista y como parte de la observación.

CUESTIONARIO

Datos

1. ¿Cuál es su nombre y edad?
2. ¿Ha nacido en Tupe?

Lenguas que habla

3. ¿Qué lenguas habla?
4. ¿Cuál aprendió primero?
5. ¿A qué edad aprendió la segunda lengua?

Ocupación

6. ¿A qué se dedica?
7. ¿Hace cuántos años se dedica a esta actividad?
8. ¿Cómo se inició en este oficio?

Ganadería y Fiesta de la herranza

9. ¿Qué animales cría?
10. ¿Qué otros animales de crianza usted conoce?
11. ¿Cómo realiza su trabajo?
12. ¿A qué hora comienza a trabajar?
13. ¿A qué hora termina de trabajar?
14. ¿Utiliza herramientas para su trabajo? ¿Cuáles?
15. ¿Es peligrosa la manera en la que trabaja? ¿Por qué?
16. ¿Con cuántas personas trabaja?
17. ¿Los animales que cría son para su consumo personal o los vende?
18. ¿A quiénes vende su ganado?
19. ¿Dónde patea su ganado?
20. ¿Va a la puna?
21. ¿Qué es lo que más le gusta de su trabajo?
22. ¿Produce queso?
23. ¿A quién le vende el queso que produce?
24. ¿Lo cambia por algún otro producto?
25. ¿Va hacia algún otro pueblo a vender su ganado?
26. ¿Qué hace con la lana de los animales que cría?
27. ¿Cuándo celebran la herranza?
28. ¿Quién organiza la herranza? ¿Quiénes participan?
29. ¿Cómo se organiza la herranza? ¿Cuántos días dura la herranza?
30. ¿Por qué se celebra la herranza?

5.4.1. Procesamiento y análisis de los datos

Posteriormente a la recopilación de datos, se llevó a cabo la transcripción de las entrevistas grabadas, así como de las anotaciones hechas en el cuaderno de apuntes. Finalmente, cada palabra conformante del corpus fue contrastada con seis fuentes lexicográficas: el *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca* ([1608] 2007), *Vocabulario de la lengua aymara* ([1612] 2011), el *Diccionario quechua Junín-Huanca* (1976), el *Vocabulario Jacaru-Castellano. Castellano-Jacaru* (1995), el *Diccionario de americanismos* (DA 2010) y el *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014); esto con la finalidad de verificar que se trate de una nueva palabra o de un uso no registrado aún en dichos diccionarios.

5.5. El corpus

El corpus obtenido a partir de las entrevistas constituye el total de entradas del Léxico de la ganadería y la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe, el cual se presenta en el capítulo VIII. Cada artículo lexicográfico está acompañado, según corresponda de un segmento de entrevista, lo cual sirve para explicitar tiene parte de las entrevistas, esto sirve para señalar el contexto de uso de cada entrada.

CAPÍTULO VI

LA GANADERÍA Y LA FIESTA DE LA HERRANZA EN TUPE:

SABERES Y COSMOVISIÓN

6.1. LA GANADERÍA

6.1.1. Definición de ganadería

La ganadería es una actividad económica del sector productivo primario⁶ que consiste en la crianza de animales domesticables para el aprovechamiento de su carne, leche, lana, cuero, huevos, plumas y otros productos derivados. Los animales que pueden ser apacentados y criados en grupos son los bovinos, los caprinos, los ovinos, los equinos, los porcinos y las aves.

La ganadería —junto a la agricultura— en la antigüedad era realizada solamente con fines de supervivencia: cubrir necesidades básicas como la alimentación. Con el transcurso del tiempo, la domesticación de animales ya no solo perseguía cubrir dichas necesidades, sino que se transformaría en una actividad de alta producción y comercialización de un sector importante en la economía de una sociedad.

Según el *Manual del ganadero actual* (2006), la ganadería suele trabajarse de acuerdo al aprovechamiento de los productos obtenidos directamente de los animales: ganadería de carne, ganadería de leche y ganadería lanar.

⁶Según el Instituto Peruano de Economía (s/f.), «el sector primario está conformado por actividades económicas relacionadas con la extracción y transformación de recursos naturales en productos primarios; es decir, productos que son utilizados como materia prima en otros procesos productivos. Como ejemplo, podemos mencionar cultivos, cría y cuidado de ganado, pesca y extracción de recursos forestales.»

6.1.2. La ganadería en el Perú

La ganadería en el Perú es desarrollada en gran parte del territorio del país. Su importancia radica en ser una de las actividades que brinda trabajo a muchas familias campesinas; en la mayoría de casos es el principal sustento de la familia.

6.1.2.1. Origen de la ganadería

Antes de la ganadería, propiamente dicha, los antiguos hombres se dedicaban a otras labores como la caza y la recolección, debido a que no establecían un lugar fijo donde vivir; ya sea por el clima, la geografía de las zonas y otras circunstancias que limitaban su estadía.

Al estudiar el origen de la Tradición Andina de Puntas Foliáceas (TAPF) —lanzas de piedra— de los Andes Centrales, Salcedo (2011:206) indica:

La TAPF se inició como una tradición de cazadores-recolectores, pero, a medida que sus poblaciones se adaptaron a las condiciones climáticas posglaciales, abandonaron su estrategia de subsistencia depredadora (caza generalizada) en favor de otra más especializada (caza selectiva), para luego practicar estrategias encaminadas a la producción de alimentos, tanto de origen animal, a partir del control y manejo de camélidos sudamericanos (llama y alpaca) y roedores (cuy), entre otros, como de origen vegetal [...].

Para Mendoza (2011), la tendencia de los antiguos peruanos a vivir en grupos de constante crecimiento nace del desarrollo de actividades como la ganadería y la agricultura. Es así como el sedentarismo se convierte en la vía que permitió la formación de familias y comunidades más grandes. Los primeros caseríos y asentamientos fueron establecidos de acuerdo a la cercanía con la localización de las fuentes trabajo o producción.

6.1.2.1.1. Hombre de Telarmachay en San Pedro de Cajas, Tarma, Junín

Según las excavaciones e investigaciones lideradas por la arqueóloga francesa Danièle Lavallée en 1974, el hombre de Telarmachay fue el primero en dedicarse a la crianza de animales en el Perú.

Lavallée (2006:38) indica: «Hasta ahora el único yacimiento andino donde se ha podido documentar con datos arqueozoológicos concretos la transición de la caza a la crianza de los camélidos sigue siendo [...] el abrigo de Telarmachay en la Puna de Junín (Perú)».

Lo encontrado en Telarmachay ha corroborado el contexto de caza especializada e intensiva dentro de un territorio relativamente reducido, se tienen indicios acerca de cierta cantidad de animales que eran guardados en corrales (loc. cit.).

El desarrollo de la ganadería en el Perú —en la región central— se inició aproximadamente hace 6000 años Antes del Presente (AP). Los primeros peruanos criaban especies como la alpaca y la llama; la alpaca es considerada el primer camélido en ser domesticado (Bonavia, 1996b, citado por Lavallée, 2006).

6.1.2.1.2. Ganadería en la época inca y preinca

Según Mendoza (2006:16), las diferentes sociedades preincas y la propia sociedad inca fueron, por excelencia, «administradoras de las áreas ganaderas».

En el caso de los incas, conscientes de sus tradiciones pastoriles, buscaron controlar a los pueblos ganaderos de la zona del Altiplano mediante su cosmovisión; para ello, edificaron su centro administrativo con la forma de un gigantesco Illa —se trata de un amuleto o provisión de comida que se guarda para la protección del hogar— (loc. cit.).

6.1.2.1.3. Ganadería durante la llegada de los españoles

Con la llegada de los españoles a América, inicia la importación de especies bovinas, ovinas, caprinas, equinas y aves, lo cual produjo el desplazamiento geográfico de las poblaciones de las especies nativas domesticadas (llama, alpaca, vicuña y guanaco) hacia zonas alejadas (Mendoza, 2006).

La importación causó la diversificación de la producción pecuaria que introdujo leche, huevos y carnes de otras especies. La creciente demanda de dichos productos, la crianza intensiva de aves y cerdos, así como del engorde de vacunos, hizo notorio el desarrollo empresarial del sector ganadero.

6.1.2.1.4. Ganadería después de la Reforma Agraria y periodo actual

Como complemento de la agricultura, la ganadería también sufrió cambios con la Reforma Agraria; si bien esta generó un impacto positivo a nivel social, pues los campesinos se organizaron en cooperativas y agrupaciones para la «redistribución equitativa» de las tierras, lo que les permitió ser dueños de los territorios que trabajaban. Por el lado de la productividad, la Reforma Agraria fue perjudicial porque ya no se ejercía gran tecnología, era limitado acceder a mecanismos modernos que permitieran crear una industria ganadera competitiva en el mercado. Los nuevos dueños no contaban con el capital ni el recurso humano especializado.

Según Eslava (2014), la producción lechera del Perú se concentra en las cuencas lecheras⁷ especializadas de Arequipa, Cajamarca y Lima, las cuales significan el 60% de la producción lechera del país+. Mientras que, en las zonas altoandinas de Puno, Junín y Pasco, se lleva a cabo la crianza a gran escala de ovejas y alpacas.

⁷ Zona en la que se desarrolla especializadamente y a gran escala la producción de leche.

La ganadería puede ser extensiva (emplear métodos tradicionales de explotación en los que se aprovechan los ecosistemas naturales para un desarrollo favorable de los animales) o intensiva (industrializa la explotación ganadera: condiciones creadas de forma artificial con el objetivo de incrementar la productividad).

Si se trata de un nivel extensivo del desarrollo de la ganadería, el Perú no sería considerado un país ganadero; esto debido a que no tiene las cualidades geográficas naturales necesarias que sí poseen otros países: la Pampa argentina, el Oeste Norteamericano o las praderas de Nueva Zelanda. En cambio, la zona costa desértica, la sierra y su territorio abrupto lleno de montañas, así como lo lluvioso de la selva amazónica, son condiciones que sí permiten que en el Perú se desarrolle una ganadería intensiva (Jelusic, 1978).

En el Perú, la Ley N.º 24051 se encarga del fomento y desarrollo de la ganadería en el territorio nacional. De acuerdo con esta ley se creó el Fondo Nacional de Fomento Ganadero (FONAFOG).

El desarrollo de la ganadería en el Perú en las tres regiones geográficas tradicionales —Costa, Sierra y Selva— describe las modalidades de producción de acuerdo a las propiedades de la tierra, las características geográficas y altitudinales donde se desarrolla.

6.1.2.2. Tipos de ganadería en el Perú

La ganadería en el país se desarrolla básicamente bajo tres modalidades distintas de explotación; esto según Decreto Supremo N.º 023-2006-AG establecido en el Plan Nacional de Desarrollo Ganadero 2006-2015 (Plan Ganadero, 2017).

6.1.2.2.1. Ganadería comercial

La ganadería comercial se presenta principalmente en la costa, este tipo de ganadería está muy vinculada al mercado. La crianza del ganado es intensiva con ganado de raza; se trata de ganado especializado, apoyado de moderna tecnología, del competitivo nivel de instrucción educativa de los productores, así como acceso a crédito financiero e información. Productores se encuentran fuertemente organizados en gremios. Predomina la producción intensiva de porcinos, producción lechera y engorde de vacunos. Esta modalidad de ganadería involucra a un nivel pequeño de productores (Plan Ganadero, 2017).

6.1.2.2.2. Pequeña y mediana ganadería

Esta ganadería es realizada en las tres regiones del Perú: costa, sierra y selva. Su vinculación al mercado es semidesarrollada y regional, la producción está orientada al mercado local.

Los animales se crían en condiciones de vida natural: ganadería extensiva (ganado bovino y ovino) y ganadería semiintensiva. El ganado con el que cuentan los productores es criollo mejorado y el nivel de desarrollo tecnológico que emplean es medio a bajo.

Los productores son parte de la población rural, ellos poseen un nivel de educación intermedio y se encuentran débilmente organizados, no tienen acceso al crédito formal ni a la información. Se trata de pequeños ganaderos lecheros y un reducido número de empresas alpaqueras (Plan Ganadero, 2017).

6.1.2.2.3. Ganadería de subsistencia

Se trata de una modalidad de ganadería practicada en la costa, sierra y selva del país; está a cargo de familias campesinas. La producción es de subsistencia y autoconsumo, la actividad ganadera se complementa con la agricultura. Quienes se dedican a este tipo de ganadería poseen pocas cabezas de ganado criollo, además de solo pequeñas parcelas y reducidas áreas de pastos naturales; los productores acceden a un bajo nivel tecnológico, tienen una educación muy limitada y débil articulación con el mercado. No se encuentran organizados gremialmente: su organización predominantemente territorial. Este tipo de ganadería involucra a la gran mayoría de productores a nivel nacional: comunidades campesinas —generalmente pobres— y criadores de ganado criollo ovino, vacuno y porcino, además de camélidos sudamericanos (Plan Ganadero, 2017).

6.1.2.3. Aporte económico del sector ganadero al PBI

El sector pecuario en el Perú es un sector valioso e importante, ya que conforma el 41% del PBI agropecuario (MINAG, 2014).

La ganadería es una actividad a la cual se dedica más del 70% de los hogares rurales del Perú (Eslava, 2014).

6.1.2.4. La ganadería en el distrito de Tupe

En la sierra de Lima, la ganadería tiene un peso importante en la economía familiar y generalmente desplaza a la agricultura. Se cultiva solo para autoconsumo y para enviar a la familia que trabaja y estudia en la ciudad.

La ganadería en Tupe es una de las dos actividades económicas a la que sus habitantes se dedican mayoritariamente. El nivel de la ganadería es básicamente extensivo, debido a

que se practica en zonas como la puna —tierra ubicada en las alturas con gran superficie de pastos naturales— así como en el territorio de las quebradas de Tupe y Cachuy. La modalidad de producción de la actividad ganadera es de subsistencia o autoconsumo.

Matos (1951) señala que la ganadería en Tupe se concentra en la puna de este distrito. Antiguamente estas zonas altas fueron tomadas por vecinos de los otros distritos de Yauyos: Laraos, Pampas y Caca.

De acuerdo a los trabajos de campo realizados entre los años 2017 y 2018, se confirma que aún la puna de Tupe se mantiene como centro principal de su ganadería.

Cada familia tupina, por lo general, cuenta con una cantidad de cabezas de ganado, como con extensiones de tierra. Esto quiere decir que la propiedad es de un particular; también existe la propiedad comunal de pastos naturales, así como otros casos en los que de manera individual o entre familias (poseedoras de terrenos) se agrupan y forman asociaciones o sociedades ganaderas, las cuales son legalmente constituidas.

[Las sociedades ganaderas] tienen por objeto hacer un cerco común a sus propiedades para dejar que crezcan los pastos naturales con las lluvias y cuando ellas terminen y escasee el pasto en la parte baja de la quebrada, tenerlo en sus cercos que están reservados. Es una forma de prevención. Estas agrupaciones son conocidas con el nombre de “Cerco de...” (Nombre del lugar) [...]. Todos los años y durante la época de lluvia trabajan en común arreglando el cerco (Matos, 1951: 30).

Según Matos (ibídem), dentro del área geográfica de Tupe conviven dos tipos de ganadería, la ganadería en la Puna y la ganadería en las quebradas (parte media).

6.1.2.4.1. Ganado criado en el distrito de Tupe

En Tupe se crían mayoritariamente ovejas y cabras, en menor cantidad vacas, mulas y caballos; no se crían aves ni cuyes. Matos (1951) afirma que la principal riqueza ganadera la comprenden los ovinos, luego le sigue el ganado vacuno, caprino, mular y caballar.

6.1.2.4.1.1. Ganado bovino

La explotación del ganado vacuno en Tupe tiene un doble propósito productivo: carne (algunos productores venden a camales de Cañete) y leche (principal fin productivo). Los tupinos extraen la leche de las vacas —también de las cabras— para hacer queso, el cual es vendido, así como consumido en casa. Durante los trabajos de campo se observó un bajísimo consumo diario de carne de res, a pesar de poseer el ganado para hacerlo.

La vaca, para los tupinos, significa su fuente de dinero: la vaca provee el bienestar económico; es por ello que no acostumbran a matar a sus animales para comer su carne, solo lo hacen cuando estos mueren en accidentes como en el despeñamiento de un cerro. Los toros son usados como sementales para la reproducción, de ellos solo se obtiene su carne (en los casos antes señalados), cuero, así como sus cuernos para la elaboración de objetos para el hogar. La raza criada predominantemente es la criolla.

6.1.2.4.1.2. Ganado caprino

Para los tupinos, el principal fin de la crianza de cabras es la obtención de la leche para la elaboración y posterior venta de quesos, así como para consumo personal. De la misma manera que con el ganado vacuno, los tupinos no sacrifican cabras para el consumo diario de carne, solo lo hacen en casos especiales como la preparación de comida para una fiesta. La carne es aprovechada para hacer charqui —carne previamente salada que es secada al sol—.

Según Arroyo (1998), la producción de cabras en el Perú es una actividad asociada a productores de bajos niveles de ingresos, quienes aprovechan recursos marginales como residuos de cosecha, pastos naturales y especies arbustivas para la alimentación de cabras. Por eso, esta especie es considerada como una fuente barata de proteína animal.

En Tupe, la crianza de ganado caprino representa —al igual que el ganado ovino— una fuerza mayoritaria. La principal modalidad de explotación es de subsistencia, concentrada por pequeños productores (crianza familiar) bajo el sistema de ganadería extensiva —métodos tradicionales de explotación en los que se aprovechan las grandes extensiones de pastos naturales—. Al tratarse de una ganadería de subsistencia, se enfrentan a dificultades como hacinamiento de los animales (viven en un solo grupo y sin controles sanitarios), carecen de un programa de mejoramiento genético y de técnicas apropiadas de manejo.

6.1.2.4.1.3. Ganado ovino

La ganadería de ovinos sirve para varios propósitos: fuente de carne, lana y fertilizante. La carne es aprovechada —así como el ganado caprino— para hacer chalonga o charqui, sin embargo, la lana es el principal motivo de su crianza. Señala Matos (1951: 8): «Anualmente, durante los meses de febrero y marzo, trasquilan sus ovejas y a esto le llaman “cosecha de las ovejas”. Lo hacen rápidamente para vender la lana». La lana de oveja es usada por los tupinos para la confección de sus propias prendas de vestir y frazadas.

Al igual que el ganado caprino, la crianza de ovinos se encuentra concentrada principalmente por pequeños productores y presenta las mismas dificultades para el desarrollo que el ganado caprino. Además, existen la empresa comunal de Tupe y los comités ganaderos del distrito, los cuales de manera organizada se encargan de la producción y posterior comercialización de la lana de oveja.

En Tupe se cría mayoritariamente ovejas de la raza merino criollo.

6.1.2.4.1.4. Camélidos sudamericanos

Los camélidos sudamericanos son animales naturales de la zona de los Andes. La ganadería de estas especies sirve para la obtención de la fibra de lana, la carne y el estiércol, como fertilizante o combustible.

Se trata de dos especies silvestres, la vicuña y el guanaco (declarado como especie en extinción en el Perú en 1977 por Resolución Ministerial N.º 0170-77-AG-DGFF), y dos especies domésticas, la llama y la alpaca.

En la puna de Tupe se crían, no en gran cantidad, llamas y alpacas; también hay presencia de vicuñas. Matos (1951) indica que en la puna se domestican ovejas, llamas, alpacas y que de forma silvestre se encuentran vicuñas.

El principal producto obtenido es la fibra de vicuña y alpaca, la cual es muy valorada por su finura, posee una altísima cotización en el mercado internacional de la creciente industria de confección de textiles.

6.1.3. Saberes sobre la ganadería andina en el distrito de Tupe

Para el poblador de los Andes, la crianza de animales es un ejercicio esencial en su vida. Según Moya (1995: 13), en el mundo andino, «CRIAR-UYWA es reciprocidad que obliga al cuidado: [...] Se crían todos los seres de la naturaleza y estos a su vez nos crían», se trata de un «compromiso con la vida», trasciende a un proceso básicamente económico o biológico. Tradicionalmente, se domesticaron animales originarios de la zona como llamas, alpacas, cuyes y patos, y se regló la vida de animales silvestres como guanacos y vicuñas (Moya, 1995).

Con la llegada de los españoles, llegaron también otras especies de animales: vacas, ovejas, cabras, caballos, cerdos y aves. Estas fueron adaptadas al medio del pastor andino, a una nueva realidad geográfica y climática.

La ganadería andina en el distrito de Tupe encierra un complejo contenido de fiestas y creencias asociadas íntimamente a ella. Matos (1951) nombra a la Fiesta de la herranza, la Vaquería, la Echada al cerco, la Visita al corral y el chaco; agrega algunas creencias antiguas como las sociedades de culto como la denominada *Akopukio*, adoración a los cerros, etc.

6.1.3.1. Echada (de vacuno) al cerco

Ordóñez (s/f.) en «Descripción del Calendario Comunal de Tupe» describe a la echada de vacuno al cerco como una ceremonia relacionada con la actividad ganadera que se desarrolla en el distrito de Tupe desde la inserción del ganado vacuno en la zona (influencia española). Consiste en llevar dicho ganado a los cercos o parajes conservados en troncos familiares (pasados de generación en generación). Esta actividad se realiza entre los meses de julio y agosto en los diferentes parajes de la zona media y alta de Tupe.

Para realizar la echada al cerco, se reúnen los arrendatarios de cada cerco y acuerdan llevar sus vacas en distintas fechas. Ordóñez (s/f.) indica que por la noche realizan el responso recordando a sus ancestros difuntos. Al día siguiente —antes de sacar las vacas del corral—, el arrendatario (dueño de las vacas) esparce *ujsa* diciendo una frase en jaqaru que invoca al movimiento de las vacas para el arreo. Luego, los invitados despiden a los dueños y los pintan con *ch'ikara* demostrando alegría.

Una vez llegado al cerco, señala Ordóñez (s/f.), el dueño o la dueña da su cumplimiento al cerro: esparce *ujsa*, pisco, vino y dice una frase en jaqaru; en seguida procede a hacer su *atx't''apa* (cumplimiento a la tierra) en el que se deposita flores, dulces, vino, pisco, frutas, coca, cigarro, caña de azúcar, cuy en *kanhlli*.

Finalmente, las vacas disfrutan de los pastos naturales mientras que los dueños comen el fiambre que llevaron. Después de la echada al cerco, ya los dueños van a ordeñar sus vacas todos los días. La echada de vacuno al cerco debe augurar la fertilidad y con esta la buena producción de leche.

6.1.3.2. El chaco

Ordóñez (s/f.) en «Descripción del Calendario Comunal de Tupe» describe al chaco como la ceremonia de esquila de la fibra de vicuña. Se trata de un trabajo colectivo organizado por un comité ganadero provicuña (empresa comunal conformada por un presidente, secretario, tesorero, vocal y fiscal que son elegidos por la comunidad originaria de Tupe). Se lleva a cabo en el mes de junio (durante el 20 y 29). Las vicuñas son Patrimonio Nacional del Perú y su más grande reserva se encuentra en Ayacucho: Pampas Galeras. En Tupe, las vicuñas pueblan los parajes de la puna. Se concentran en Tambillo, y otros parajes como *Waqayllu* y *Wanturpampa*.

Ordóñez (s/f.) señala que para realizar la esquila de la fibra de vicuña, el comité tramita el permiso o autorización ante el CONACS (Consejo Nacional de Camélidos Sudamericanos); ya lograda la autorización, se convoca a la comunidad para programar la fecha del chaco. Primero, se realiza el traslado de los postes y mallas al lugar donde se va a esquilar. Además, se prevé los alimentos y los cumplimientos para el cerro.

El primer día, indica Ordóñez (s/f.), los pobladores junto con el comité dirigido por un técnico designado por la CONACS se desplazan al lugar programado para la esquila. Luego se organizan para realizar el cumplimiento al cerro, y el sabio, por medio del maíz o de la coca, designa quiénes serán los encargados para llevar a cabo el cumplimiento y predice en qué lugares se encuentran las manadas de vicuñas.

Para el segundo día, el comité organiza a las personas en grupos para instalar los postes con las mayas con la finalidad de preparar el «embudo» y así facilitar la captura de la vicuña. Para ello, los grupos organizados se desplazan hacia los lugares donde se encuentran las manadas de vicuñas y las arrear hacia el embudo. Ordóñez (s/f.) señala que cuando las manadas se aproximan hacia el embudo, las personas designadas estiran las banderolas de colores, de extremo a extremo, para acorralar y arrear hacia el embudo a las manadas a fin de que queden atrapadas. Esto puede hacerse hasta en dos o más intentos para atrapar la mayor cantidad.

Al tercer día recién inicia la esquila de vicuña. Las personas que tienen experiencia sujetan al animal como abrazándolo por el pescuezo y las patas, más no de las orejas porque podrían lastimarlo gravemente y otros recogen las fibras de cada vicuña en una bolsa por separado. Ordóñez (s/f.) indica que una vez esquilada la vicuña, inmediatamente se le pone un arete con el nombre de Tupe y se le regresa a campo libre. Después de terminar la esquila, todos los participantes brindan alegremente con *chamiskula*, almuerzan guiso y caldo de venado; en raros casos comen vicuña, ya que se evita —por todos los medios— lastimarla.

Al culminar el chaco, los participantes retornan trayendo las fibras contabilizadas, las que entregan al comité al llegar a Tupe. El comité se encarga de comercializar con autorización del pueblo y del CONACS. La fibra se vende por libra o kilogramo en

dólares. El dinero recaudado por la venta de la fibra de vicuña es distribuido equitativamente entre los participantes de dicha jornada de esquila.

6.2. LA FIESTA DE LA HERRANZA

6.2.1. ¿Qué es la identificación del ganado?

En la explotación del ganado bovino es imprescindible identificar a los animales para un manejo eficiente en las labores de apacentamiento, así como para el cuidado de su salud y la administración de su ubicación: traslados, formación de grupos (Manual del ganadero actual, 2007).

En el caso de la explotación de la ganadería extensiva y de subsistencia —no solo de bovinos—, la identificación del ganado es útil, no solo por lo señalado en el *Manual del ganadero actual* (2007), sino también para combatir el abigeato y la confusión con el ganado del vecino. La identificación del ganado sirve para que el dueño (gran o pequeño productor) lleve el control y contabilidad de sus animales, es una manera de dar crédito de que son de su propiedad.

6.1.2.1. Métodos de identificación del ganado

Según el *Manual del ganadero actual* (2007), existen diferentes tipos de marcado para el ganado bovino. Estos son el método del tatuaje, la marca con hierro candente, la criomarcación, el método de nombre para registro (razas puras), el microchip en la oreja y el lápiz de cera.

6.2.2. ¿Qué es la marca con hierro?

La marca con hierro candente, acuñado el término en Perú y Colombia como herranza (derivado de *herrar*), es el método más común de identificación de ganado que suelen emplear los ganaderos. Consiste en fabricar una marca de hierro (o de acero en algunas ocasiones) de tamaño variable con las iniciales del nombre del dueño. La marca se aplica en la grupa o anca del animal.

6.2.2.1. La herranza en la ganadería andina

La herranza es el marcado con hierro caliente. Su fin radica en el reconocimiento del ganado que se posee para un óptimo manejo y control de estos. Se trata de una actividad que se realiza habitualmente en localidades ganaderas de los Andes del Perú.

Matos (1951: 34-35) describe la llegada de la herranza al Perú.

Esta costumbre fue introducida por los españoles; cada dueño debe poner con un hierro caliente sus iniciales en el anca de las reses; es la señalización de la propiedad individual. Los antiguos peruanos no conocieron esta forma de marcas sino otra: hacer una señal en los auquénidos, los únicos animales por ellos conocidos que consistía en colocar lanas de colores en las orejas cortadas. Nunca los marcaron, primero porque los animales eran de propiedad colectiva y segundo porque no conocieron el hierro.

La herranza se lleva a cabo anualmente en el marco de una festividad con el fin de agradecer a la tierra que alimenta y cobija protectoramente al ganado. Matos (1951) observa la fuerza de la supervivencia en la práctica de antiguas creencias ganaderas en los animales introducidos por la cultura occidental: españoles.

6.2.3. La Fiesta de la herranza en Tupe

Esta festividad en el distrito de Tupe es organizada por las familias que se dedican principalmente a la crianza de ganado vacuno. En la herranza participa toda la comunidad, visitantes e invitados.

Para los tupinos, esta festividad es la más esperada, pues conserva una tradición gratamente representativa. En tal sentido, existe una danza en la que se escenifica esta celebración; es llamada *Wakjayra* que en español es el baile de la vaca.

Ordóñez (s/f.) en «Descripción del Calendario Comunal de Tupe» indica que la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe se realizaba en el mes de mayo o junio dada la abundancia de frutas en tal época. Ahora se realiza desde los últimos días del mes de julio hasta la primera semana de agosto —depende de cuántas familias hayan decidido herranzar su ganado ese año—, ya que se aprovechan las vacaciones y las visitas de los familiares a la localidad.

Para la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe, la organización inicia con un año de anticipación previendo los insumos que necesitarán: proyectan sus presupuestos, siembran, tiñen lanas y compran cintas de diversos colores.

Matos (1951) explica que la festividad solía durar cinco días. El primer día era la víspera —los preparativos comenzaban desde muy temprano un día antes del día de la herranza—, continuaba la herranza que podía extenderse por dos días, luego seguía lavaseñal y finalmente, curacabeza.

En la actualidad, se consideran tres días. Como se observó en el trabajo de campo, la festividad inicia con la víspera (realizada una noche antes del día de la herranza), la herranza propiamente, la lavaseñal y el curacabeza; no se toma en cuenta a la víspera como un día completamente.

6.2.3.1.Etapas de la Fiesta de la herranza

6.2.3.1.1. La Víspera

La festividad inicia siempre con la víspera. Se trata de la noche antes de la herranza. Los anfitriones (dueños del ganado a herranzar) se organizan en su casa: reciben a la orquesta, visitantes y familiares.

La orquesta con la ayuda de un aficionado compone la caída y el tono del *vaka takiy*, así como el canto del *vaka takiy*. El canto, por lo general, debe precisar el nombre de las vacas y del paraje donde suelen comer. Se advierte a los músicos de la orquesta de no interpretar otra melodía distinta al *vaka takiy*.

Durante una de las visitas de trabajo de campo, un informante dijo lo siguiente:

«Esta noche llega su orquesta de Huancayo, de Lima o de Cañete, de donde sea traen porque acá ya no hay orquesta, ya se murieron. [...] Entonces toda la noche amanece sacándole la letra de la vaca, del corral, de todo» (E13-RV, Tupe, 2017).

La familia anfitriona designa a un sabio, también llamado cura, para que dirija la festividad. En la víspera se realiza la predicción —mediante la lectura del maíz⁸— del lugar donde deberá realizarse la herranza. Para dicho evento se tiende la mesa: se estira una manta ceremonial, en ella se colocan flores, frutas, caramelos, galletas, pisco, vino, cebo de llama, cigarro y hoja de coca. Todo lo colocado en la manta es para cumplir con la tierra.

Ordóñez (s/f.) en «Descripción del Calendario Comunal de Tupe» indica que las comadres (amigas cercanas de la familia) preparan collares de lanas multicolores que llevan insertadas frutas; se cocina caldo de mote con cabeza de cordero y menudencia que luego se sirve a todos. A medianoche, se revienta un cohete fuera de casa de la familia anfitriona y después de un previo ensayo de la caída y el canto del *vaka takiy*,

⁸ Adivinación que se hace a través del maíz

los dueños y los visitantes recorren las calles principales cantando, bailando —al compás de la orquesta— y brindando con *chamiskula* (bebida alcohólica con infusión de hierbas y limón). Al llegar todos a la plaza, se da por aperturada la fiesta de ese año.

TUPINA ENSAYANDO EL CANTO DEL *VAKA TAKIY*



Foto 7: Claudia González Salazar (Tupe, 2017)

6.2.3.1.2. La herranza

Al día siguiente, en la visita de trabajo de campo, se observó que la familia anfitriona prepara todo lo que necesita para la herranza, encarga a sus amistades la preparación del almuerzo que será llevado al paraje y la cena que será servida en casa; designan a los *kanimperos* (personas que participan de la herranza): tumbadores de vacas, también a los marcadores, los laceadores y los cortadores de astas. Luego, llegan las comadres para vestir de fiesta a los anfitriones. A la dueña le colocan la manta colorada, topo, pañuelos bordados y chalinas; al dueño solo le atan en el cuello pañuelos y chalinas. Seguidamente, la familia e invitados recorren las principales calles del pueblo, luego se dirigen hacia el paraje donde se realizará la herranza, siempre guiados por el abanderado. Durante una de las visitas de trabajo de campo, un informante dijo lo siguiente:

«Cuando va a herranzar lejos, agarra su orquesta y sus comadres, sus amigos, amigas se van a su casa del dueño le hace poner esa manta colorada que ya no tengo, ha llevado mi ahijada. [...] Una vez que ya está listo, agarra la orquesta, da la vuelta a la cuadra bailando todo ya, bien preparado» (E13-RV, Tupe, 2017).

Una vez que la familia y los invitados arriban al lugar donde se llevará a cabo la herranza, inician con la matización de las cintas de lana multicolores que serán colocadas en las orejas del ganado. Ordóñez (s/f.) en «Descripción del Calendario Comunal de Tupe» indica que para las vacas se necesitan seis pares, además de un par de cintas blanquirrojas (para cada oreja); para los terneros, cuatro pares de cintas, y para los toros, un par de cintas de lana de colores, así como un par de cintas blanquirrojas. La orquesta acompaña a ritmo del *vaka takiy* para esa actividad.

TUPINAS MATIZANDO LAS CINTAS



Foto 8: Claudia González Salazar (Tupe, 2017)

TUPINAS MATIZANDO LAS CINTAS



Foto 9: Claudia González Salazar (Tupe, 2017)

En el almuerzo se sirve nuevamente caldo de mote con cabeza de cordero.

Al terminar el almuerzo, la familia y los invitados se dirigen al corral donde se encuentra el ganado. Según Ordóñez (s/f.), es allí donde el padre de la familia anfitriona esparce *ujsa* (agua con maíz blanco molido) e invoca a los espíritus de los cerros al decir «*Santa tierra, akchanh tashkutma, wakanh katma, jan walptaytatxi, qashitx sayayma, jaqkunas amur illma*».

La herranza inicia al reventarse un cohete y la orquesta continúa tocando una variedad del *vaka takiy*. Según Ordóñez (s/f.), los varones, de manera espontánea, empiezan a coger o lacear (si fuera necesario) a las vacas, vaquillonas, toros y terneros; los más pequeños —como niños y adolescentes— cogen a terneros hembra y macho. Se aprovecha ese momento para escenificar el matrimonio cruzando las patas de ambos animales. La madre de la familia anfitriona tiende una manta colorada sobre los animales; en ella esparce caramelos y galletas con forma de animalitos, en augurio de la reproducción de su ganado.

Las mujeres *kanimperas* —de a dos— insertan las cintas en las orejas y colocan los collares en el cuello o en las astas de los animales; otra persona, designada por los dueños, corta las astas de vacas y toros, las guarda para luego entregarlas a los dueños del ganado herranzado. Mientras tanto, todos van bebiendo *chamiskula*. Durante una de las visitas de trabajo de campo, un informante dijo lo siguiente:

«Varios varones entre 5 o 6 se agrupan, entonces van una vaca a agarrarla, para que pongan cinta. Las damas ponen cinta, las mujeres. La cinta en las orejas de las vacas. A los toros le ponen uno así nomás, le llaman *wallq'a*, como una bufanda alrededor de los cuernos. Ese *wallq'a* que te digo va» (E3-AC, Tupe, 2017).

TUPINAS COLOCANDO CINTAS Y COLLAR



Foto 10: Claudia González Salazar (Tupe, 2017)

Luego, el dueño o la dueña procede a hacer el corte con un cuchillo o navaja en las orejas de cada animal; únicamente ellos pueden hacerlo, no se designa. Al cortar se recibe en un recipiente la sangre que emana de la oreja y se limpia con flores de clavel la sangre de las orejas. En ese momento se pinta la cara de los dueños con la sangre; ellos no

podrán lavarse la cara, deben permanecer así. La señal tiene variadas formas, como luna, media luna, flor, zarcillo. Durante una de las visitas de trabajo de campo, un informante dijo lo siguiente:

«El dueño mismo corta la oreja, tiene un cuchillo especial, con sus flores, con eso corta la señal que ellos tienen. Hay diferentes tipos de señal, a veces en cruces. Cada dueño tiene diferente señal no es el mismo, otros dicen flor, otros dicen zarcillo» (E3-AC, Tupe, 2017).

Después, se procede a marcar al ganado con hierro candente que tiene las iniciales de los dueños.

Al término, los dueños lanzan al aire caramelos, confites y galletas con forma de animalitos —como muestra de gratitud a la madre tierra— que son recogidos por todos los participantes e invitados.

Finalmente, según Matos (1951), bailan *Chiku chiku* en una ronda cogidos de una sogá (al son de la orquesta); quienes no se integran voluntariamente al ruedo son llevados con látigos y ortigas por los anfitriones.

Ordóñez (s/f.) señala que el retorno lo encabezan los dueños o familiares acompañados siempre del abanderado, todo esto para que la gente no se disperse y se sigue repartiendo *chamiskula* en el camino. Mientras tanto, las mujeres ponen paja en la espalda de la dueña; ella carga la señal de sus vacas como prueba de haber hecho la herranza en el lugar indicado. Todas las personas ingresan enfloradas y guapeando, tomadas de la mano haciendo una ronda y dando vuelta por las principales calles; luego se dirigen a la casa de la familia anfitriona para compartir la cena: caldo de mote y seco de cordero o alpaca. Después de la cena nuevamente se dirigen hacia la plaza y recorren las principales calles; en cada esquina entonan entusiastamente el canto del *vaka takiy*. Cuando llegan a la plaza principal, bailan en ruedo y luego distribuyen el *zorro* (cerveza o gaseosa obsequiada a

los *kanimperos*), la cantidad de botellas de dichas bebidas dependerá de cuántos animales hayan ayudado a señalar.

6.2.3.1.3. Lavaseñal

Al día siguiente, al reventar nuevamente un cohete, prosigue la fiesta alegremente. La familia anfitriona comparte desayuno, almuerzo y cena con todos los participantes. Al atardecer, los dueños invitan al sabio o cura para realizar el ritual de la lavaseñal.

Como señala Matos (1951), el sabio o cura reúne a todos los miembros de la familia (padre, madre e hijos) para recolectar las señales, las astas, la marca y la sogá del ganado. Para iniciar el ritual, el sabio tiende la manta colorada en el suelo y sobre ella coloca lo recolectado. La orquesta acompaña interpretando la melodía correspondiente a la lavaseñal.

En un balde se coloca agua de cebada recién hervida y endulzada con azúcar, se agrega pétalos de flores del pueblo y de las flores de clavel que fueron usadas para limpiar la sangre del ganado al que le hicieron la señal. Esto es servido a los dueños del ganado, ellos deberán beber todo el contenido; de lo contrario, se les aplicará un castigo: beber un sorbo de *atz'u* (maíz molido con alcohol puro) por cada pétalo que el dueño haya dejado en el recipiente en el que se recibió la sangre. Este ritual es presenciado por los dueños, familiares, visitantes e incluso los integrantes de la orquesta.



Foto 11: Claudia González Salazar (Tupe, 2017)

6.2.3.1.4. Curacabeza

En el último día, la fiesta continúa alegremente. Se sirve desayuno, almuerzo y cena; se sigue brindando con *chamiskula*. Al atardecer, según Ordóñez (s/f.) en «Descripción del Calendario Comunal de Tupe», los dueños designan a una pareja de vaqueros quienes salen disfrazados con ropa usada de los dueños; esto para escenificar jocosamente la vida cotidiana del pastoreo, además de otras ocurrencias como predecir con ironía la suerte y futuro de los dueños. Durante una de las visitas de trabajo de campo, un informante dijo lo siguiente:

«Hoy día herranzamos la vaca, mañana es la lavaseñal, más pasado ese es curacabeza, allí sale vaquero, vaquero. Bailamos, bien bonito es vaquero, cargando su manta, bien jotoso» (E15-YP, Tupe, 2017).

Luego, se despide a los músicos que acompañaron todos los días que duró la herranza. Este día es denominado *curacabeza* de manera irónica, ya que los invitados se encargan de que los anfitriones sigan bebiendo.

Terminada la fiesta, las comadres y los participantes de la herranza van a ver a la familia anfitriona para recoger las prendas (pañuelos, chalinas, mantas y topos) con las que vistieron a los dueños. Después de una semana, los dueños se encargan de llevar la señal —así como todos los elementos que ofrecieron al tender la manta colorada en la noche de la víspera— a la caja (altar de piedras) del paraje donde se realizó la herranza.

6.2.4. Saberes sobre la Fiesta de la herranza

La Fiesta de la herranza de vaca en Tupe es, por tradición, la celebración más importante del distrito, por lo que tiene un poder de convocatoria alto.

«La Wakjayra, desde sus ritos, la música, el canto y su interpretación literaria recoge la emoción, el sentimiento de alegría y tristeza de los dueños de las vacas, en plena armonía con sus familiares, invitados, visitantes (qanimperus) y pueblo en general. Está orientado a relacionar el ganado vacuno con el hábitat donde se desenvuelve con sus dueños [...]. Los dueños de las vacas, durante el desarrollo del Wakjayra, derrochan no solamente alegría, emoción, con rigurosa vestimenta típica e impecable; sino derrochan también gran cantidad de recursos financieros en la alimentación y la bebida, disponiendo para todo el pueblo, ahorrados 2 o 3 años, exclusivamente para la herranza» (Revista *Tupinachaka*, 2004:15).

En Tupe, esta fiesta expresa la adaptación, a las tradiciones andinas, de la cultura traída por los españoles. La vaca no es un animal típico del Perú; esta fue domesticada con los saberes que ya se poseían sobre la crianza de llamas y alpacas (únicos animales domesticables que los antiguos peruanos conocían).

En la herranza de la vaca se manifiesta un sincretismo mágico y religioso. El marcaje con hierro que todo gran productor vacuno realizaba en Europa, así como el tradicional señalamiento (corte distintivo) y encintado de las orejas de los camélidos sudamericanos, se aplica como señal de identificación al ganado ovino y caprino en los Andes. Además, se incluye a la tierra, que es el lugar donde habitan los animales, que tienen una participación fundamental en la prosperidad de la crianza del ganado.

6.2.4.1. La tierra

Uno de los elementos más importantes en el mundo andino es la tierra. La tierra es fuente de alimento, no solo para quienes la trabajan, sino también para los animales que se crían en ella. La tierra —para el hombre andino— da origen a la vida, es el sustento del hombre, de los animales y de las plantas que habitan y se sirven de ella, y se le debe agradecimiento, respeto y amor (Godenzzi, 1999).

Marzal (1977: 43) señala: «La madre tierra es una típica deidad andina, cuyo culto fue el más importante dentro de la religión popular, más que el sol u otro dios inca. Por ello, su culto se encuentra intacto desde el Ecuador hasta la Argentina mucho después de que la mayor parte de los dioses del panteón inca fueron olvidados».

6.2.4.2. La vaca

Los españoles al ocupar América trajeron consigo no solo su lengua y religión, también llegaron con ellos plantas y animales; dentro de estos, el ganado vacuno y, con él, las tradiciones y prácticas acerca de su crianza.

En el Perú, los antiguos hombres se dedicaban a la caza, a la agricultura y a la ganadería. Fue el hombre de Telarmachay, (Lavallée, 1974) el primero en dedicarse a esta última actividad: en su territorio se encontraron restos de camélidos sudamericanos.

Fue así como la vaca pasó a formar parte, además de los camélidos sudamericanos, de la vida pastoril del hombre andino, y se forjó una relación vital entre la comunidad y la crianza de ese animal.

Al preguntar por qué había una fiesta exclusivamente en honor al ganado vacuno, el colaborador lingüístico con código E3-AC indicó: «Esa vaca es la que te da vida, nos da

leche y de la leche sale el queso, y ese queso lo vendes, pues, en Cañete, en Catahuasi».

Festejar cada año a la vaca es como «hacerle su cumpleaños», concluyó.

Entonces, al ser la tierra el lugar que alberga y alimenta a la vaca que brinda alimento y trabajo al hombre andino-tupino, es necesario celebrar a la tierra y a la vaca a través de la Fiesta de la herranza.

CAPÍTULO VII

PROPUESTA LEXICOGRÁFICA DEL LÉXICO DE LA GANADERÍA

Y LA FIESTA DE LA HERRANZA EN EL DISTRITO DE TUPE

7.1. Características generales del léxico

Cada artículo lexicográfico del *Léxico de la ganadería y la Fiesta de la herranza en Tupe* (en adelante LGHT) sigue la pauta de la planta lexicográfica del *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014).

El LGHT recoge 84 voces, de las cuales 73 son formas simples y 11 son formas complejas.

El LGHT es *diferencial* con respecto al *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995), de Neli Belleza, al *Diccionario de americanismos* (DA 2010) y al DLE 2014, pues se proponen nuevas acepciones a entradas reconocidas por los citados diccionarios (44 en español y/o en jaqaru), así como nuevos términos que son de uso común en la ganadería y la herranza en el distrito de Tupe.

Lo propuesto en el LGHT es, además de diferencial, *descodificador*, pues contribuye al entendimiento de las unidades léxicas empleadas por quienes trabajan en la ganadería y celebran la herranza, con las cuales otros usuarios, generalmente, no están familiarizados.

El LGHT también es *usual* porque recoge términos con gran frecuencia de uso por quienes trabajan en la ganadería y por los pobladores del distrito de Tupe; por otra parte, es *actual*, ya que los ejemplos de uso han sido tomados de entrevistas personales realizadas entre abril de 2017 y enero de 2018.

7.2. Cuadro de abreviaturas, siglas, signos y símbolos

ABREVIATURAS USADAS EN LAS DEFINICIONES

adj.	adjetivo	loc. s.	locución sustantiva
c.	como	loc. v.	locución verbal
cm	centímetro (s)	m.	nombre masculino
com.	común	Metát.	metátesis
Comp.	composición	ORT.	ortografía
Der.	derivado	prnl.	pronominal
f.	nombre femenino	s.	sustantivo
FON.	fonética	t.	también
GRAM.	gramática	tr.	transitivo
inc.	incierto	U.	usado (a)

SIGLAS USADAS EN LAS DEFINICIONES

DA	<i>Diccionario de americanismos 2010</i>
DLE	<i>Diccionario de la lengua española 2014</i>
LGHT	<i>Léxico la ganadería y la Fiesta de la Herranza en el distrito de Tupe</i> (para remitirnos a una definición de este léxico)
NAm	Nueva acepción en el <i>Diccionario de americanismos 2010</i>
NDle	Nueva acepción en el <i>Diccionario de la lengua española 2014</i>
NEAm	Nueva entrada en el <i>Diccionario de americanismos 2010</i>
NEDle	Nueva entrada en el <i>Diccionario de la lengua española 2014</i>
NEV	Nueva entrada en el <i>Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru 1995</i>
NFCAm	Nueva forma compleja en el <i>Diccionario de americanismos 2010</i>

SIGNOS Y SÍMBOLOS USADOS EN LAS DEFINICIONES

Y EJEMPLOS DE USO

[...]	Indican omisión de las acepciones que están registradas en el DLE 2014, DA 2010 y elementos no necesarios en los ejemplos de uso.
[]	Indica agregado del copista en los ejemplos de uso.
()	Indica la etimología.
()	Indica resumen de acepción de una palabra que es parte de la definición.
	Indica la separación de las diferentes acepciones.
	Indica una forma compleja.
~	Usada para evitar la repetición de la entrada que es motivo del artículo lexicográfico.
↓	Indica enmiendas con respecto del DA 2010 y del <i>Vocabulario jacaru-castellano/ castellano-jacaru</i> 1995.
+	Agregado de la marca diatópica <i>Perú</i> con respecto del DLE 2014, DA 2010.
¶	Indica información complementaria sobre fonética, gramática u ortografía.
▼	Indica envíos en los ejemplos de uso.
◊◊◊◊	Indica la separación entre artículos lexicográficos dentro de una misma letra de acuerdo con el orden alfabético.

7.3. Listado de entradas

A continuación, se presenta la lista alfabética de todas las palabras que serán definidas lexicográficamente en esta tesis.

A

agujarriero

aparejo

B

bañadero

barbaco

brona

C

cabrero, ra

caja

calfón

canciador, ra

cerco (echada al ~)

chaclana

chalar

chalonar

chami

chamiskul

chamiskula

champaqara

chickuchiku

ch'aapra

cinta (pasador de ~)

comba

corta²

cortador, ra

corte

cosecha (~ de lana)

cura

curacabeza

D

dañero, -ra

daño

despacho (~ de los músicos)

E

echadero

estera

estere

F

falla

fallante

G

giro

gusanera

H

huacada

I

inya

K

kachuma

kalasha

kanimpar

kanimpero, ra

kapachu

kuchupa

L

laceador, ra

lavaseñal

lechear

lecherón, na

M

manta (~ colorada)

marcador, ra

matxa

masara

mesa (poner la ~ o tender la ~)

michiku

mut'alsa

N

nunku

P

pachi

pacho

paradero

paraje

parejo

punero, ra

Q

qawra nik'i

quemadito

quipe

quntu

R

ramatúa

S

señal

shuñu

sits'i

sobrestante

T

tembladera

tocazón

tumbador, ra

U

ujsa

umamuyo

V

vakatakiy (caída de ~), (canto de ~), (tono de ~)

vaquería

W

wakjayra

wayturiso

wiltash kianusho

winthra

Z

zorro

7.4. Macroestructura

7.4.1. El lema

El lema encabeza cada artículo lexicográfico y va escrito en negrita letra redonda tamaño 14 que presenta a la unidad léxica que será definida. Si el lema se encuentra en lengua originaria, en este caso el jaqaru, se escribirá en negrita, cursiva y tamaño 14 según su ortografía fiel y original, salvo si se trata de una variante hispanizada lo necesariamente extendida.

Las locuciones irán colocadas en el siguiente orden propuesto en el DLE 2014: sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre y adverbio. Así, por ejemplo, *despacho de los músicos* se encontrará en el artículo encabezado por el lema *despacho*. En el interior de los artículos —correspondiente a la forma compleja— se emplea la virgulilla (~) como sustituto del lema.

7.4.2. Ordenamiento de los lemas

Las entradas siguen el orden alfabético internacional. Para el caso de *ch'*, también se toma en cuenta el orden alfabético del español considerando el (') como un símbolo.

7.4.3. Ejemplos de uso, notas y comentarios

Cada artículo lexicográfico está acompañado de EJEMPLOS DE USO extraídos exclusivamente de fuentes orales: las entrevistas. Si dentro del EJEMPLO DE USO aparece una palabra acompañada de un triángulo negro invertido (▼), esto implica que dicha palabra será definida. Cuando se muestran imágenes, estas van antes de los EJEMPLOS DE USO.

También se presentan NOTAS en las que se explica la razón de las categorías (nueva entrada, nueva acepción, nueva forma compleja, etc.); así como las enmiendas que presentan los artículos.

En los COMENTARIOS se precisan datos históricos y antropológicos —datos accesorios— complementarios acerca de una entrada del LGHT.

7.5. Microestructura

7.5.1. Estructura del artículo lexicográfico

Cada uno de los artículos lexicográficos consta de un lema (entrada o título del artículo: *brona*, *canciador*, *ra*; *chaclana*; *curacabeza*; *comba*; *estere*, etc.). A lado de cada lema se indica la información etimológica y de procedencia, la cual va entre paréntesis. Luego del lema, también entre paréntesis, siguen las siglas correspondientes a su clasificación dentro del LGHT. Para una nueva acepción se indica NAm (nueva acepción en el DA 2010), NDle (nueva acepción en el DLE 2014); para cada nueva entrada se presenta NEAm (nueva entrada en el DA 2010), NEDle (Nueva entrada en el DLE 2014), NEV (nueva entrada en el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* 1995), y NFCAm (nueva forma compleja DA 2010). Después siguen la marca gramatical y la marca diatópica, a continuación, se encuentra la acepción y/o acepciones asignadas, seguida de la información fonética o gramatical, en el caso de que hubiera. Posteriormente, están los EJEMPLOS DE USO, cuando se colocan imágenes, estas van antes de dichos EJEMPLOS DE USO.

Finalmente, se encuentran la NOTA y el COMENTARIO, el contenido de ambos va en letra tamaño 11; el primero trata de información lexicográfica complementaria de la palabra definida y el segundo tiene información antropológica e histórica acerca de la entrada.

barbaco. (Der. de *barbacoa.*) (NEAm) m. Perú. Zarzo de carrizo o madera que se cuelga en el techo y donde se guarda el queso.

lema Información etimológica Siglas marca gramatical marca diatópica acepción

EJEMPLO DE USO	E15-YP
«Yo no tengo barbaco , [...] yo tenía mi barbaco , se terminó [...] Dentro de casa, percutía ese queso, en ollita nomás mi queso guardo ahora.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E10-RO
«El barbaco se hace de carrizo, con una forma de base cuadrada, le pones pajita y lo pones allí el queso, toda la humedad se filtra.»	Registrado en Tupe 02-07-2017

EJEMPLOS
DE USO

NOTA

En el DLE 2014, la séptima acepción de *barbacoa* es la siguiente:

barbacoa. [...] || 7. f. Cuba, Ec. y R. Dom. Zarzo o tablado tosco en lo alto de las casas, donde se guardan granos, frutos, etc. [...]

Si bien la palabra que se registra en el LGHT es *barbaco* y no *barbacoa*, la séptima acepción registrada en el DLE 2014 indica que se trata de un aparato con características similares y con las mismas funcionalidades, pero destinado a guardar otros alimentos, no quesos.

NOTA

COMENTARIO

La palabra *barbaco* se encuentra en el artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» del antropólogo José Matos (1951: 18): «Todas las casas tienen lugares especiales para guardar el queso en unos aparatos de carizos (sic.) colgados del techo llamados “barbacos”.»

COMENTARIO

7.5.2. Información etimológica y de procedencia

Llevar información etimológica aquellos lemas que lo requieran para su mejor comprensión. Esta información va entre paréntesis () y a continuación del lema. Cuando el lema es el resultado de algún proceso formativo, la información etimológica comienza con el nombre de dicho proceso y si los étimos no se conocen, se indica De origen inc. ('incierto').

7.5.3. Marca gramatical

La marca gramatical se coloca después del lema, de los paréntesis etimológicos o de la enumeración, si esta corresponde. Para los sustantivos en español, se considera el masculino y el femenino; para las voces jaqaru, solo sustantivo.

Los artículos que definen verbos presentan el lema en infinitivo, seguido de la marca gramatical que especifica si el verbo es transitivo o intransitivo.

En el LGHT hay, además de sustantivos y verbos, también adjetivos y locuciones sustantivas y verbales.

7.5.4. Marca diatópica

Todos los lemas llevan una única marca diatópica: *Perú*. Esta se coloca a continuación de la marca gramatical.

7.5.5. Definiciones lexicográficas

En las definiciones que necesitan contorno, este aparece antes de la definición (después de la marca diatópica) y seguido de dos puntos.

7.5.6. Las nuevas acepciones

Las nuevas acepciones definidas en el LGHT presentan puntos suspensivos entre corchetes ([...]) que indican que antes de la acepción definida existe otra u otras acepciones en el DA 2010 y DLE 2014. Seguidamente aparece una doble pleca (||) y la sigla NAm (nueva acepción en el *Diccionario de americanismos* 2010) o NDle (nueva acepción en el *Diccionario de la lengua española* 2014) entre paréntesis, esto indica que se trata de la definición de una nueva acepción respecto de los diccionarios indicados. Si la marca gramatical se encuentra antes de los puntos suspensivos entre corchetes, esa misma marca es válida para de la acepción anterior del lema; en el caso de que la marca gramatical se encuentre después de la doble pleca, se entiende que dicha información gramatical ingresa junto con la nueva acepción. El número de acepción que correspondería a la nueva acepción no se precisa, solo se considera cuando se trata de una nueva entrada en el LGHT.

7.5.7. Enmiendas a las definiciones de otros diccionarios y vocabularios

Además de las nuevas entradas y las nuevas acepciones, se incluyen palabras relacionadas con el léxico de la ganadería y la Fiesta de la herranza que figuran en el *Diccionario de americanismos* 2010 y el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995), de Neli Belleza, pero que se consideran impropiedades y que, por tanto, son enmendadas en el LGHT, lo cual se indica con el símbolo (↓).

7.5.8. Remisiones

Las remisiones van escritas en letra minúscula redonda, negrita, tamaño 10; luego se ubica entre paréntesis —antecedida de una doble pleca (||)— la información considerada necesaria que remite al DLE 2014.

Si una entrada del LGHT forma parte de la definición lexicográfica de algún lema, esta aparecerá en negrita y a continuación irán entre paréntesis las siglas LGHT que indican que se trata de una palabra definida en este léxico.

7.6. Definiciones lexicográficas del léxico de la ganadería y la Fiesta de la herranza en Tupe y ejemplos de uso

En esta sección se presenta cada una de las definiciones siguiendo el orden alfabético. Además, cada entrada definida está acompañada de un EJEMPLO DE USO, y en algunos casos se presentan NOTAS y COMENTARIOS que ofrecen mayor información sobre la entrada definida.

A

agujarriero. (Comp. de *aguja de arriero*.) (NEAm) f. *Perú*. Aguja gruesa de hierro de 10 cm usada para coser costales y pasar cintas de lana en las orejas del ganado.



Foto 12: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«—Cuando su vaca herranza, le ponen cinta. —¿A los burros también? ¿Cómo le ponen? —Así le agarran todos en su orejita con agujarriero , pues, es una aguja grande. [...]».	Registrado en Tupe 01-05-2017
EJEMPLO DE USO	E10-OC
«Con el agujarriero , con ese se abre la oreja de la vaca, después cuando termina la herranza, [reparten] su caramelo, su naranja, todo. Así prepara la gente.»	Registrado en Tupe 30-06-2017

NOTA

En el *Diccionario quechua: Junín-Huanca* (1976:163), de Rodolfo Cerrón, se encuentra registrado en el lema *aguja* la forma compleja *aguja de arriero* con la traducción a la quechua huanca *awharriiru* o *hiirru kasha*.

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 207), de Neli Belleza, se encuentra registrado en voz jaqaru el lema *jákishi*, el cual la autora traduce como «*aguja de arriero o aguja grande* (para coser costales, con lana, etc.)». La definición del *Vocabulario* no es precisa, además de ser solo una traducción de jaqaru a español y de presentar una pequeña descripción.

En el DLE 2014, no se registra el sustantivo *agujarriero* ni *aguja de arriero*, pero sí *aguja de arria* que es la sexta forma compleja del lema *aguja*:

aguja. [...] || ~ **de arria.** [...] || f. **aguja espartera.** [...]

Esta a su vez remite a *aguja espartera* que presenta la siguiente acepción:

aguja. [...] || ~ **espartera.** f. **aguja** que usan los esparteros para coser esteras, serones, etc. [...]

Tal como se advierte, el uso de la palabra *agujarriero*, como es indicado por los tupinos, no se encuentra registrado en el DLE 2014, por ello, se propone la definición en el LGHT y se agrega la marca diatópica *Perú* por tratarse de un regionalismo.



↓ **aparejo.** m. [...] || (NAm) + *Perú*. Pieza de cuero, lana o tela parecida a un lomillo que se coloca en caballerías mayores para llevar carga o montar. ¶ GRAM. También se usa *parejo*.

EJEMPLO DE USO	E4-MA
«—El aparejo es del burro, pues, para que no se le malogre el lomo con la carga. —¿Y ese puede ser de...? —De cualquiera, de pellejo, de frazada, de cualquiera puedes hacer, de tejidos. —¿Aparejo o parejo? — Aparejo. »	Registrado en Tupe 29-06-2017

NOTA

En el DA 2010, están registradas dos acepciones para *aparejo*, se considera solo a la primera en esta tesis:

aparejo.

I. 1. m. *Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Ar.* Albarda de cuero crudo para las caballerías con carga. rur. [...]

En el LGHT se propone una enmienda a la primera acepción propuesta por el DA 2010 para *aparejo*, ya que presenta definición redundante: *albarda* es también definida como ‘pieza del aparejo’. Además, se agrega la marca diatópica *Perú* al dar constancia de su uso.

En el DLE 2014, la primera acepción de la tercera forma compleja para *aparejo* es la siguiente:

aparejo. [...] || ~ **redondo.** m. **aparejo** que se pone en el lomo de una caballería para montarla o cargarla. [...]

Esta acepción, a pesar de su imprecisión y de encontrarse registrada en una de las formas complejas, es la que más se acerca a la acepción propuesta en el LGHT.

COMENTARIO

José Matos, en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:28), describe al *aparejo*:

Los aparejos de un carguero son los siguientes:

1. Un sobrepelo, que es de jerga, costal o poncho, 2. Cuatro pellejos de carnero, 3. Un lomillo de totora, que se compra en Chíncha, 4. Un pellejo o costal, 5. La cincha, que es de lana de oveja, alpaca o de “shampakara”. Es tejido, en sus puntas tiene dos argollas. [...] Los aparejos de las caballerías son:

1. Un sobrepelo, 2. Dos o tres caronas que pueden ser frazadas o ponchos viejos o costales, 3. Una sobrecarona de cuero curtido de res comprado en las talabarterías de Lima o Huancayo, 4. La montura comprada en Lima o Huancayo, con sus cinchas, 5. Las estribos, 6. La rienda, 7. El tapa-ojo, 8. El freno o brida, 9. La falsa rienda que se amarra al hocico.

En el trabajo de campo se pudo observar que el aparejo puede ser desde lo menos elaborado, costales de rafia puestos en el lomo del animal —generalmente el burro— y amarrados con sogas, hasta mantas y otros tejidos como ponchos que no se estén usando; en otros casos, como con los caballos, estos sí llevan silla de montar o aparejo de cuero. Lo que queda claro es que el animal de carga no puede dejar de usar dicho elemento mientras cumple su función; siempre debe estar protegido.

Es importante indicar que de acuerdo con la experiencia en entrevistas y conversaciones espontáneas, el término más común es *parejo*.

B

bañadero. m. [...] || (NDle) *Perú*. Espacio donde se lleva a cabo el aseo medicado del ganado.

EJEMPLO DE USO	E6-MP
<p>«—Ah, ese bañadero de oveja, ese es allí en Sicla¹ es eso. —¿Cómo es ese bañadero? —Ese es un bañadero como un pozo, allí le echan la oveja, le hacen bañar. [...] de diferentes estancias vienen, acá es otra estancia, más arriba están otra estancia, más allá es otra estancia y esos se juntan en un lugar y allí hacen su bañadero».</p> <p>¹ Topónimo de las alturas de Tupe</p>	<p>Registrado en Tupe 30-06-2017</p>

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:7) hace alusión a la palabra *bañadero*: «En la actualidad están trabajando en la construcción bañadero, ubicado en Sicla. Un funcionario del Ministerio de Agricultura es el encargado de esta obra a la cual concurren todos los tupinos interesados.»



barbaco. (Der. de *barbacoa*.) (NEAm) m. *Perú*. Zarzo de carrizo o madera que se cuelga en el techo y donde se guarda el queso.

EJEMPLO DE USO «Yo no tengo barbaco , [...] yo tenía mi barbaco , se terminó [...] Dentro de casa, percutía ese queso, en ollita nomás mi queso guardo ahora.»	E15-YP Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO «El barbaco se hace de carrizo, con una forma de base cuadrada, le pones pajita y lo pones allí el queso, toda la humedad se filtra.»	E11-RO Registrado en Tupe 02-07-2017

NOTA

En el DLE 2014, la séptima acepción de *barbacoa* es la siguiente:

barbacoa. [...] || 7. f. Cuba, Ec. y R. Dom. Zarzo o tablado tosco en lo alto de las casas, donde se guardan granos, frutos, etc. [...]

Aunque la palabra que se registra en el LGHT es *barbaco* y no *barbacoa*, la séptima acepción registrada en el DLE 2014 indica que se trata de un aparato con características similares y con las mismas funcionalidades pero destinado a guardar otros alimentos, no quesos.

COMENTARIO

La palabra *barbaco* se encuentra en el artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» del antropólogo José Matos (1951: 18): «Todas las casas tienen lugares especiales para guardar el queso en unos aparatos de carizos [sic.] colgados del techo llamados “barbacos”».



brona. (De *bruna.*) (NEAm) f. *Perú*. Vaca de raza *Bruna dels Pirineus*.

EJEMPLO DE USO	E6-MP
«—¿Cuánto está el queso? —Nueve soles el kilo, del mío es puro de brona , —¿Qué es brona? —De vaca pura brona es el mío [queso]. Ese queso no tiene mucha grasa.»	Registrado en Tupe 30-06-2017

C

cabrero¹, ra. m. y f. [...] || (NDle) *Perú*. Perro pastor de cabras.



Foto 13: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E15-YP
«¿ Cabrero ? Ese cuida cabra, pues. Cuando viene zorro le ladra, ya no entra zorro, pero puma en un rato le devora al perro, es su chicle.»	Registrado en Tupe 29-06-2017

NOTA

En el DLE 2014, la primera acepción de *cabrero*¹ es la siguiente:

cabrero¹, ra. (Del lat. *caprarius*.) m. y f. Pastor de cabras. [...]

En la primera acepción de *cabrero*¹ se entiende que es una persona que se encarga de guardar y apacentar solo cabras. Para los tupinos, este sentido se extiende hasta otro actor que puede ejercer el mismo rol, en este caso un perro.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:26) señala la palabra *cabrero*: «Todas las familias tienen perros que cuiden estos animales [vacas, ovejas, cabras], cuando una persona extraña se acerca a tocarlos no lo permiten, los muerden, se llaman “michikos” o cabreros».



caja. f. [...] || (NAm) *Perú*. Después de la herranza: Altar de piedra construido en la zona de pastoreo en el que se depositan las ofrendas a la tierra.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«La sangre lo mete debajo de la tierra a un puquial, allí nomás su caja de la vaca está. [...] Caja , pues, en lo que se deposita su sangre, la flor, todo, caramelo, galleta».	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E10-OC
«La señal▼ se lleva allá a la caja , ¡Qué va a tener en su casa! Ese, tienen que llevar al cerro. Es un altar de piedras la caja .»	Registrado en Tupe 30-06-2017
▼Ver definición en <i>señal</i> .	

COMENTARIO

De acuerdo con los informantes, luego de finalizada la Fiesta de la herranza, cinco días o una semana después, el dueño del ganado debe llevar todo lo ofrecido a la tierra en la víspera: el primer día de la festividad. Para ello se construye la caja o *ushñu*, en jaqaru; en este altar se deja la manta colorada con todo el contenido que se puso al tender la mesa. La ubicación exacta de la caja ha sido previamente indicada por el cura, generalmente se trata de un lugar aldeaño al cerco donde el dueño tiene a su ganado. Las familias que en años anteriores han herranzado su ganado, ya tienen construida su caja y es allí donde dejan los ofrecimientos en cada oportunidad que les toque herranzar.



calfón. (De *galpón*.) (NEAm) m. *Perú*. Local de reunión de los miembros de las sociedades religiosas que organizan las fiestas tradicionales.



Foto 14: Claudia González Salazar (Tupe 2017)

EJEMPLO DE USO	E4-MA
« Calfón es una casa que es de un santo, por ejemplo, San Bartolomé tiene su calfón , una casa, [a] ese se le dice.»	Registrado en Tupe 29-06-2017
EJEMPLO DE USO	E11-RO
«El calfón es una casa en sí, una casa donde se reúnen todas las personas que son de una sociedad religiosa. Puede ser Virgen Candelaria, pueden ser San Bartolomé de Tupe, Santa Rosa de Lima, Padre Huamantanga, Virgen Dolores.»	Registrado en Tupe 02-07-2017

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:21) hace uso de la palabra *calfón*: «Los chicos que acompañan a las familias a la vaquería, durante las

noches juegan tratando de imitar a las sociedades religiosas, uno ha de ser Presidente, hacen sus acuerdos, su “kermesse” (remate) todo ello en un lado de la chacra al cual le dan el nombre de un “calfón”; simulan una procesión y entonan canciones». La descripción señalada por Matos en su artículo no se acerca a lo indicado por los tupinos que colaboraron en las entrevistas para esta tesis.

Para Carmen Delgado, en su libro «Religión y magia en Tupe (Yauyos)» (1965:48-49), la palabra *calfón* «designa propiamente el local que sirve para las reuniones de los socios, para decisiones y fiestas». Según la autora, se trataría de una «forma desfigurada de galpón».

Delgado explica ampliamente el probable origen de la palabra, así como de la utilidad que tiene dicho ambiente.



canciador, ra. (Der. de *escanciar*.) (NEAm) m. y f. *Perú*. Persona encargada de repartir *chamiskula* (LGHT) en una tetera durante la herranza.

EJEMPLO DE USO	E4-MA
« Canciadora es otro, a ver, compadre, comadre, eso [...] Da licor, pues, ese es ya comadre, compadre se le designa [...] En cualquier hora, nosotros cuando estamos en la fiesta le entregamos la tetera que ella es canciadora ya y ella te sirve con la tetera».	Registrado en Tupe 30-06-2017

COMENTARIO

La palabra *canciadora* es descrita por José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951: 42): «La CANCIADORA (de “escanciar”) es la encargada de repartir el chamiscol y la diana¹. En toda la fiesta está presente con su botella, cacerola o balde en la mano».

¹Durante las entrevistas con los colaboradores, ellos no comentaron sobre ninguna bebida alcohólica llamada *diana*. Se sabe que en ciudades del sur del Perú, como Arequipa, se bebe la *diana* y presenta características similares a las descritas por Matos en su artículo.



cercu. m. [...] || (NAm) *Perú*. Parcela cercada que se arrienda para el pastoreo.
 [...] || **echada al ~.** (NFCAm) loc. sust. f. *Perú*. Durante la víspera de la herranza: Ritual en el que se traslada el ganado a un **cercu** para buen augurio de la reproducción.

EJEMPLO DE USO «Al cercu arrendamos en mayo, junio, acaso vale poco ese cercu , 200 000, 300 000 vale ese cercu . A caso barato es, un cercu vale 300, 400 [...]».	E15-YP Registrado en Tupe 17-01-2018
EJEMPLO DE USO «Para realizar echada al cercu se reúnen los arrendatarios de cada cercu en distintas fechas para llevar sus vacas. En la noche realizan el responso recordando sus difuntos ancestrales.»	E11-RO Registrado en Tupe 02-07-2017

NOTA

En el DA 2010, la segunda acepción para el lema *cercu* es la siguiente:

cercu.

[...] **2.** Pa; Ch, rur. Terreno cercado destinado a huerto, campo de siembra o para apacentar ganado.

[...]

Esta segunda acepción se acerca al uso propuesto en el LGHT; para los tupinos un *cercu* se arrienda, o sea, se cobra por su uso. Además, ya que no se considera que esa acepción de *cercu* es más usada también en el Perú, en el LGHT se propone agregar una nueva acepción al DA 2010 con la marca diatópica *Perú*.

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:20) hace alusión a la echada al cerco: «Cuando son llevados los animales hacia la parte frígida van a los pastos naturales y cuando los llevan abajo, van a los cercos que son de propiedad particular. En este caso está estrechamente vinculada a la “echada al cerco”. “Echar a cerco” es llevar los animales a un cerco, del cual ellos son dueños».



chaclana. (De origen inc.) (NEAm) f. *Perú*. **barbaco** (LGHT).



Foto 15: Claudia González Salazar (Tupe 2017)

EJEMPLO DE USO	E4-MA
«Guardo mi queso en mi barbaco▼, barbaco▼ en jaqaru y chaclana en español. [...] Se hace así con, con madera se hace una jaulita, con carrizo».	Registrado en Tupe 30-04-2017
▼Ver definición en <i>barbaco</i> .	



chalar. (Del quechua *chala*.) [...] || (NAm) m. *Perú*. Tierra sembrada de maíz de la cual se aprovechan las hojas de las mazorcas para alimentar al ganado.

EJEMPLO DE USO	E15-YP
«— Chalar , así eso hacemos comer vaca. —¿Qué es el chalar? —Es eso de lo que sembramos maíz, pues, chalar .»	Registrado en Tupe 29-06-2017
EJEMPLO DE USO	E13-RV
« Chalar está en Kuchapaya ¹ , ese se llama chalar , del río a este lado allí está seco el maíz. En jaqaru le decimos <i>karawa, uqar karawa</i> .»	Registrado en Tupe 30-06-2017
¹ Nombre de un río de Tupe	

COMENTARIO

La palabra *chalar* se encuentra en el artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» del antropólogo José Matos. El autor indica (1951:6): «Para pastar los animales se arriendan anualmente las andenerías que se siembran con maíz, en la quebrada, como Kápia, Uaracusa, Vishka y Kulkuncha, para el “rastroy de chalares”, es decir que cuando termina la cosecha del maíz, la chala o planta del maíz, es usada para los animales; esto sucede, sobre todo, en época en que los pastos naturales son escasos».



chalonar. (Del aimara *chaluna* ‘carne seca de oveja’, más sufijo -ar.) (NEAm) tr. *Perú*.

Secar y salar la carne al aire libre.



Foto 16: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E6-MP
«—Sí, lo chalonamos . Le hacemos secar descuartizando. —¿De qué animales? —De vaca, oveja, toro, así.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E10-OC
«En una madera, en calamina, en tronco se chalona , con cuchillo se le extiende, así como para freír, pues. Se hace secar en el techo de calamina y ese techo de calamina tiene eucalipto y retama.»	Registrado en Tupe 30-06-2017

COMENTARIO

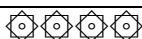
El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:16) hace uso de la palabra *chalonar*:

«Una vez en la casa, con cuchillos y machete se corta en trozos, esta operación la hace el dueño o algún amigo o vecino, el cual recibe en recompensa un buen pedazo de carne. Cortan la carne en tiras delgadas, para luego chalonarlas; los huesos los usan para caldo; la sangre no la utilizan, generalmente se pierde en el campo, y las vísceras, riñones e hígado las comen hervidas y fritas».



chami. (Voz jaqaru.) s. *Perú*. **chamiskula** (LGHT).

EJEMPLO DE USO	E6-MP
«—En curacabeza▼ toman nomás, ¡¿qué van a curar cabeza?! —¿Qué les hacen tomar? —Con alcohol vuelven a tomar, chami normal, hay veces cerveza, toman bastante.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
▼Ver definición en <i>curacabeza</i> .	



chamiskul. (Voz jaqaru.) s. *Perú*. **chamiskula** (LGHT). ¶FON. Se pronuncia /chamiscol/.

EJEMPLO DE USO	E11-RO
«Al tercer día, en el <i>namp' inki</i> ¹ , después de reventar el cohete continúa la fiesta alegremente y se comparte desayuno, almuerzo, cena y brindis con chamiskul .»	Registrado en Tupe 02-07-2017
¹ En español es <i>curacabeza</i> , uno de los días de la herranza.	



↓**chamiskula.** (Voz jaqaru.) s. *Perú*. Bebida alcohólica a base de infusión de muña, huamanripa o cebada, zumo de limón y azúcar. ¶FON. Se pronuncia /chamiscola/. ¶GRAM. También se usa *chami* y *chamiskul*.



Foto 17: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«[...] La entrada de vaca, toda la gente que llega lo sirve, pues, el dueño y su <i>chamiskula</i> y su cerveza, todo, ya una vez ya llega la hora».</p>	<p>E13-RV</p> <p>Registrado en Tupe</p> <p>30-04-2017</p>
<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«El retorno lo encabeza los dueños o familiares acompañados del abanderado para que la gente no se disperse ni abandone. Son retenidos antes del ingreso a la población siendo recepcionados por una comisión que reparte <i>chamiskula</i>.»</p>	<p>E11-RO</p> <p>Registrado en Tupe</p> <p>02-07-2017</p>

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 46) de Neli Belleza, se define *chamiskula* como «chamisco (bebida preparada con agua, alcohol, limón, hojas de eucalipto, *wamanripa*, *shumaña*, etc.)». La definición no es precisa al usar etcétera para describir los componentes de la bebida, componentes únicos e identificados por los tupinos. Es por ello que en el LGHT se propone una enmienda de la definición propuesta por Belleza.

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:9) hace referencia a *chamiskula*: «El arroz, azúcar y fideos los adquieren en el pueblo, así como papas y sal; al igual que los fósforos, cigarros y alcohol para el chamisco». En esas líneas, el estudioso describe lo observado en el pueblo y *chamiskula* es una bebida tradicional de Tupe.



↓ ***champaqara***. (Voz jaqaru.) [...] || s. *Perú*. Maguey seco que sirve para hacer látigos y costuras internas de fajas.



Foto 18: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E11-RO
«La <i>champaqara</i> es para hacer chicote.»	Registrado en Tupe 28-06-2017
EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Su <i>champaqara</i> tuerce como chicote, largo como 16 frazadas y de allí sale el marate. <i>Champaqara</i> , de este ya no puedo hacer adorno. Si no hay <i>champaqara</i> nos ale así <i>willu willu</i> .»	Registrado en Tupe 15-01-2018

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 46), de Neli Belleza, el lema *champaqara* indica «V. kánhara». En la remisión a *kánhara*, esta entrada es definida como «variedad de maguey del que se hacen sogas.». Se propone una enmienda en el LGHT para precisar la calidad del maguey, además de otros usos, además del uso que se le da.

COMENTARIO

La palabra *champaqara* se encuentra en el artículo del antropólogo José Matos «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:23): «Una vez extraídas todas ellas se lava el interior con agua fría y al animal lo cuelgan con una soga de “champakara” en la parte alta de la cocina, amarrado de las dos patas traseras para que se oreo abriendo la abertura [sic.] de la panza con palos delgados o carrizos».



↓ **chikuchiku**. (Voz jaqaru.) s. *Perú*. Baile tradicional al compás de un **tono de vaka takiy** (LGHT) que se hace al finalizar la herranza. ¶FON. Se pronuncia /chicochico/. ¶GRAM. También se usa **chiku**.

EJEMPLO DE USO	E11-RO
«Al término, los dueños esparcen al aire caramelos, galletas animalitos, confites que son cogidos por todos los participantes como muestra de gratitud a la madre tierra y concurrentes. Seguidamente bailan en una ronda cogido de una sogá al son del chikuchiku [...]»	Registrado en Tupe 02-07 -2017
EJEMPLO DE USO	E9-NP
«Cuando terminan de herranzar la vaca, bailan su chiku , botan su caramelo.»	Registrado en Tupe 17-01 -2018

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 47), de Neli Belleza, la palabra *chikuchiku* se define como «baile en la fiesta de la herranza». Se propone una enmienda en el LGHT a lo propuesto por Belleza, ya que es necesario precisar en qué momento se realiza el baile del *Chikuchiku*, además de que se realiza al ritmo de un determinado género musical.

COMENTARIO

La palabra *chikuchiku* se encuentra en el artículo de José Matos «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:46): «Una vez terminada la ceremonia propia de la marca y seña, se inicia el baile llamado chiko-chiko, para la cual colocan un balde de chamiscol en el suelo y a su alrededor, en círculo, asidos de las manos un hombre y una mujer, dan vueltas bailando al compás del vakataki que toca la orquesta».



↓ **ch'aapra**. (Voz quechua.) s. *Perú*. Flor silvestre que crece en la puna y utilizan las mujeres como ornamento en la Fiesta de la herranza.

EJEMPLO DE USO	E4-MA
« Ch'aapra hay arriba, bastante ch'aapra . Cuando vamos [a]ver nuestra vaca venimos puesto en la oreja ch'aapra . Dónde has visto ese [...] Hoy me fui ver vaca no traje, pero yo vengo siempre puesto, pe, ahora ya no corté. Ahora hay bastante ch'aapra ».	Registrado en Tupe 30-06-2017

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 51), de Neli Belleza, la entrada **ch'aapra** se define como «planta de las alturas, cuya flor amarilla es adorno en la fiesta de la herranza». En el LGHT se plantea una enmienda a lo propuesto por Belleza, ya que es necesario precisar que es usado por las mujeres.

COMENTARIO

La palabra **ch'aapra** se encuentra en el artículo del antropólogo José Matos «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:37): «Las muchachas hacen un viaje especial a las alturas a traer huamanripa para adornarse y flores silvestres de diferentes variedades, especialmente de un tipo llamado chapra».



cinta. [...] || **pasador de ~.** (NFCAm) loc. s. f. *Perú*. Durante la herranza: Persona encargada de colocar cintas de lana en las orejas del ganado.

EJEMPLO DE USO «— Pasador de cinta es cuando le hace pasar en su oreja, el que hace pasar cinta es mujer, le invita el dueño. —¿No dice eso el cura▼? —No, eso dice el dueño.»	E13-RV Registrado en Tupe 15-01-2018
EJEMPLO DE USO « Pasadora de cinta mete nomás agujarriero▼ y lo amarra y hay otro que pone marca. [...]».	E13-RV Registrado en Tupe 01-05-2017
▼Ver definición en <i>cura</i> y <i>agujarriero</i> , respectivamente.	



comba. [...] || (NAm) adj. *Perú*. Referido al ganado vacuno: Que no tiene cuernos.
¶GRAM. Se ingresa en femenino porque es un calificativo solo para vacas.



Foto 19: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Cuando la vaca tiene cacho le ponen acá, pues; cuando no tiene cacho, cuando es comba , acá lo amarran, en el pescuezo, pues. En jaqaru <i>liwi</i> , como no tiene cachos.»	Registrado en Tupe 30-06 -2017
EJEMPLO DE USO	E13-RV
«—Cuando se pierde, se va a denunciar en el puesto: se me ha perdido una vaca, tal color, con marca RV, señal de flor, color pinto, sin cacho: vaca comba , pues. —¿Cómo es comba? —Sin cacho, no aparece cacho, pues.»	Registrado en Tupe 15-01 -2018



corta². [...] || (NDle) f. *Perú*. Referido a una hembra mamífera rumiante: Primera leche que es obtenida después de la extracción de la placenta del animal.

EJEMPLO DE USO	E15-YP
«Ese comemos, corta , bien rico es, pues, la corta . De vaca sí, de cabra también hay, de cabra también su corta comemos.»	Registrado en Tupe 29-06 -2017



cortador, ra. [...] || (NDle) m. y f. *Perú*. Persona que corta la punta de las astas de las reses durante la herranza.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Le decimos: oiga, por favor, tú vas a ser mi cortador de cacho.»	Registrado en Tupe
«A las 5 de la tarde, señora cortadora , esparcido con la sangre, ay, mi zambita. [...]».	30-06-2017

COMENTARIO

La palabra *cortador* se incluye en el artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:42) de José Matos: «El CORTADOR es el encargado de llevar el serrucho para cortar las astas de las reses. El instrumento lo lleva “enflorado”».



corte. m. [...] || (NA_m) Perú. **señal** (LGHT).

EJEMPLO DE USO	E4-MA
«Para que no se confundan con otras vacas que tienen, o sea, varias personas tienen su vaquita y se confunden, pues, se confunde con distintas vacas que son parecidas, entonces nosotros hacemos el corte. »	Registrado en Tupe 29-06-2017

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:42) registra la palabra *corte*: «El DUEÑO y la DUEÑA son el eje de la fiesta [...]. Él es quien da el corte en las orejas de sus animales y ella es la que recibe la sangre en un jarro de plata. Nombran a todos los que deben desempeñar una función en la herranza».



cosecha [...] || ~ **de lana**. loc. sust. f. *Perú*. Esquila del ganado.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«De lana es eso seguro, en época de marzo abril, creo es que hacen la cosecha de lana .»	Registrado en Tupe 30-06-2017

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:8) indica: «Anualmente, durante los meses de febrero y marzo, trasquilan sus ovejas y a esto le llaman “cosecha de las ovejas” época en que los pastos naturales son escasos. [...] La trasquila o cosecha de alpacas es de agosto a setiembre y para su venta siguen el mismo procedimiento que la anterior».

Aunque en el artículo de Matos no se presenta exactamente la misma locución sustantiva que se propone como parte del LGHT, se encuentra una estructura muy parecida en los ejemplos de uso brindados por los colaboradores en la que claramente ya no se evidencia de qué animal se extraerá la lana, a diferencia de lo que se señala respecto de la locución que presenta Matos.



cura. m. [...] || (NA_m) *Perú*. Persona experimentada que dirige la ceremonia de la herranza.

EJEMPLO DE USO	E3-AC
«El cura que va a pedir todas las cosas al dueño, es nombrado por el mismo dueño. Él pide todo, fruta, de toda clase frutas, puede ser caña, pide naranja, caramelo, galleta, pisco, dulces. Después trae flores, diferentes flores. El cura , el responsable hace una cruz con una flor que se llama retama y con maíz molido que decimos ujsa▼.»	Registrado en Tupe 01-07-2017

EJEMPLO DE USO	E11-RO
«Al segundo día, al reventar el cohete prosigue la fiesta con algarabía y emoción. Comparten el desayuno, almuerzo y cena con todos los participantes. Al atardecer, los dueños invitan al cura para realizar el lavaseñal▼.»	Registrado en Tupe 02-07-2017
▼Ver definición en <i>ujsa</i> y <i>lavaseñal</i> , respectivamente.	

COMENTARIO

La palabra *cura* se encuentra en el artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:40) del antropólogo José Matos: «Primero se nombra al CURA o DOCTOR, quien será la persona encargada de dirigir todo lo que se va a realizar. De su pericia y conocimiento depende que se cumpla con toda la tradición».



curacabeza. (Comp. de *curar* y *cabeza*.) (NEAm) m. *Perú*. Último día de la herranza en el que se obliga al dueño del ganado herranzado a seguir bebiendo alcohol.

EJEMPLO DE USO	E15-YP
«Hoy día herranzamos la vaca, mañana es la lavaseñal▼, pasado es curacabeza , allí sale vaquero.»	Registrado en Tupe 29-06-2017
EJEMPLO DE USO	E8-NB
«Último día es el curacabeza , o al día siguiente de la fiesta. En la mañanita todos te vienen con su chamiskul▼ y los músicos están viniendo también a manera de despedida.»	Registrado en Tupe 29-01-2018
▼Ver definición en <i>lavaseñal</i> y <i>chamiskul</i> .	

D

dañero, ra. (De *daño*.) (NEAm) adj. *Perú*. Referido al ganado: Que causa **daño** (LGHT).

EJEMPLO DE USO	E13-RV
« Dañero , cualquiera [es] dañero . Burro también, vaca también, borrega también, cabra también. Va a dañar de otro su alfalfa, su maíz [...]».	Registrado en Tupe 30-06-2017

COMENTARIO

En el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:25), de José Matos, se hace referencia a la palabra *dañero*: «Se guardan junto con las ovejas y vacas en la entrada del pueblo. Son muy “dañeros” y lo único difícil en su crianza es el cuidado que debe desplegarse para evitar que se metan en los campos cultivados, cuando sucede esto los pleitos son serios».



↓**daño**. m. [...] || +*Perú*. Destrucción de sembríos provocado por el ganado. [...] || **ir al ~**. (NFCAm) loc. v. *Perú*. Causar la destrucción de sembríos.

EJEMPLO DE USO	E11-RO
«Si se sueña manta colorada▼, es probable que muera una vaca; si sueña bebés, es que la vaca ha hecho daño . Si la dueña sueña clavel, es probable que la vaca parirá macho.»	Registrado en Tupe 02-07-2017

EJEMPLO DE USO	E8-NB
«Al daño, porque allá, como las chacras son así uno a continuación de otro, ya está en su chacra de un momento ya no hay tanto que comer se va la vaca, se voltea y se va al daño .»	Registrado en Tupe 29-01-2018
▼ Ver definición en <i>manta colorada</i> .	

NOTA

En el DA 2010, la primera acepción del grupo II propuesta para *daño* es «Perjuicio provocado por animales en las majadas o siembras». La definición encontrada es imprecisa porque *majada* presenta acepciones que no corresponden a un espacio que pueda ser perjudicado o dañado, como sí ocurre con siembra o tierras de cultivo. Además, *daño* no es considerado como un regionalismo que también es usado en el Perú. Es por ese motivo que en el LGHT se propone una enmienda de la definición registrada por el DA 2010 y se agrega la marca diatópica *Perú*.

COMENTARIO

La palabra *daño* es usada en el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:27) de José Matos: «Ahí permanecen hasta que el sueño los reclama, entonces tiene que pagar la multa respectiva al Concejo, un sol por día y al perjudicado, por el valor del “daño”».



despacho. [...] || ~ **de los músicos.** (NFC) loc. s. m. *Perú*. Durante el último día de la herranza: Despedida y salida de los músicos del pueblo de Tupe al compás de una pieza de **vaka takiy** (LGHT).

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«En el despacho de los músicos tocan nomás. Siempre tocan <i>vaka takiy</i> ▼, alguna parte también huaynito. [...]».	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E8-NB
«El despacho de los músicos es al final, pues, al músico le ponen su <i>wallqa</i> ¹ , le ponen choclo, cosas de allí, del lugar. Para el despacho, le ponen choclo, papa, le adornan, es un regalo.»	Registrado en Tupe 29-01-2018
¹ Pañoleta o chalina	
▼Ver definición en <i>vaka takiy</i> .	

E

echadero. m. [...] || (NAm) *Perú*. Tierra comunal libre para pastar el ganado.

EJEMPLO DE USO	E6-MP
« Echadero es un... está afuera del cerco▼, en diciembre recién volvemos a botar nuestra vaca para que coma porque el cerco▼ ya quinchan ya, quinchamos, le circulamos, ya no entra el ganado.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E13-RV
«— Echadero es tierra comunal que es echadero porque no es cercado, pues, está libre. Tanto arriba hay, tanto acá dentro hay, poquitito aquí hay. —¿Y en Tambillo ¹ también hay? —En Tambillo también hay echadero .»	Registrado en Tupe 29-06-2017
¹ Topónimo de Tupe	
▼Ver definición en <i>cerco</i> .	

NOTA

En el DA 2010, la acepción para el lema *echadero* es la siguiente:

echadero.

I. 1. m. *Pe, Bo: NE*. Pradera de pasto que se extiende al borde de una ciénaga o que está regada por manantiales procedentes de las montañas.

Para los tupinos, un echadero no está al borde de un pantano ni se encuentra regado por un manantial. Además, en el DA 2010 no se considera que este regionalismo es usado en el Perú; por ese motivo en el LGHT se propone una nueva acepción para *echadero* con la marca diatópica *Perú*.

COMENTARIO

La palabra *echadero* es considerada en el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:5), de José Matos: «Cada paraje tiene sus pastos, casa o choza y sus corrales. Los “paraderos” que colindan con la propiedad particular en la parte baja se llaman “echaderos”».



estera. (De *estera*.) m. [...] || (NAm) *Perú*. **estere.**

EJEMPLO DE USO	E10-RO
«Previamente preparan su desayuno, almuerzo y su fiambre. Luego van hasta el corral, llevando su balde, estera o molde, colador, sal granulada y cuajo.»	Registrado en Tupe 02-07-2017
EJEMPLO DE USO	E8-NB
«La estera es como castellano, sacas eso y queda el queso bien formadito, ese es <i>may tika</i> , un queso, pues.»	Registrado en Tupe 29-01-2018

COMENTARIO

La palabra *estera* es considerada en el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:17), de José Matos; el estudioso hace esta referencia:

« [...] La leche cortada queda asentada en el fondo del balde y con las manos es asida y llevada a moldes especiales de “champakara” llamados “estera” que son tejidos por ellos y tienen la forma rectangular de unos 10 á (sic.) 20 cm. Por 70 á (sic.) 90 cms. de largo que colocan sobre un mate o un plato, lo enrollan y amarran, en su interior, introducen la leche cortada que es el queso, lo aprietan bien y le echan sal».



estere. (De *estera*.) m. [...] || (NEAm) *Perú*. Molde hecho de *champaqara* (LGHT) trenzada en forma de cinturón que sirve para hacer el queso. ¶GRAM. También se usa *estera*.



Foto 20: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Ese, enantes que te di, ese es estere . Molde del queso, ese es hecho de... un hombre acá, un sobrino mío, Wilder le digo, él hace ese molde.»	Registrado en Tupe 30-06-2017

COMENTARIO

La palabra *estere* es considerada en el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:17), de José Matos: «La “vaquera” lleva un poto (lagenaria), su molde de queso viejo (estere), un potito chiquito de cuajo colgando de la mano y en la otra un perro amarrado con una waraka, al que lo lleva halándolo».

F

falla¹. f. [...] || (NDle) *Perú*. Multa por no cumplir con el trabajo comunal asignado.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Sí pagamos falla cuando no asistimos a un trabajo comunal, pagamos falla , pues, veinte soles, treinta soles.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E6-MP
«—¿Si te tocaba limpiar la acequia y no cumplías? —Pagamos falla . Falla, falla pagamos cuando no quinchamos. Por querer también para nuestro ganado también pagamos nuestra falla sino no».	Registrado en Tupe 30-06-2017

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:10) hace alusión a la palabra *falla* y señala: «Todos los ciudadanos están obligados a concurrir, el que no va, paga su multa o “falla” que es a beneficio de la Comunidad, esta puede ser de dos a diez soles diarios de 8 a 10 días».



fallante. (NEAm) c. *Perú*. Persona que paga una **falla** (LGHT).

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Yo sí he sido fallante allá en el local, por donde está el escudo. Allí estudiábamos los hombres y mujeres de acá.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E10-RO
«Los fallantes son los que no han ido a trabajar, por ejemplo hoy día hay limpia acequia, la falla▼ consiste en que tienes que pagar 50 soles.»	Registrado en Tupe 02-07-2017
▼Ver definición en <i>falla</i> .	

G

giro¹. m. [...] || (NA_m) *Perú*. Pago por el arrendamiento de un **cerco** (LGHT) que es dejado como préstamo para que lo administre el presidente de la comunidad.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Soy accionista de ese cerco. Entre 5 o 4 arrendamos al presidente de la comunidad de Tupe, el presidente nos da ese giro .»	Registrado en Tupe 30-06-2017

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:32) hace referencia a *giro*: «Este dinero lo pueden cobrar o dejar en “giro” o sea préstamo a los socios que lo soliciten, a un determinado interés anual, 10 a 20%. Esto constituye el capital de cada uno de ellos y la Sociedad es la encargada de administrarlo. Muchas mujeres tienen su dinero en “giro”».



gusanera. f. [...] || (NA_m) *Perú*. Enfermedad causada por larvas que afecta a los pulmones y el hígado del ganado.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Sí, da gusanera , da cojera, da garrapata, después [...] llagas en la boca y más otras, cuántas cosas también da enfermedad a la ganadería [...]. Tiene que uno estar al tanto».	Registrado en Tupe 30-06-2017

H

huacada. (NEAm) s. *Perú*. **auquénido** (|| camélido de los Andes) de tierna edad.



Foto 21: Claudia González Salazar (Tupe 2017)

EJEMPLO DE USO	E13-RV
« Huacada es ese igualito al que estaba antes, como alpaca es, casi igualito son.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E8-NB
«Una huacada , le dicen a la alpaca, la tiernecita, para matar, para comer. No es tan viejo. Voy a traer una huacada , dicen. Debe estar ya a punto de comer, no tan viejo. Esa es la huacada .»	Registrado en Tupe 29-01-2018

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:4) hace alusión a la palabra *huacada*: «Los auquénidos, constituidos por las siguientes especies: las llamas (auchenta lama); a la hembra la llaman “huacada”; al macho: llama».

I

↓**inya**. (Voz jaqaru.) s. *Perú*. Piedra pequeña con forma de cabeza de vaca que se coloca como ofrenda al **tender la mesa** (LGHT).

EJEMPLO DE USO	E13-RV
« Inya es una cosa en forma de piedra, con forma de vaca, con forma de borrega, pero más es en forma de vaca, en forma de toro. Ese lo llevamos al puquial, a la caja▼ de la vaca que depositamos.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E9-NP
«— Inya se encuentra en altura, eso se adora, ponemos en cerro, llevamos su fruta, todo, calidad de fruta, pisco, vino, <i>ujsa</i> ▼. Donde que se encuentra esa inya , allí mismo hacemos su caja▼. —¿Cómo es? —Es una piedra con forma de vaca.»	Registrado en Tupe 17-01-2018
▼Ver definición en <i>caja</i> y <i>ujsa</i> , respectivamente.	

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 71), Belleza define *inya* como «amuleto, objeto pequeño en forma de animal (vaca, oveja, etc.) que conservan para propiciar la fertilidad del ganado; duende (en ruinas incaicas)». La definición no es muy precisa: la información que brindaron los colaboradores fue clara y afirmaron que se trata de una piedra con formas que tiene determinados usos, por ese motivo, en el LGHT se propone una enmienda a la definición de Belleza.

K

kachuma. (Del jaqaru *katxi* ‘sal’ y *uma* ‘agua’.) (NEV) s. *Perú*. Líquido residual salado proveniente del queso que se encontraba en un **estere** (LGHT).



Foto 22: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E8-NB
«La <i>kachuma</i> es del queso, el agüita que sale cuando lo exprimes, allí se empoza en el mate, allí en el molde del queso y el agüita que sale todo, su residuo del queso.»	Registrado en Tupe 29-01-2018



kalasha. (Der. del quechua *kalash-uta* ‘pellejo sin lana’.) (NEV) f. *Perú*. Manta de colores que se usa para llevar carga en la espalda.



Foto 23: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«<i>Kalasha</i> viene de Huancayo, esa mantilla, esa mantada, esa manta no es de nosotros, pues. De nosotros es <i>kach'alla</i>. Antes que aparezca la <i>kalasha</i>, usábamos para cargar, una manta más delgada, más livianita, esa <i>kach'alla</i> usábamos para cargar, era negrita y eso sí es de nosotros.»</p>	<p>E8-NB</p> <p>Registrado en Tupe</p> <p>29-01-2018</p>
<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«—¿Y esa manta que se ponen atrás? —Esa es <i>kalasha</i>, sirve para que lleves tu fiambre cuando cuida su ganado.»</p>	<p>E5-ML</p> <p>Registrado en Tupe</p> <p>29-04-2017</p>



kanimpar. (De *calimba*.) (NEAm) v. *Perú*. Participar en la herranza.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Nos vamos, la dueña salimos con nuestra orquesta y unos cuantos visitantes nos acompaña después de atrás llegan un montón de gente, hombres, mujeres, criaturas [...] esos que vienen a kanimpar , vienen a atajar, algunos poner cinta, tumbar toro».	Registrado en Tupe 30-06-2017

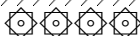


kanimpero, ra. (Der. de *calimba*.) (NEAm) s. *Perú*. Invitado que participa en la herranza.

EJEMPLO DE USO	E3-AC
« Kanimpero le dicen a todas las personas que van a la herranza, todos, hombre y mujer, pero no es el dueño. Todas las amistades, todo el pueblo. Kanimperos son todos los pobladores que pueden asistir. Todos los que asisten allí son kanimperos .»	Registrado en Tupe 01-07-2017
EJEMPLO DE USO	E4-MA
«Toda la gente, todos los kanimperos , le decimos a toda la gente que nos acompaña. La gente que nos acompaña: visitantes, tupinos. Los kanimperos , se les dice.»	Registrado en Tupe 29-06-2017

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:41) hace alusión a la palabra *kanimpero*: «Algunas veces reemplaza al pastor en el baile del chico para hacer bailar a las kanimperas. No debe permitir que ninguno de los visitantes se vaya antes de finalizar la herranza, y si alguno intenta marcharse, lo trae a la fuerza».



kapachu. (De *capacho*.) (NEV) m. *Perú*. Bolsa hecha de cuero de las testas del toro.

EJEMPLO DE USO	E15-YP
« Kapachu , ese es de su bola del toro, ja, ja, ja, ja. Ese cuero es kapachu , pues.»	Registrado en Tupe 29-06-2017
EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Dicen que antes con ese kapachu guardaban la plata las antiguas abuelitas, no ves como una bolsa es, haces secar bonito con agua de sal para que no se endurezca tanto, pues. [...]».	Registrado en Tupe 29-06-2017

NOTA

En el *Diccionario aymara-castellano* (1984), se encuentra registrado el lema *kapachu* con la traducción al español ‘bolsa’.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:23) hace alusión a la palabra *kapachu*: «La habilidad del desollador se conoce cuando saca el pellejo sin dañarlo. Terminado esto, el animal queda limpio y el pellejo en el suelo, encima del cual colocan al animal. Luego cortan el vientre y extraen las vísceras. El “capacho” o cuero de los testas se da a los chicos para que lo usen como pelota (makuru)».



↓ ***kuchupa***. (Voz quechua.) s. *Perú*. Residuo de los bordes de un molde de queso recién retirado de un **estere** (LGHT).



Foto 24: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«Cuando una vez que se saca el molde, allí queda y con un cuchillo así lo cortamos la orilla, el contorno del queso, ese se llama <i>kuchupa</i>.»</p>	<p>E13-RV</p> <p>Registrado en Tupe 30-06-2017</p>
<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«Eso cuando sacas del queso alrededor sí sacas alrededor ese es <i>kuchupa</i>. El queso sacaste del queso, de alrededor lo tienes que sacar así bonito ese es <i>kuchupa</i>.»</p>	<p>E8-NB</p> <p>Registrado en Tupe 29-01-2018</p>

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 93), Neli Belleza propone la siguiente definición para *kuchupa*: «Reborde del queso, borde sobresaliente del queso». La definición debería indicar que el borde es retirado al día siguiente, cuando el queso está fresco y

completamente cuajado, para que el molde de queso no se desarme ni rompa al retirar el exceso. Por ello, en el LGHT se propone una enmienda de la definición de Belleza.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:21) hace alusión a la palabra *kuchupa*: «El queso que preparan tiene tres sabores: 1) “cuchupa”, que es el borde del queso, tiene poca sal, lo hacen helar durante toda la noche, junto con el molde del queso y lo comen al día siguiente o los posteriores. Es generalmente hecho en abundancia para ser invitado a los amigos».

L

↓ **laceador, ra.** m. y f. [...] || (NAm) m. y f. *Perú*. Durante la herranza: Persona que sujeta a las reses ariscas con una cuerda.

EJEMPLO DE USO « Laceador es, una vaca, por ejemplo, es medio desconfiada o brava; entonces tienen que entrar con su sogá [...] lo mete a la cabeza o al cacho, esos son laceadores . [...]»	E13-RV Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO « Laceador lacea la vaca que es así desconfiada que no se deja agarrar.»	E6-MP Registrado en Tupe 30-06-2017

NOTA

En el DA 2010, la definición de *laceador* propuesta para la primera acepción del grupo I es la siguiente:

laceador.

I. 1. m. *Pe, Bo:E*. Hombre diestro en el manejo del lazo para atrapar y sujetar a los animales que están en el campo.

La definición solo contempla al varón como único actor, aunque también existen mujeres diestras y con *experiencia en el manejo del lazo*; por ese motivo, en el LGHT se propone una nueva acepción para el lema *laceador*, además de precisar en el contorno que se trata de la herranza.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:41) hace uso de la palabra *laceador*: «El LACEADOR es el encargado de lacear a las reses más ariscas, debe estar listo en el corral con un lazo, esperando el momento oportuno para actuar. Es nombrado por el dueño. [...]».



lavaseñal. (Composición de *lavar* y *señal*.) f. *Perú*. Ceremonia en la que se simula beber la sangre de la vaca y el lavado del cuchillo empleado para hacer la **señal** (LGHT).

EJEMPLO DE USO	E13-RV
« Lavaseñal es lo que te digo que nos hace tomar máchica con alcohol puro. <i>Wil jari</i> le dice en jaqaru. [...] Cuchillo y la flor de clavel que recibimos la sangre de la vaca. Ese es lavaseñal . [...]»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E8-NB
«En la lavaseñal , hacen un acto simbólico, hacen como si estuvieran lavando la señal. Hacen una ceremonia.	Registrado en Tupe 30-06-2017



lechear. (De *leche*.) (NEAm) v. *Perú*. **ordeñar** (|| extraer la leche exprimiendo la ubre.)



Foto 25: Claudia González Salazar (Tupe 2017)

EJEMPLO DE USO	E15-YP
«Mi vaca ahora no lecheo , está mamando en cerro, quién va [a] lechea adentro, en este camino no más.»	Registrado en Tupe 29-06-2017



lecherón, na. (De *lechero*.) (NAm) adj. *Perú*. Referido a la vaca: Que da leche en exceso.

EJEMPLO DE USO	E7-MV
«Esa es mi vaca más lecherona , decimos.»	Registrado en Tupe 16-01-2018
EJEMPLO DE USO	E10-OC
«Yo tenía mi vaca jorra, vacía, vacía se dice jorra, pues; lechera es aparte. Esa qué te va a dar leche, era machorra. Cuando empreña, pare, allí sí es lecherona , la vaca lecherona .»	Registrado en Tupe 30-06-2017

M

↓ **manta.** [...] || ~ **colorada.** (NEAm) loc. s. f. *Perú*. Tejido rectangular de lana de color rojo y negro que es vestido por las mujeres solo en festividades y usada por el **cura** (LGHT) para la ceremonia de la herranza.



Foto 26: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«Al instante llegan las comadres y amistades ponen a la dueña manta colorada, pañuelos bordados y chalinas y al dueño ponen en el cuello solo pañuelos y chalinas.</p>	<p>E11-RO</p> <p>Registrado en Tupe</p> <p>02-07-2017</p>
<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«Después de todo eso, allí lo tiene su marca, pide su serrucho, pide para cortar la señal, todo eso, lo tiene allí, encima de una manta colorada.»</p>	<p>E3-AC</p> <p>Registrado en Tupe</p> <p>01-07-2017</p>

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 112), Neli Belleza registra *milak katrha* como la «manta de colores rojo y negro, de la lana de alpaca, que las mujeres usan en las fiestas». La definición no indica que la manta colorada tiene uso ceremonial en la Fiesta de la herranza, por ello, se propone una enmienda en el LGHT.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:24) hace alusión a *manta colorada*: «La lana también se lava con el jugo de las hojas machucadas de maguey. Sirve para la urdimbre de las mantas, tanto de las corrientes manta negra (katra) y de las mantas coloradas de fiesta (mila katra)».



matxa. (Voz jaqaru.) (NEV) s. *Perú*. Trenzado con sogá que se hace en las patas a la vaca antes de ordeñarla.

EJEMPLO DE USO	E8-NB
«La matxa es la trenza para ganado para amarrar la ternera o sultar, ¿no? Amarrar su sulta, sulta le dicen, las patas de la vaca para que puedas ordeñar sino te hace derramar la leche, pues.»	Registrado en Tupe 29-01-2018

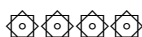


marcador, ra. (De *marcar.*) [...] || (NA_m) m. y f. *Perú*. Persona encargada de señalar el ganado con hierro.

EJEMPLO DE USO	E6-MP
«[El] marcador es nuestra amistad, viene y ya, así damos para que marque.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E11-RO
«Los dueños alistan todos los insumos de la herranza. Encargan a las personas para que preparen el almuerzo en el paraje▼ y la cena en la casa, designan a los marcadores , laceadores▼ y cortadores▼ de asta.»	Registrado en Tupe 02-07-2017
▼Ver definición en <i>paraje</i> , <i>laceador</i> y <i>cortador</i> , respectivamente.	

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:41) hace uso de la palabra *marcador*: «En una de las herranzas que hemos presenciado en “Múch-ka”, uno de los visitantes que parecía conocer mejor los deberes del oficiantes, entabló una discusión con el Cura, en un ambiente de algazara y bromas finas, sin llegar a pleitos. Esta persona era el “Marcador” que no había cumplido con dar cuenta de las reses que había marcado».



↓ **masara**. (Voz jaqaru.) s. *Perú*. Suero de leche que se usa para cocinar o comer con sal.

<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«Masara hacemos nosotros mismos, lo que hacemos ese queso, de allí sale su masara. Echamos para nuestra sopa esa masara. Pero a mí no me gusta, bien fresco es, nos da gripe, masara es bien fresco, nos da gripe.»</p>	<p>E15-YP</p> <p>Registrado en Tupe</p> <p>29-06-2017</p>
<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«Machucando, machucando, hacemos un bolón de queso y entonces de una vez de allí sacando hacemos para el molde y con sal, todo, y de allí quedan menuditos, chiquititos, chiquitos eso es masara.»</p>	<p>E13-RV</p> <p>Registrado en Tupe</p> <p>30-06-2017</p>

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* de Neli Belleza Castro (1995: 110), *masara* se define: «Residuo de masa de queso que se come con sal». La definición no es precisa, ya que la *masara* ya tiene sal porque es el sobrante del queso que queda en el molde; es por ello que en el LGHT se propone una enmienda de la definición.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:21) hace uso de la palabra *masara*: «2) la “masara”, que tiene otro sabor y que no es sino el residuo del queso, lo que se desmorona y no llega ponerse al molde».



mesa. [...] **poner la ~, o tender la ~.** (NFCAm) loc. v. *Perú*. Extender una **manta colorada** (LGHT) con el fin de colocar elementos necesarios para la realización de un ritual mágico y religioso.

EJEMPLO DE USO	E11-RO
«La manta colorada▼ lo usan en la herranza, la manta colorada▼ exclusivamente es ceremonial, [...] es para poner la mesa , es para llevar en la espalda cuando uno lleva de fiesta, incluso para los muertos entra».	Registrado en Tupe 02-07-2017
EJEMPLO DE USO	E3-AC
«Al inicio de la fiesta le nombra a un cura▼, un responsable quien va a tender la mesa . El cura▼ que va a pedir todas las cosas al dueño, es nombrado por el mismo dueño.»	Registrado en Tupe 01-07-2017
▼Ver definición en <i>manta colorada</i> y <i>cura</i> , respectivamente.	

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:40) hace uso de la locución *tender la mesa*: «La finalidad del responso es que todo salga bien. Terminando esto se tiende la mesa, que consiste en una manta colorada extendida en el suelo o sobre una mesa y en la cual se colocan las frutas, chapanas, maní, etc. Es la mesa para la santa tierra, *tierra mama*, que está viva».



↓***michiku***. (Del quechua *michiq* ‘pastor’.) s. *Perú*. Perro pastor. ¶ FON. Se pronuncia /michico/.



Foto 27: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E13-RV
« <i>Michiku</i> , si perro estaría con borrega, lo que le dice <i>michiku</i> . Cuida [de] zorro, león, todo. Su nombre es <i>qallq'u</i> , pe.»	Registrado en Tupe 01-05-2017
EJEMPLO DE USO	E9-NP
«El <i>michiku</i> va con vaca, junto junto, con su cabra. No suelta su borrega, duerme con su borrega, va con su borrega, vuelve con su borrega. Primero se enseña en corral de chiquitito, nomás se enseña en corral.»	Registrado en Tupe 17-01-2018

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 112) se define *michiku* como el «Perro guardián; policía de seguridad (de empresa particular), “guachimán” (col.)». La primera acepción que correspondería al uso de esta palabra es *perro guardián*; sin embargo, se considera que la definición no es precisa porque el *michiku* es un perro que además de cuidar al ganado del pillaje o de animales depredadores, lo guía y encamina hasta su destino: hacia un cerco o hacia un paradero al finalizar el día. Por eso se considera necesario hacer una enmienda a lo propuesto por Belleza.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:26) hace uso de la palabra *michiku*: «Todas las familias tienen perros que cuiden estos animales, cuando una persona extraña se acerca a tocarlos no lo permiten, los muerden, se llaman “michikos” o cabreros».



↓***mut'alsa***. (Del quechua *mut'i* ‘maíz’.) s. *Perú*. Caldo de maíz blanco y carne de carnero o de res que se come durante la herranza. ¶FON. Se pronuncia /motalsa/.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
« <i>Mut'alsa</i> es, a la entrada de vaca lo hacemos. Para salir de acá de la casa, damos una vuelta acá a la plaza, eso para tomar es <i>mut'alsa</i> . Después, arriba [...] lejos hago herranzar, dos horas de caminata, allí mando preparar con mi comadre o con mi prima, con mi familia, dos latas o sino una olla grande para toda gente que viene antes de entrar a la vaca se sirve un plato cada uno siquiera».	Registrado en Tupe 30-06-2017

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 115), dentro del lema *mut'i* se encuentra la palabra *mut'alsa*. Belleza la define como «caldo de maíz pelado cocido (que en otros lugares llaman “patasca”)». La definición que presenta la autora no es precisa, ya que según los colaboradores, este caldo no solo lleva maíz blanco, también se prepara con carne de carnero y se sirve durante la herranza; por ello, se propone una enmienda en el LGHT.

COMENTARIO

La palabra *mut'alsa* se encuentra en el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:43) del estudioso José Matos: «Luego se sientan y son atendidos por las familiares del dueño con un plato de motalza, un chupe de maíz blanco entero y carne».

N

↓**nunku**. (Voz jaqaru.) s. *Perú*. Costal de tocuyo que sirve como tamiz o para llevar carga. ¶FON. Se pronuncia /nunco/.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Ese nunku hay en la costa, pe, de género hecho como costalillo [...] En [el] nunku nos llevamos a veces nuestro fiambre, a veces nos sirve como colador de vaca, de leche de vaca».	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E9-NP
«El nunku es un costalillo para cargar el fiambre y colar la leche.»	Registrado en Tupe 17-01-2018

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 123) de Neli Belleza, la autora traduce *nunku* al español como «talega, costal (de color blanco, de tocuyo)». Un *nunku* también sirve de colador o tamiz, según los colaboradores; además, lo propuesto por Belleza solo es una traducción, por eso, se propone la respectiva enmienda en el LGHT.

COMENTARIO

La palabra *nunku* es considerada en el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:25) del estudioso José Matos. El autor hace esta referencia: «Los chicos de preferencia son los que pastean los chivatos. Salen diariamente con su fiambre en su nunko que es una taleguita o un pañuelo viejo granate de los que usan las mujeres, llevan cancha y queso, algunas veces papas; van con su guaraca para arrearlos».

P

↓**pachi**. (Voz jaqaru.) s. *Perú*. Planta de espinas que se usa para quinchar un **cerco** (LGHT). ¶FON. Se pronuncia /pache/.



Foto 28: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E1-AO
« Pachi después te enseñó, ¿ya? ¿O ya conoces? Esa planta de espinas que encontramos allá, ese come el chivo, ese es el pachi .»	Registrado en Tupe 17-01-2018

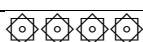
NOTA

En el *vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 130) se registra *pachi* como «espina, púa»; esta definición es solo una traducción del jaqaru al español, por ello, se propone una enmienda en el LGHT.



pacho. m. [...] || (NAm) *Perú*. Oveja de mediana edad.

EJEMPLO DE USO	E7-MV
«—¿A qué se dedicaba de joven? —Para mis animales, para mi vaca, para mi pacho , para mi cabra. —¿Qué es pacho? —Es oveja. —¿La wakchita ¹ ? —Sí, ya después crece grande, pacho ya es, ese criaba.»	Registrado en Tupe 16-01-2018
¹ Cordero	



paraje. m. [...] || (NEAm) *Perú*. Lugar de ubicación del pasto punal de una determinada asociación o familia.

EJEMPLO DE USO	E11-RO
«Seguidamente, recorren por las principales calles y se encaminan hacia al paraje donde se realizará la herranza guiado por el abanderado».	Registrado en Tupe 28-06-2017
EJEMPLO DE USO	E11-RO
«En la actualidad, se realiza en el mes de agosto aprovechando las vacaciones y las visitas de los familiares en los parajes de: Pallqa, Pachuyu, Ayahuasi, Chípnanhra, Atunuqu, Paranhpampa, Pachwinhkú, Ariwaylla, Wanturuta. [...]».	Registrado en Tupe 28-06-2017

COMENTARIO

La palabra *paraje* es considerada en el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:5), de José Matos. El estudioso hace esta referencia: «Cada paraje tiene sus pastos, casa o choza y sus corrales. Los “paraderos” que colindan con la propiedad particular en la parte baja se llaman “echaderos”».



parejo. m. [...] || (NEDle) +*Perú.* **aparejo.**

EJEMPLO DE USO	E5-ML
«Cuando alguien tiene su carga, sus víveres, con burro cargan, con ese parejo cargan. —¿La manta? —Con su parejo , ese es para que no le duela su lomo cuando cargan. Algunos saben hacer, pero ese compra de Cañete mi mamá.»	Registrado en Tupe 29-04-2017



punero, ra. (Der. de *puna*.) (NEDle) m. y f. *Perú.* Generalmente referido a personas de las alturas de Tupe: Pastor que habita en la puna.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«El punero , me parece que es de otro lugar, de acá también tienen su ganadero en la puna [...] Punero le dicen para las personas de arriba no más que viven».	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E9-NP
«Sí yo he sido punera , yo siempre he ido [a la] altura, tenía mi ganado antes. Pasteaba en altura mi borrega.»	Registrado en Tupe 17-01-2018

COMENTARIO

La palabra *punero* se encuentra en el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:5) del estudioso José Matos. El estudioso hace esta referencia: «El arriendo es solamente para los comuneros; hay dos o tres excepciones, personas que tienen posesión de un determinado “paraje” desde muchos años atrás son gente de fuera, de otra jurisdicción y se les da el nombre de “puneros”».

Q

↓***qawra nik'i***. (Del jaqaru *qawra*, ‘llama’ y *nik'i* ‘sebo’.) s. *Perú*. Sebo de llama usado como ofrenda para la **caja** (LGHT). ¶ FON. Se pronuncia /kaornike/.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Ese es sebo de llama es <i>qawra nik'i</i> , pues. Ese es para la tierra, para pegar en la piedra, para el cerro es. Hay que pagar con ese, hay que pagar al cerro. Allí no está <i>qawra nik'i</i> allá pegado en esa parte. Ese le damos al cerro, en la piedra así le pintamos así a la piedra; le ponemos allí pues, su sebo.»	Registrado en Tupe 30-06-2017

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 147) la forma *qawra nik'i* se encuentra dentro del lema *qawra* y tiene traducción del jaqaru al español como ‘sebo de llama’. Se considera que se debe precisar que el sebo de la llama tiene un fin muy particular dentro de la Fiesta de la herranza.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:38) hace alusión a la palabra *kaornike*: «2.- El sebo de llama (kaorkine) para llevar a la caja y calentar la marca del hierro».



quemadito². (Der. de *quemado*.) m. [...] || (NAm) *Perú*. Bebida curativa a base de alcohol de caña, infusión de eucalipto, *qhuli* y azúcar quemada.

EJEMPLO DE USO	E3-AC
«El <i>chamiskula</i> ▼ es más simple, hacen con hierba [...] el otro es más remedio, el quemadito . Ese es para el frío, para el resfrío, todo, ese es para el resfrío más que todo, es como curable. Para gripe, pues».	Registrado en Tupe 01-07-2017
▼Ver definición en <i>chamiskula</i> .	



quipe. (Del quechua *qipi* ‘carga’.) [...] || (NAm) s. *Perú*. Carga llevada en la espalda con una manta.



Foto 29: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«¿No me viste traer de arriba con manta? Balde solo ya me viste, ese balde puedo amarrar en mi manta y lo pongo a mi espalda, le amarro, ese es quipe . Más tarde así, va a pasar alguien por acá seguro con su quipe .»	Registrado en Tupe 30-06-2017

NOTA

En el *Diccionario quechua: Junín-Huanca* (1976:163), de Rodolfo Cerrón, se encuentra registrada la palabra *qipi* que es traducida como «Atado, bulto (las mujeres en la espalda)».

En el DA 2010, se encuentra la siguiente acepción para *quipe*:

I. 1. M. Ec. Fardo. rur.

Aunque la acepción está relacionada con lo que se propone en el LGHT, se trata de un nuevo uso en el Perú y que tiene origen quechua.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:16) hace alusión a la palabra *quipe*; señala: «Una vez despellejada, corta las piernas y brazos, la cabeza y el cuerpo lo dividen en dos partes, los acomodan en trapos blancos y lo llevan a su casa, si hay mujeres ellas cargan en sus quipés».



↓**quntu.** (Voz jaqaru.) s. *Perú*. Planta leñosa de hojas alargadas que sirve para curar al ganado de parásitos, sus flores son usadas para decorar. ¶ FON. Se pronuncia /qonto/.

EJEMPLO DE USO	E15-YP
« Quntu qué va a servir para comida, ese es amargo. Garrapata cuando sale en cuerpo con quntu pasamos, de allí pierde, se muere.»	Registrado en Tupe 29-06-2017

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 149) se registra el lema *quntu*, que tiene la acepción «hierba de hojas redondeadas. Una variedad es de hojas alargadas.»

Se considera oportuno hacer una enmienda, ya que es necesario indicar para qué se usa la planta.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:28) hace alusión a la palabra *quntu*; indica lo siguiente: «A los burros les afecta la garrapata y piojera. La garrapata se cura con “konto” molido, con el cual se les frota. Igualmente, la piojera. El “konto” es una hierba medicinal».

R

ramatúa. (De *ramada*.) (NEAm) s. *Perú*. Choza ubicada en la puna donde pernocta el pastor al finalizar su jornada.

EJEMPLO DE USO	E4-MA
«Arriba en su, de mi papá su casita, tienen allá arriba en la altura su ramatúa tenía.»	Registrado en Tupe 29-06-2017

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 156) se registra la traducción del jacaru al español del lema *ramatu* como ‘cocina’, una traducción que difiere de la acepción propuesta en el LGHT.

COMENTARIO

En el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:15) del estudioso José Matos, se considera *ramatúa*: «Cuando hay alguna fiesta son llevados un poco más lejos del pueblo, a sus chacras, para evitar el tener que llevarlos y traerlos diariamente. En ellas hay corrales que están constituidos por dos o tres andenes pircados, ahí bajo el cuidado de un pastor que duerme en una choza o “ramatúa” pasan la noche».

S

señal. f. [...] || (NDle) *Perú*. Durante la herraanza: Corte distintivo en las orejas del ganado con el fin de que sea reconocido.



Foto 30: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«La señal significa para [re]conocer nuestras vacas, cada persona, por decir, de mío la señal es la flor, hay de otras personas que su señal es zarcillo, hay diferentes cortes, hay hueco también. Hueco queda la oreja, ese es para [re]conocer.»</p>	<p>E13-RV</p> <p>Registrado en Tupe 30-06-2017</p>
<p>EJEMPLO DE USO</p> <p>«Cada dueño tiene una señal de su vaca, puede ser que le corte así partido nomás, o a veces lo saca un pedazo de la oreja así; esa es la señal para que no se pierda, entonces el dueño cuando va se pierde así, ya reconoce [su vaca] con esa señal.»</p>	<p>E3-AC</p> <p>Registrado en Tupe 16-01-2018</p>



shuñu. (Der. de la voz jaqaru *shullu* ‘feto’ ‘ofrecer o regalar en vientre’.) [...] ||

s. *Perú*. Durante la herraña: Repartición de las futuras crías del ganado a los herederos.

¶ FON. Se pronuncia /shuño/.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Compadre, sabes, tal vaca está preñada y voy a hacer su shuñu para mi ahijado, reciba usted, compadre. [...] El cura▼ nos entrega la flor [...] y esa flor le entrego a mi compadre, te estoy dando de tal vaca su cría para mi ahijado, ese se llama shuñu ».	Registrado en Tupe 30-06-2017
▼ Ver definición en <i>cura</i> .	



↓ **sits'i.** (Voz jaqaru.) s. *Perú*. **becerra** (|| cría de la vaca de uno a dos años o más de edad).

¶ FON. Se pronuncia /setse/.



Foto 31: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

EJEMPLO DE USO	E6-MP
«Sí tengo, es sits'i . Eso le decimos a la vaca, esos medianos. Ese le decimo sits'i ».	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E11-RO
«Pero sí, en las vacas sí tienen su nombre, sits'i , por ejemplo son las vaquillas. Dos años así son sits'i , las vaquillas».	Registrado en Tupe 02-07-2017

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:5) hace alusión a la palabra *sit'si* y señala: «b. En la parte media (quebradas) existen: 1. El ganado vacuno. Toros y vacas; no existen bueyes. A los becerros les llaman zetes. El nombre de vaca es “uaka”».



sobrestante. c. [...] || (NDle) *Perú*. Persona designada que administra los pastos comunales de un barrio.

EJEMPLO DE USO	E13-RV
«El sobrestante de barrio centro me había demandado por morosa.»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E2-AE
« Sobrestante es mi esposo, varias veces ha estado. El hace pagar, apunta su nombre al que está trabajando. El sobrestante cobra la falla▼, ya con esa plata compramos pan para ese trabajador le hace comer, lo reparte.»	Registrado en Tupe 16-01-2018
▼Ver definición en <i>falla</i> .	

NOTA

En el DLE 2014, la segunda acepción de *sobrestante* es la siguiente:

sobrestante. [...] || 2. m. y f. **capataz** (|| persona que gobierna a trabajadores). [...]

Esta acepción se acerca mucho a lo propuesto en el LGHT porque un sobrestante cumple la función de autoridad; se trata de alguien a cargo, que tiene una responsabilidad puntual y esta responsabilidad de manera indirecta lo hace tomar decisiones sobre las obligaciones de otras personas. A diferencia de un capataz que solo da órdenes a un grupo de personas, un sobrestante —para los tupinos dedicados a la ganadería— administra el dinero de arriendo de cercos, tierras punales de pastoreo.

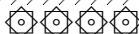
T

tembladera. f. [...] || (NAm) *Perú*. Jarra de plata labrada para tomar la sangre de la vaca.

EJEMPLO DE USO	E4-MA
«La tembladera es una jarra grande de plata. Mi papá tenía así, mi mamá. De allí se hace topo ¹ , todo, tu arete. Antiguamente tomaban la sangre.» ¹ Imperdible de plata	Registrado en Tupe 29-06-2017

COMENTARIO

En el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:38) del estudioso José Matos, el autor hace esta referencia a *tembladera*: «5. Los jarros (kelaya jarro). Uno para recibir la sangre del corte, especial, llamado *Wiltash-kianusho*. Otro “la tembladera” para tomar la sangre. Son de plata labrada, preciosamente decorados, que los poseen pocas familias por herencia».



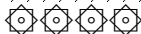
tocazón. (NEAm.). f. *Perú*. Enfermedad que padecen las vacas por comer forraje y por no beber agua.

EJEMPLO DE USO	E3-AC
«El tocazón es una enfermedad que le da a las vacas cuando comen seco, o sea, cuando no toman mucha agua entonces adentro se seca y al secarse le da tocazón . Antiguamente el tocazón lo curábamos acá nomás con hierbas, pero ahora mayormente aplican inyección, esas cosas.»	Registrado en Tupe 16-01-2018
EJEMPLO DE USO	E15-YP

«—Sí, pues, da tocazón . —¿Cómo te das cuenta? —Clarito reconocemos, pues, aplicamos medicina. Si está pasado, muere nomás; si está a principio, sí sana.»	Registrado en Tupe 17-01-2018
---	----------------------------------

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:19) hace alusión a la palabra *tocazón*; señala: «Otra enfermedad es la “tocazón” o sea cuando el librillo se seca debido a la alfalfa muy madura y a que no ha tomado agua. Se vuelven medio locas. Las curan con suero, sal y la yema de la panca de la tuna blanca».



tumbador, ra. (De *tumbar*.) (NEAm) *Perú*. Generalmente un varón: **kanimpero**

(LGHT) de gran resistencia física que derriba y sostiene a las reses para ser marcadas y encintadas.

EJEMPLO DE USO «El tumbador es todos del pueblo de Tupe que van a coger la vaca. [...]».	E13-RV Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO «Existe el tumbador , sí, todos de acá los paisanos, los jóvenes van como distraerse a tumbar la vaca. Tumban en el suelo, tenemos que echar la cinta y herranzarlo para [re]conocer. [...]».	E7-MV Registrado en Tupe 16-01-2018

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:26) señala: «La sarna es la principal enfermedad de los chivatos. También cuando comen hueso de otros animales les da el “umamuyo” el animal deja de comer, se enflaquece y actúa como si estuviera borracho».

U

↓**ujsa**. (Voz jaqaru.) s. *Perú*. Agua con maíz molido blanco y flores que se ofrece a la tierra como agradecimiento durante la herraanza y otros rituales.

EJEMPLO DE USO	E15-YP
«Ese que molemos, molemos de maíz, ese [es] ujsa ».	Registrado en Tupe 29-06-2017
EJEMPLO DE USO	E6-MP
«—Un poquito nomás agarramos pa’ moler pa’ ujsa . —¿A dónde lo echan? —Al cerro le damos. —¿No lo toma la vaca? —No, vaca no toma ujsa . —¿Y la ujsa con qué se hace? — Con maíz, con pisco, con vino. Le damos su ujsa a la tierra».	Registrado en Tupe 30-06-2017

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 180), la autora Neli Belleza propone la siguiente definición para *ujsa*: «Homenaje a la vaca o a la tierra (en la siembra); a la primera para que tenga productiva estadía en el lugar, y a la segunda para que haya buena cosecha. Se les echa maíz molido con agua».

La definición solo hace referencia a un homenaje a la tierra para augurar buena siembra, pero la *ujsa*, de acuerdo con la información brindada por los colaboradores, se utiliza también como agradecimiento a la tierra durante la herraanza. Para los tupinos, la tierra protege al ganado mientras este se alimenta; lo protege de posibles caídas por despeñaderos o de ataques de animales cazadores como zorros o pumas. Es por ello que en el LGHT se propone una enmienda de la definición.

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:19) hace alusión a la palabra *ujsa*: «La persona o personas que llevan las jorras, especialmente mujeres, aunque los hombres a veces lo hacen, son así mismo enfloradas y pintadas la cara con máchica; llevan una botellita chica, de *Thimolina*, llena de alcohol, un atadito de flores y un jarro para la “*uksa*”. La *uksa* consiste en agua con máchica, o maíz molido blanco y un poco de flores».



umamuyu. (Del quechua *uma* ‘cabeza’ y *muyuy* ‘dar vueltas’.) (NEV). Perú. Enfermedad que se caracteriza porque el ganado padece de mareos. ¶ FON. Se pronuncia /umamuyo/.

EJEMPLO DE USO	E9-NP
«El <i>umamuyu</i> le emborracha la cabeza a la borrega, empieza, como loca camina, empieza así dar la vuelta, vuelta [...]».	Registrado en Tupe 17-01-2018
EJEMPLO DE USO	E13-RV
« <i>Umamuyu</i> es cuando le da en la cabeza, solito se cae la borrega como borracho para acá para allá.»	Registrado en Tupe 15-01-2018

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:26) señala: «La sarna es la principal enfermedad de los chivatos. También cuando comen hueso de otros animales les da el “*umamuyo*” el animal deja de comer, se enflaquece y actúa como si estuviera borracho».

V

vaka takiy. (De *vaca* y del quechua *takiy* ‘cantar, bailar’.) (NEV) s. *Perú*. Género musical andino en honor a la vaca. ||2. s. *Perú*. Baile al compás de ***vaka takiy*** (LGHT). ||3. s. *Perú*. Herranza de la vaca. || **caída de ~**. (NFCAm) loc. s. f. *Perú*. Pieza musicalailable de ***vaka takiy*** (LGHT). ||GRAM. También se usa *caída*. || **canto de ~**. (NFCAm). loc. s. m. Verso cantado en una pieza de ***vaka takiy*** (LGHT) compuesto para una herranza determinada. || **tono de ~**. (NFCAm) loc. s. m. *Perú*. Melodía particular instrumental de una pieza de ***vaka takiy*** (LGHT). ||GRAM. También se usa *tono*.

EJEMPLO DE USO	E9-NP
« <i>Vaka takiy</i> bailamos, pues; es el baile de <i>vaka takiy</i> , en nombre de la vaca. [...]».	Registrado en Tupe 16-01-2018
EJEMPLO DE USO	E13-RV
«— <i>Vaka takiy</i> es el nombre del baile. —¿Te gusta? —Sí me gustaba el <i>vaka takiy</i> , cuando tenía mi vaca, por eso, herranzaba dejando un año nomás; para bailar, divertirnos.»	Registrado en Tupe 15-01-2018
EJEMPLO DE USO	E13-RV
« <i>Vaka takiy</i> quiere decir la herranza de vaca, pues. Este año va a haber mucho <i>vaka takiy</i> , quiere decir este año van a herranzar bastante.»	Registrado en Tupe 15-01-2018
EJEMPLO DE USO	E3-AC
« Caída de vaka takiy es la parteailable, el canto▼ es aparte. Caída es donde bailan con otro tono▼. La caída es casi todo el momento, o sea toda la fiesta, se puede decir. Toda la fiesta se hace con la caída .»	Registrado en Tupe 16-01-2018
EJEMPLO DE USO	E8-NB
«Primer día, segundo día, solo tienen que bailar caída▼, dentro es una parte, ¿no? Después ya bien también dentro se combina con el canto de vaka takiy , dejan de bailar empieza el canto▼, allí cambia el tono▼.»	Registrado en Tupe 29-01-2018

EJEMPLO DE USO	E3-AC
«El tono de vaka takiy es la melodía, por ejemplo, un huayno tiene su tono, igual el vaka takiy . Primero es el tono y luego la canción que ellos han escogido.»	Registrado en Tupe 16-01-2018
▼ Ver definición en <i>caída</i> , <i>canto</i> y <i>tono</i> , respectivamente.	

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:20) señala: «Para llevar los animales hacen una gran fiesta, en la víspera los dueños contratan una orquesta y se baila “vakataki” o “uakaira”, toda la noche».

En el mismo artículo (ibíd.:19), se hace alusión a *tono de vaka takiy*: «Contratados los músicos, se reúnen en casa del dueño en las noches, dos o tres veces antes de la víspera, para coordinar los instrumentos y preparar un nuevo tono de vakataki, generalmente compuesto por uno de los músicos, el más experto.»



vaquería. (De *vaquero*.) f. [...] || (NDle) *Perú*. Actividad pastoril y de ordeño del ganado.

EJEMPLO DE USO	E6-MP
«—A la vaquería va su dueño nomás. —¿Qué es la vaquería? —La vaquería es, pues, pastear. Nos vamos a la vaquería , decimos. Ir a pastear, ir arriba y estar con su ganado, ese es vaquería .»	Registrado en Tupe 30-06-2017
EJEMPLO DE USO	E9-NP
«Esto es vaquería , en la chacra vamos a pastear, lechearos▼, cuajamos la leche, después nos vamos a nuestra vaquita, en la chacra, pues».	Registrado en Tupe 17-01-2018
▼ Ver definición en <i>lechear</i> .	

NOTA

En el DA 2010, la primera acepción del segundo grupo para *vaquería* es la siguiente:

vaquería.

[...] **II. 1. f. Co.** Oficio del vaquero. [...]

Aunque la acepción concuerda con lo propuesto en el LGHT, se debe tener en cuenta que no tiene la marca diatópica *Perú*; por eso, en el caso del DA 2010 se propone agregarla, ya que el regionalismo también es usado en el Perú.

En el DLE 2014, la palabra *vaquería* registra dos acepciones, ninguna hace referencia o tiene relación con la palabra *vaquero* que sí registra una acepción relacionada con lo que se propone en el LGHT. A pesar de que las definiciones número uno y cuatro de *vaquero* —en el mismo *Diccionario*— se encuentran relacionadas con la acepción de *vaquería* que se propone en el LGHT.

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:20) señala que «La vaquería es la permanencia en el cerco cuidando a sus animales. Durante la permanencia de la vaquería se realiza una serie de actividades».

W

wakjayra. (De *waka*, ‘vaca’ y del jaqaru, *jayra*, ‘baile’.) (NEV) Perú. **vaka takiy**

(LGHT). || 2. Festividad de la herranza de vaca en Tupe.

EJEMPLO DE USO	E11-RO
«Mica, ¿dónde está la radio? Ponme mi wakjayra . Quiero escuchar mi wakjayra .»	Registrado en Tupe 02-07-2017
EJEMPLO DE USO	E13-RV
«Mañana vamos para herranza de vaca. Tal fulano va a herranzar su vaca, por eso, vamos a wakjayra .»	Registrado en Tupe 15-01-2018

COMENTARIO

El antropólogo José Matos en su artículo «La ganadería en la comunidad de Tupe» (1951:20) señala: «Para llevar los animales hacen una gran fiesta, en la víspera los dueños contratan una orquesta y se baila “vakataki” o “uakaira”, toda la noche».



wayturiso. (Del jaqaru *wayturu*, ‘adornar con flores’.) (NEV) s. Perú. Anuncio para que los **kanimperos** (LGHT) se adornen con flores.

EJEMPLO DE USO	E6-MP
«[Para] ese wayturiso flor ponemos, ese cuando bailamos [con] nuestra vaca. Nosotros decimos wayturiso , ya el cura▼ sabe. Nosotros sabemos, pues, cura▼ también sabe que hacemos nuestro wayturiso cuando herranzamos nuestra vaca».	Registrado en Tupe 30-06-2017

EJEMPLO DE USO	E3-AC
<p>«Wayturiso nosotros decimos para poner flor a todos los presentes. Por ejemplo, en una herranza los dueños ya preparan sus flores, todo eso. Le ponen a los que acompañan, a la orquesta, a todo eso. Para ir a la calle, a la plaza.»</p>	<p>Registrado en Tupe 30-06-2017</p>
▼ Ver definición en <i>cura</i> .	

COMENTARIO

La palabra *wayturiso* es considerada en el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:44), del estudioso José Matos. El autor hace esta referencia: «Wayturiso es la orden para enflorarse. Estas flores son traídas por las comadres y ahijadas. Si alguno de los asistentes no lo hace es castigado o multado».



wiltashkiyanushu. (Del jaqaru *wila* ‘sangre’, *tashkiy* ‘recibir, recibir bendición’, *-nushu* ‘instrumento’.) (NEV) s. *Perú*. Durante la **lavaseñal** (LGHT): Jarro para recibir la sangre de la vaca.

EJEMPLO DE USO	E3-AC
<p>«Ese no se llama así, ese se llama <i>wiltashkiyanusho</i>, es una jarra o puede ser una taza especial con flores, más con su cuchillo, para con eso cortar la señal de la oreja de la vaca, de acuerdo a cada persona, al dueño.»</p>	<p>Registrado en Tupe 16-01-2018</p>

EJEMPLO DE USO	E2-AE
« Wiltashkianusho es un jarrito, un jarrito con flor echamos, allí recibimos su sangre de la vaca, allí recibimos, pues.»	Registrado en Tupe 16-01-2018

COMENTARIO

En el artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:44-45) del estudioso José Matos, el autor hace esta referencia respecto de *wiltashkianusho*: «La mujer del dueño recibe la sangre que cae de la oreja del animal en un jarro de plata, el witash-kianusho, donde hay flores de clavel (el jarro de plata es especial para esta ceremonia, lo mandaron a hacer en Huancavelica, el labrado representa flores o animales). No dejan caer una gota al suelo».



↓ **winthra**. (Voz jaqaru.) s. *Perú*. Cinta con borlas de lana de alpaca en la que se colocan frutas para adornar la frente o el cuello del animal a herranzar.

EJEMPLO DE USO	E2-AE
«Esa winthra en su cuerno hay que amarrar. Adorno de vaca, de su cacho [...]».	Registrado en Tupe 16-01-2018
EJEMPLO DE USO	E13-RV
«La winthra no es trenzado, sino torcido con lana. Uno, dos le pone aquí en la fruta para que esté visible la fruta, es adornado de lana del cacho cruza, eso se llama winthra . Pone su fruta, manzana, plátano.»	Registrado en Tupe 15-01-2018

NOTA

En el *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995: 197) se define *winthra* como «pañuelo, adorno que se pone al ganado en la herranza (entre los cuernos o en el cuello (a vacas sin cuernos)))». Según los datos brindados por los entrevistados, la *winthra* solo es para el ganado, posee pompones, es de lana y se ata frutas en ella; es por eso que en el LGHT se propone una enmienda a la definición propuesta por Belleza.

Z

zorro. [...] || (NAm) s. *Perú*. Durante la herranza: Bebida alcohólica o gaseosa que se obsequia por gratitud a un **kanimpero** (LGHT).

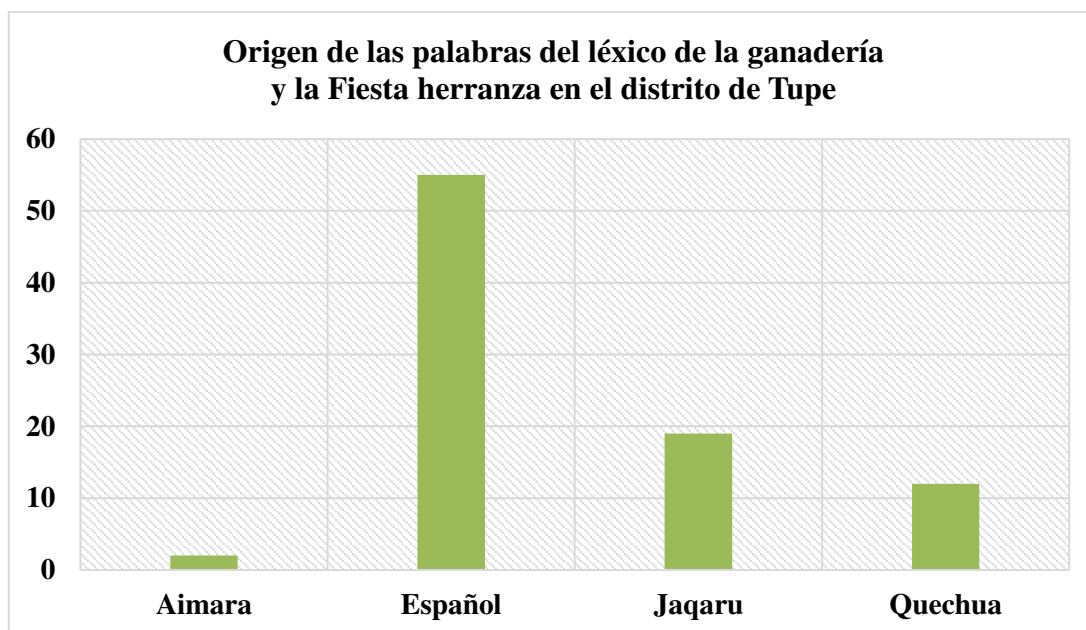
EJEMPLO DE USO	E13-RV
<p>«El zorro es una cerveza o una caja, media caja, la cerveza. El dueño da a los que agarran a la vaca, a esos le da su zorro, a la gente el dueño. Según su criterio del dueño va dando una caja o dos cervezas, según quiere dar. Ahora dice que es por caja, antes cuando yo herranzaba era por botella, no cerveza tampoco, era alcohol puro.»</p> <p>«Te dicen: venga para acá, Rosalvina, ¿cuánto de cerveza me vas a dar, mi zorro? Me dice, pero antes no era así. Daba un litro de alcohol o medio litro, así nomás daba zorro. Hoy en el día todo es por caja de cerveza, ha cambiado la costumbre. [...]».</p>	<p>Registrado en Tupe</p> <p>30-06-2017</p>
EJEMPLO DE USO	E2-AE
<p>«Zorro hay que dar nosotros, se emborrachan los hombres. Bastante zorro reciben esos hombres, cajas de cerveza, si quiere alcohol, cerveza piden más.»</p>	<p>Registrado en Tupe</p> <p>16-01-2018</p>

COMENTARIO

El estudioso José Matos en su artículo «La ganadería en la Comunidad de Tupe» (1951:38) hace alusión a la palabra *zorro*; señala: «6.- Las bebidas: pisco, vino dulce y el “zorro” (alcohol puro)».

CONCLUSIONES

1. El léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe (LGHT), registrado en esta tesis, presenta nuevos usos lingüísticos respecto del *Diccionario de americanismos* (DA 2010) y del *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014); además, en esta tesis se realizan enmiendas a entradas del *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru* (1995) relacionadas con el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza, y también se registran nuevas entradas. La mayoría de palabras del LGHT son tomadas de la lengua española —no necesariamente tienen una traducción al jaqaru— y, a dichas voces, los usuarios de la lengua les han asignado un uso específico de acuerdo con sus necesidades lingüísticas; en este caso, el ejercicio de una determinada actividad, lo que evidencia un conjunto de unidades que forman parte de un léxico especializado.
2. La filiación lingüística de las voces registradas en el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza en el distrito de Tupe es, en su mayoría, de origen español, quechua y jaqaru. Esto debido al sincretismo religioso que se evidencia al mantenerse una tradición andina como el encintado de orejas del ganado (llamas y alpacas) y por adoptar la marcación con hierro en el ganado bovino que fue traído por los españoles. Esto se muestra en el cuadro que se presenta a continuación:



De las 86 voces registradas en el léxico de la ganadería y de la Fiesta de la herranza, 55 son de origen español, 19 proceden del jaqaru, 12 del quechua y dos del aimara.

3. Los saberes y creencias acerca de la realidad por parte de los usuarios del LGHT —su lengua especializada— explicitan el modo en que conciben el mundo, la naturaleza y su actividad principal: la ganadería. La reciprocidad, el agradecimiento (cumplimiento con) a la tierra y la vaca son elementos de suma importancia en el mundo andino tupino, lo cual se manifiesta a través de la Fiesta de la herranza, que muestra la estrecha relación entre la tierra y el ganado.

4. La sabiduría popular destaca en la Fiesta de la herranza del distrito de Tupe y, en esta, la manifestación de aprecio a la vaca por ser la principal fuente de dinero y riqueza de la familia. Para los usuarios del LGHT, la herranza es importante, pues augura la protección de los cerros a la vaca: la protejan de todo mal. Los saberes, ideas y creencias acerca de las «cosas», el «conocimiento del mundo», influye sobre la expresión lingüística y la determina en alguna medida; esto lo demuestran, por

ejemplo, nombres como *canciador*, *cortador*, *cura*, *fallante*, *kanimpero*, *pasador de cinta*, *tumbador*, palabras que se usan para denominar a los actores de las funciones dentro de la actividad ganadera y de la herranza.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACADEMIA ESPAÑOLA

2014 *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe S. A.

ARROYO, Oscar

1998 *Producción de caprinos*, Lima, Codespa, Futuro en marcha/ Procabra/ Ayuntamiento de Madrid.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2010 *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana.

ÁVALOS, Rosalía

1951 «El ciclo vital en la comunidad de Tupe», en *Revista del Museo Nacional*, N.º XXI, pp. 107-183, Lima.

BELLEZA, Neli

1995 *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru*, Cusco, Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de las Casas» (CBC).

BERTONIO, Ludovico

[1612] 2011 *Vocabulario de la lengua aymara*, La Paz, Instituto de Lenguas y Literaturas Andinas-Amazónicas.

CASADO, Manuel

1991 *Lenguaje y cultura/La etnolingüística*, Madrid, Síntesis.

COSERIU, Eugenio

1981 «La socio y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas», en *Anuario de Letras*, Vol. 19, Pensilvania, Universidad de Pensilvania.

[1951]1986 *Introducción a la lingüística*, Madrid, en <https://textosenlinea.com.ar/academicos/Introduccion%20a%20la%20linguistica.pdf>

- DE MIGUEL, Elena
2014 «La Lexicología en España/Tendencias y proyectos en curso», en Revista *Cuaderno de Lexicología*, Edición Monográfica, Vol. 104, pp.17-44.
- DÍAZ, Carmen
1991 «Canarismos del campo léxico de la ganadería», en *Revista de Filología*, Canarias, Universidad de La Laguna.
- DÍAZ, José
2004 «Lengua, cosmovisión y mentalidad nacional», en *Tonos*, Revista Electrónica de Estudios Filológicos, número 7, en <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/clengua.htm>
2005 «Etnolingüística», en *Temarios de Humanidades, Lingüística general*, documento en línea de www.liceus.com.
- FERNÁNDEZ, Germán
1957 «La etnolingüística: del mundo del idioma al mundo de la cultura», en *Revista de Antropología*, Vol. 5, N.º 1, pp. 75-93, San Pablo.
- GODENZZI, Juan
1999 «Cognición y lenguas andina», en *Apuntes. Revista de Ciencias Sociales*, (45), 97-106 en <https://doi.org/https://doi.org/10.21678/apuntes.45.489>.
- GONZÁLEZ, José
2003 *Vocabulario tradicional de Extremadura/Léxico de la agricultura y la ganadería*, Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- GREIMAS, Julien y Joseph Courtés
1979 *Semiótica/Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos.
- HAENSCH, Gunther y otros
1982 *La lexicografía/De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
1997 *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

- LARA, Luis
2004 *De la definición lexicográfica*, Ciudad de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- LAVALLÉ, Danièle
2006 «Secuencias y consecuencias de algunos procesos de neolitización en los Andes Centrales», en *Estudios Atacameños, Arqueología y Antropología Surandinas*, N.º 32, pp. 35-41, Atacama.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José
1995 *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf.
- MATOS, José
1951 «La ganadería en la comunidad de Tupe», Instituto de Etnología, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- MINISTERIO DE AGRICULTURA
2017 *Diagnóstico de Crianzas priorizadas para el Plan Ganadero 2017-2021*, Lima, Dirección de Estudios Económicos e Información Agrario.
- MOUNIN, Georges
1979 *Lingüística y filosofía*, Madrid, Gredos.
- PALMER, Gary
2000 *Lingüística cultural*, Madrid, Alianza Editorial.
- POLIA, Mario
1999 *La cosmovisión religiosa andina en los documentos Inéditos del Archivo Romano de la Compañía de Jesús (1581-1752)*, Lima, Fondo editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- PORTO DAPENA, José
2002 *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco Libros S.A.

- ORDÓÑEZ, Robinson
s/f. «Descripción del Calendario Comunal de Tupe», Tupe.
- RAMÍREZ, Luis Hernán
1996 *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, Lima, Derrama Magisterial, 7.^a edición.
- REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL (RENIEC)
2015 *Tesoro de nombres jaqaru: humay shutxkuna jaqarna*, Lima.
- RILEY, Philip
2007 *Languages, Culture and Identity*, Great Britain Athenaeum Press Ltd., Gateshead, Tyne & Wear.
- RIVERA, Javier
2003 *La fiesta del ganado en el valle de Chancay (1962-2002). Religión, ritual y ganadería en los Andes: etnografía, documentos inéditos e interpretación*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
2012 «A partir de los movimientos de un pájaro / La danza de la perdiz en los rituales ganaderos de los Andes peruanos», en *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- ROHLFS, Gerhard
1979 *Estudios sobre el léxico románico*, Madrid, Gredos.
- SAPIR, Edward
1949 *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*, California, Berkeley: University of California Press.
- SECO, Manuel
2003 *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Gredos.

- TELLO, Julio C.
[1880-1947] 2014 *Arqueología, etnografía y lingüística de Tupe*, Lima, Museo de Arqueología y Antropología de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- TORERO, Alfredo
2002 *Idiomas de los andes/ Lingüística e historia*, Lima, Horizonte.
- VACA, María y Delfín Rivera
2016 «Acepciones dialectales en el léxico de la ganadería en el Departamento de Casanare, Colombia», en *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, Boyacá, Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

ANEXOS

PLAZA DEL PUEBLO DE TUPE



Foto 32: Claudia González Salazar (Tupe 2017)

COLEGIO DE NIVEL PRIMARIA



Foto 33: Claudia González Salazar (Tupe 2017)

NIÑA TUPINA ORDEÑANDO UNA CABRA



Foto 34: Claudia González Salazar (Tupe 2018)

RÍO KUCHAPAYA



Foto 35: Claudia González Salazar (2018)

NIÑAS TUPINAS CON UNA GALONERA DE LECHE RECIÉN ORDEÑADA



Foto 36: Claudia González Salazar (Tupe 2018)